

LA MARCA SUPERIOR EN LA OBRA DE AL-UDRÍ

Por FERNANDO DE LA GRANJA

INTRODUCCIÓN

HACE más de diez años, durante mi estancia en El Cairo, tuve ocasión de ver con cierta calma las fotocopias de unos folios descabalados y en total desorden, hallados al azar poco tiempo atrás en una biblioteca particular de Jerusalén, fotocopias que el Instituto de Manuscritos de la Liga Árabe había puesto a disposición de mi buen amigo el Dr. °Abd al-°Aziz al-Ahwani. Aquellos fragmentos, de una obra compilada por Ahmad ibn °Umar ibn Anas al-°Udri, considerada perdida pero de la que quedaban suficientes citas y alusiones para dar idea de su valor, han visto la luz recientemente, a fines del pasado año, en una excelente edición —preparada por el profesor Ahwani, buen conocedor de la cultura árabe-española—, que hace honor por su calidad y su importancia al Instituto de Estudios Islámicos en Madrid, que la ha patrocinado¹.

Tengo el propósito de publicar en un futuro próximo la traducción anotada de esos Fragmentos, traducción en que he estado ocupado estos últimos meses, y a falta sólo de solucionar algunos puntos concretos y de identificar una serie de topónimos de los centenares que aparecen en la obra. La penuria de medios

¹ *Nusus ʿan al-Andalus min kitāb Tarsī al-ajbar wa-tanwī al-atar wa-l-bustan fi garaʾib al-buldan wa-l-masalik ʿala yami al-mamalik, taʿliq Ahmad ibn °Umar ibn Anas al-°Udri, tahqiq al-duktur °Abd al-°Aziz al-Ahwani, Madrid 1965. Lleva una portada en español, que reza: Ahmad ibn °Umar ibn Anas al-°Udri, Fragmentos Geográfico-históricos de Al-Masalik ʿala yami al-mamalik, edición crítica por el doctor °Abd al-°Aziz al-Ahwani.*

de trabajo de la Universidad de Zaragoza en el terreno de los estudios árabes, amarga paradoja en la ciudad que fue cuna del arabismo español, me obliga, de momento, a aplazar una tarea que espero realizar cuanto antes.

Suponiendo el natural interés que tendría mi ilustre amigo y compañero don José María Lacarra en conocer las novedades que ofrece la obra en la parte dedicada a Aragón, conservada por fortuna entre estos fragmentos que nos saben a poco, le hablé del tema, leímos juntos mi traducción, entonces en esqueleto, y me animó a publicarla en seguida, como un "avance" de la traducción íntegra, en los Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón.

AHMAD IBN °UMAR AL-°UDRÍ²

Hasta donde sabemos, que no es mucho, la vida de Ahmad ibn °Umar ibn Anas al-°Udrí nada tiene de extraordinaria. Nace en Almería en 393 (1003) y muere en 478 (1085) en Valencia, aunque recibe sepultura en su ciudad natal. Va de muy niño, en compañía de sus padres, a Oriente y pasa diez años en la Meca, como tantos de sus compatriotas, dedicado fundamentalmente al estudio del Hadit y a seguir cursos con los más reputados sabios y tradicionistas. Vuelto a al-Andalus, continúa dedicado al Hadit y a los problemas jurídico-religiosos, y frecuenta a los sabios andaluces, de los que aprende y a los que enseña al mismo tiempo. Destaquemos entre ellos, como los destacan sus biógrafos, a Ibn °Abd al-Barr, al famoso Ibn Hazm y al fiel discípulo de éste, al-Humaydí.

Es significativo que Ibn °Abd al-Barr, notable tradicionista,

² Un estudio más detallado de la vida y de la obra de al-°Udrí aparecerá cuando publique la traducción completa de los *Fragmentos* editados por Ahwani. De momento remito a F. PONS BOIGUES, *Ensayo biobibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid, 1898, páginas 158-159; E. LÉVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique au Moyen-Âge*, Leiden, 1938, p. XXIV, y, sobre todo, al breve y excelente estudio de I. KRATCHKOVSKY, *Les Géographes arabes des XI^e et XII^e siècles en Occident*, apud *Annales de l'Institut d'Études Orientales* (Alger), XVIII-XIX [1960-61], pp. 13-14. En árabe pueden consultarse la Introducción de Ahwani a los *Fragmentos* de al-°Udrí, y el artículo de H. MU°NIS AL-YUGRAFIYYA wa-l-yugrafiyyun fi-l-Andalus, apud *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, VII-VIII [1959-60], pp. 277-292 de la sección árabe, resumidas en las pp. 220-221 de la sección española.

cultivara la geografía, como una disciplina más al servicio, en último término, del Hadit. A través de él, seguramente, comenzó al-^cUdrí a interesarse por aquella ciencia, interés que se traduce no sólo en su obra personal, a la que nos referiremos a continuación, sino en haberlo inculcado además a uno de sus discípulos que goza de merecida fama como geógrafo, Abu ^cUbayd Allah al-Bakrí.

De la obra geográfica de al-^cUdrí, citada corrientemente con el título de Nizam al-maryan fi l-masalik wa-l-mamalik, por Yaqut y al-Idrisi, y que parece ser sin embargo Tarsi^c al-ajbar wa-tanwi^c al-atar wa-l-bustan fi gara^{ib} al-buldan wa-l-masalik ila yami^c al-mamalik, no conocíamos más que algunas referencias esporádicas y unas cuantas citas en obras de geógrafos posteriores, principalmente en las de Yaqut y al-Qazwiní.

Los fragmentos hallados, de la séptima parte de la obra, y que representan aproximadamente, según cálculo de su editor señor Ahwani, un diez por ciento de la obra total, se refieren a Tudmir (Murcia), Valencia, Zaragoza, Huesca, Córdoba, Ilbira (Granada), Niebla, Medina Sidonia y Algeciras.

La gran riqueza de topónimos, puntualización de itinerarios, distancias, descripción de cada cora y de cada ciudad, contribuciones e impuestos, etc., amplían en buena medida nuestros conocimientos sobre la España musulmana. Al-^cUdrí se basa muchas veces en la obra de al-Razí, pero es más que seguro que tuvo acceso y utilizó los archivos cordobeses. En muchos puntos aporta sus propias observaciones y recoge los relatos que le parecen de interés.

En la parte histórica, obligado complemento de su obra, siguiendo la tradición de sus antecesores, pone especialmente el acento en el estudio de los rebeldes que se alzaron contra el gobierno en cada cora. Por esta misma razón tienen subido interés las páginas dedicadas a Zaragoza y Huesca.

LA MARCA SUPERIOR EN LA OBRA DE AL-^cUDRÍ

Desde el punto de vista geográfico no contienen las páginas de al-^cUdrí sobre la Marca un especial valor. En parte porque se basa sobre todo en al-Razí, cuyo texto, en una u otra forma, se nos ha conservado. Si aparecen algunos topónimos nuevos —más en la parte histórica, en todo caso—, no son comparables

a la riqueza de los enumerados al hablar de otras regiones, Valencia o Córdoba, por ejemplo.

Desde el punto de vista histórico, en cambio, la obra nos parece inapreciable por la cantidad de noticias nuevas o que vienen a iluminar lo que eran puras hipótesis. Aparecen personajes que estaban totalmente desdibujados o que no conocíamos ni de nombre. AL-^cUdri dedica una semblanza biográfica a cada una de las figuras importantes, pero las secundarias aparecen igualmente con el preciso relieve.

Pese a un cierto desorden en la redacción de las noticias, que no obedecen a una pauta cronológica, podemos seguir sin embargo, casi paso a paso, las actividades de cada personaje, pues el autor se preocupa, en general, de anotar con toda precisión las fechas de los acontecimientos importantes.

De esta manera van surgiendo, uno a uno, los miembros de las familias que tuvieron en jaque al gobierno, o que adoptaron posturas acomodaticias según las circunstancias. Los Banu Qasí, los Banu l-Tawil, los Banu ^cAmrus, descendientes éstos del famoso general de la Jornada del Foso en Toledo. Y los vasallos leales, los Tuiyibíes, que se esforzaron en tenerles a raya.

Sabemos, él mismo nos lo dice, que utilizó las obras de Ahmad ibn Muhammad al-Razí y de su hijo ^cIsa. Cita igualmente unos Anales de la Marca (Ta^crij al-Tagr), que debió aprovechar en su totalidad a juzgar por la precisión con que se refiere siempre a cada hecho, y cuyo orden, al hablar de cada familia, tal vez siguió deliberadamente.

Probablemente recogió él mismo las tradiciones locales de las regiones que recorría. En otras partes de la obra se refiere a lo que le han contado en cada sitio, o lo que vio con sus propios ojos. Sabemos que estuvo en Zaragoza, pues nos lo dice él mismo, y es probable que visitara otras ciudades de la Marca. Las noticias que nos da de ^cAysun, o de Bahlul, por ejemplo, evidencian relatos tradicionales, no fuentes más o menos precisas como se echa de ver en casi todas las otras páginas.

La historia de las familias de la Marca había avanzado muy poco desde los estudios de Dozy y de Codera. Lévi-Provençal pudo añadir nuevos detalles a base del Muqtabis de Ibn Hayyan, y reconstruir el árbol genealógico de los Banu Qasí y aportar algún pormenor importante sobre varios de sus miembros gra-

cias a la Yamhara de Ibn Hazm, editada por él mismo, pero ninguna obra árabe de las utilizadas en todos estos trabajos recogía, en forma monográfica como hace al-^cUdrí, la relación de personas y de hechos que agitaron constantemente la Marca. De aquí el indudable interés que ofrecen las páginas que siguen, que obligan a una revisión de conjunto de la historia de las luchas contra y entre los rebeldes, y que suministran además noticias, algunas enteramente nuevas, de la España cristiana.

OBSERVACIONES FINALES

Por estar componiéndose, y muy avanzada ya la impresión del presente volumen de esta revista, las páginas que siguen, redactadas con una cierta premura, no serán seguramente la versión definitiva en que aparecerán cuando publique la traducción íntegra de este volumen de al-^cUdrí. Dígase otro tanto en lo que se refiere a las notas, forzosamente incompletas por la falta de fuentes y obras modernas con que he desarrollado mi trabajo, habiendo tenido que limitarme a mi modesta biblioteca personal y a los libros que don José María Lacarra ha puesto a mi entera disposición de la suya.

He dividido la traducción en párrafos para facilitar las referencias, y va indicada la paginación del texto árabe. A las fechas de la hégira siguen entre paréntesis las correspondientes al calendario cristiano. La transcripción de palabras árabes corresponde a la de la revista Al-Andalus, pero no habiendo sido posible en el texto utilizar los signos tipográficos correspondientes a determinadas letras, he recurrido a dar la transcripción rigurosa en los índices finales de nombres propios. En Apéndice doy el texto de la Yamhara de Ibn Hazm que se refiere a las principales familias de que hablan las páginas de al-^cUdrí, y los árboles genealógicos correspondientes a aquéllas. Aunque el de los Banu Qasí figura en la obra de Lévi-Provençal y es, por tanto, sumamente accesible, he creído oportuno volver a darlo con las fechas de fallecimiento de los personajes cuando las consigna al-^cUdrí, y señalar, además, el párrafo en que se habla de cada uno de ellos para poder seguir mejor el relato.

He aprovechado las notas con que el editor ha iluminado el texto de al-^cUdrí y que figuran al final del mismo —lo que hace incómodo su consulta—, y que son de distinto valor, ya que en

su mayor parte están destinadas a los lectores árabes no familiarizados con la historia y la geografía españolas. Muchas de ellas, por tanto, las he pasado por alto, como también las identificaciones de nombres de lugar si éstos eran de sobra conocidos. Es lástima que Ahwani no haya puesto a contribución para anotar el texto más obras históricas árabes, pues apenas utiliza otra fuente que Al-Bayan al-Mugrib. Esta observación no es, por supuesto, una censura, pues no estaba obligado a más, y es labor sobradamente meritoria la simple edición del texto, pero personalmente, por mi falta de medios de trabajo, he echado de menos las referencias a otras fuentes de que ahora no dispongo, aun cuando no hubiera podido verificarlas.

El texto de al-^cUdri ofrece algunos blancos por rotura del manuscrito o por haber palabras ilegibles, que van señaladas en mi traducción, lo mismo que en la edición, por series de puntos.

He dejado deliberadamente en transcripción determinados nombres geográficos aunque exista una forma o una traducción equivalente, como en el caso de Alaba, Yilliqiya, al-Qila^c, que no ofrecen duda a cualquier conocedor de nuestra historia medieval.

El presente trabajo pretende, dentro de su modestia, poder ser útil a los historiadores que no conocen árabe y que esperan impacientes la aparición de crónicas traducidas. Para su autor ha sido un compromiso de gratitud con la Universidad a la que se honra en pertenecer, y un homenaje a su glorioso predecesor en la cátedra, que tanto se esforzó en desentrañar el pasado musulmán de Aragón, don Francisco Codera y Zaidín.

FERNANDO DE LA GRANJA

Zaragoza, mayo de 1966

BIBLIOGRAFÍA*

(SIGLAS EMPLEADAS)

- Ajbar Machmuá* = *Ajbar Machmuá, Crónica anónima del siglo XI*, ed. y trad. esp. de E. Lafuente y Alcántara. Madrid, 1867.
- ALEMANY, *Geografía* = *La Geografía de la Península Ibérica en los escritores árabes*, por J. Alemany Bolufer. Granada, 1921.
- ASÍN, *Toponimia* = *Contribución a la toponimia árabe de España*, por M. Asín Palacios, 2.^a ed. Madrid-Granada, 1944.
- IBN AL-ATIR, *Annales* = *Annales du Maghreb et de l'Espagne*, traducción francesa parcial de E. Fagnan, del *Ta'rij* de Ibn al-Atir. Argel, 1901.
- Bayan* = IBN 'IDARI AL-MARRAKUSI, *Histoire de l'Afrique musulmane intitulée Kitab al-Bayan al-Mugrib et Fragments de la Chronique de 'Arib*, nueva edición por G. S. Colin y E. Lévi-Provençal, II, Leiden, 1951.
- Bayan*, trad. Fagnan = *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée Al-Bayano'l Mogrib*, trad. y anotada por E. Fagnan, II, Argel, 1904.
- CODERA, *Estudios críticos* = *Estudios críticos de Historia árabe española*, por F. Codera, Vols. VII-IX de la «Colección de Estudios árabes». Zaragoza, 1903; Madrid, 1917.
- Crónica Geral* = *Crónica Geral de Espanha de 1344*, ed. L. F. Lindley Cintra, vol. II. Lisboa, 1954.
- Crónica de al-Nasir* = *Una Crónica anónima de 'Abd al-Rahman III al-Nasir*, ed. y trad. esp. de E. Lévi-Provençal y E. García Gómez. Madrid-Granada, 1950.
- DOZY, *Hist. Mus. Esp.* = *Histoire des Musulmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides*, por R. Dozy, nueva ed. revisada y puesta al día por E. Lévi-Provençal, Leiden, 1932, 3 vols.
- DOZY, *Recherches* = *Recherches sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne pendant le Moyen Âge*, por R. Dozy, 3.^a ed. Leiden, 1881, 2 vols.
- IBN GALIB, *Nass yadid* = *Nass andalusí yadid: Qit'a min Kitab Farhat al-anfus* (li-Ibn Galib), ed. Lutfi 'Abd al-Badí, tirada aparte de la *Mayallat Ma'had al-majtutat*. Cairo, 1956.
- GAYANGOS, *Memoria* = vide al-Razí.
- IBN HAYYAN, *Textos del "Muqtabis"* = vide *Textos*.

* Figuran sólo las obras citadas más frecuentemente.

- IBN HAZM, *Yamhara* = *Yamharāt'ansab al-°Arab*, de Ibn Hazm, edición E. Lévi-Provençal. Cairo, 1948.
- LACARRA, *Documentos* = *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*, por J. M.^a Lacarra, 1.^a, 2.^a y 3.^a series. Zaragoza, 1946-1952. (La numeración de los documentos es correlativa.)
- LÉVI-PROVENÇAL, *Description* = *La "Description" de l'Espagne d'Ahmad al-Razī*, por E. Lévi-Provençal. En *Al-Andalus*, XVIII [1953], páginas 51-108.
- LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.* = *Histoire de l'Espagne musulmane*, nueva edición, vols. I y II. París-Leiden, 1950.
- LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, trad. esp. = *Historia de España dirigida por Ramón Menéndez Pidal*, tomo IV: *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba*, trad. e introducción por E. García Gómez. Madrid, 1950.
- LÉVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique* = *La Péninsule Ibérique au Moyen Âge d'après le Kitāb al-Rawḍ al-mi°tar d'Ibn °Abd al-Mun°im al-Himyari*, ed. y trad. por E. Lévi-Provençal. Leiden, 1938.
- AL-MAQQARĪ, *Nafh al-tib*, ed. completa de Muhyi l-din °Abd al-Hamid. Cairo, 1949. Diez vols.
- AL-NUWAYRĪ, *Nihaya* = *Historia de los musulmanes de España y África por En-Nugairi*, ed. y trad. esp. de M. Gaspar Remiro. Tomo I. Granada, 1917.
- PONS BOIGUES, *Ensayo* = *Ensayo biobibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*, por E. Pons Boigues. Madrid, 1898.
- IBN AL-QUTĪYYA, *Crónica* = *Ta°rij iftitah al-Andalus*, por Ibn al-Qutĳya, ed. de P. de Gayangos, E. Saavedra y F. Codera. Madrid, 1868. Traducción esp. de J. Ribera. Madrid, 1926.
- AL-RAZĪ, *Crónica* = *Memoria sobre la autenticidad de la Crónica denominada del moro Rasis*, por P. de Gayangos, en *Memorias de la Real Academia de la Historia*, t. VIII. Madrid, 1852.
- IBN SA°ID, *Al-Mugrib* = *Al-Mugrib fi hula l-Magrib*, de Ibn Sa°id, edición S. Dayf. Cairo, 1955. Dos vols.
- SÁNCHEZ-ALBORNOZ, C., *La auténtica batalla de Clavijo*. En *Cuadernos de Historia de España*, IX [1948], pp. 94-139.
- Textos del "Muqtabis"* = *Textos inéditos del "Muqtabis" de Ibn Hayyan sobre los orígenes del reino de Pamplona*, por E. Lévi-Provençal y E. García Gómez. En *Al-Andalus*. XIX [1954], pp. 195-315.

[Pág. 21] NOTICIA DE LA CORA
DE ZARAGOZA Y SUS CONTORNOS

1 ETIMOLOGÍA DE ZARAGOZA

Dijo Ahmad ibn 'Umar¹:

Saraqusta, en lengua latina *Yayar Agust*, deriva del nombre de César Augusto [*Qaysar Augustus*]², que es quien la fundó³. Dicen que fue construida en forma de cruz, y le hicieron cuatro puertas, [con tal disposición que] una de ellas, en el comienzo del solsticio de verano queda frente al sol nascente, y la opuesta, que corresponde a Occidente, queda frente al sol poniente. En el comienzo del solsticio de invierno el sol nascente queda frente a la puerta que corresponde a la qibla, y el poniente frente a la puerta opuesta⁴.

2 EL CAMINO DESDE LA CIUDAD DE CÓRDOBA A LA DE ZARAGOZA

De Córdoba a al-Sajra, a Bani ..., a Armis, a Yayyan Zayd, a Caracuel, a Calatrava, a Aryunus¹, a Qasr Bani 'Atiyya², a Artut.s, a Uclés, a Walbah³, a Cuenca, a 'Aqabat al-Hawarin,

§ 1. ¹ Al-'Udrí, el autor de la obra.

² La etimología ha pasado, probablemente a través de al-'Udrí, a otros geógrafos árabes, por ejemplo al-Himyarí. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique*, pp. 96 = trad., 118. Es curiosa la que da por buena al-Maqqarí (*Nafh al-tib*, I, 143): «el alcázar del señor» [*qasr al-sayyid*].

³ Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *op. y loc. cit.*; *Nafh al-tib*, ibídem.

⁴ Todo este pasaje ha sido aprovechado, en una redacción ligeramente amplificada para hacerlo más inteligible, por al-Himyarí. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pp. 96-97 = trad., 118-119.

§ 2. ¹ El editor, Dr. Ahwani, propone identificarlo (p. 148) con Arenas de San Juan o con Herencia.

² Este topónimo debe ser el mismo que figura en la reciente edición del *Nazm al-Yuman*, de Ibn al-Qattan, ed. M. 'AH Makki, Tetuán (s. a.), p. 227, en la forma Qasr 'Atiyya.

³ El editor piensa que se trata de Huelves.

a Wadi Bani 'Abd Allah, a B.lal.a⁴, a Teruel, a Garad.s⁵, a Calamocha⁶, a Daroca, a Alfamén⁷, a Zaragoza.

3 [Pág. 22] DESCRIPCIÓN DE LA CIUDAD DE ZARAGOZA

Zaragoza es la ciudad que tiene mejor suelo y la más abundante en frutales¹. Sus frutos son de inmejorable calidad. Está construida a orillas del río Ebro, que es el río que viene del monte al-Buskunsa y desemboca en el mar Mediterráneo, en la costa de la ciudad de Tortosa. La irrigación de Zaragoza procede del río Gállego.

4 Los habitantes de Zaragoza tienen el mérito de saber confeccionar con maestría las pellizas, de elegante corte, perfectos bordados y textura sin igual, que son los vestidos conocidos con el nombre de zaragocies. Esta industria no tiene rival ni puede imitarse en ningún otro país del mundo¹. Hay también minas de sal gema, que es la sal blanca, sin impurezas y lisa².

5 La ciudad de Zaragoza y la de Astorga son semejantes en cuanto al trazado, la construcción, la fábrica y la solidez. No hay ninguna otra ciudad que se les parezca, si bien Zaragoza tiene mayor extensión¹. Fue construida entre cinco ríos²: el mayor, que es el río Ebro, cuyo curso va de Norte a Sur y bordea la muralla de la ciudad; el río Gállego, que queda al Este y riega las famosas huertas del Arrabal y del Gállego; el río Ja-

⁴ Palabra dudosa en el ms. Es probablemente una Villalba (Vilhel, no), como sugiere el editor.

⁵ No es, desde luego, Gredos, como se pregunta Ahwani.

⁶ Identificado por el editor. Creo que este nombre aparece en un texto árabe (*Qalamusa*, o quizá *Qalamussa*), por primera vez, pero no puedo verificarlo por no tener a mano las obras precisas.

⁷ No identificado por el editor. El texto dice *Fahs al-Hamam* (Llano de las palomas). Cf. M. Asín, *Toponimia*, pp. 58-59, que propone otra etimología.

§ 3. ¹ Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Description*, p. [28], y las referencias de la nota 1; IBN GALIB, *Nass yadid*, p. 18.

§ 4. ¹ Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Description*, p. y referencias citadas, e IBN GALIB, *Nass yadid*, pp. 18-19.

² Cf. las referencias de la nota anterior.

§ 5. ¹ Esta comparación se hace, creo, por primera vez.

² Todas las fuentes citadas hablan de cuatro ríos. Cf. *etiam* Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, 434.

lón, a cuya orilla están las ciudades de Medinaceli, Ariza³ y Calatayud, y que riega la ciudad de Rueda, corre entre llanuras y terrenos abruptos y riega una extensión de tierra incalculable; el río Huerva, llamado Baltas⁴, que viene de Oeste a Este, riega la parte oriental de la ciudad, de Sur a Oeste, siguiendo su curso alrededor de la muralla meridional de la ciudad, rodeándola por tres partes; el río Funtus⁵, que va también de Occidente a Oriente, a la derecha de las murallas, que riega abundantemente varias zonas y con el que se cultivan muchos frutales, aunque no es ni por su longitud ni su anchura como el río Jalón.

6 En la ciudad de Zaragoza murió Hanas ibn ʿAbd Allah al-Sanʿani y ʿAli ibn Rabah al-Lajmi¹, dos de los más ilustres tabiʿies. Se conoce el lugar en que están enterrados, situado en el cementerio de la Puerta de la Qibla, en Zaragoza, que son unos montones de piedras.

[Pág. 23] Dijo Ahmad ibn ʿUmar:

Pregunté al cadí de la ciudad, Abu ʿAbd Allah Muhammad ibn Fuertes², en presencia de buen número de alfaquíes y jeques de Zaragoza, por qué causa no se coloca en sus tumbas algo que

³ En las notas (p. 150) la identifica Ahwani con Arija (*sic*), y aparece en esa misma forma en los índices (p. 213), en ambos casos errata por Ariza. La forma árabe, *Hariza*, aparece, según creo, por vez primera. En la forma *Fariza* aparece en documentos latinos de 1155 (cf. LACARRA, *Documentos*, núms. 375 y 376), y *Arisa* en otro del monasterio de Sigüenza de 1258, estudiado por Agustín UBIE-TO (§ 102, nota 2).

⁴ No identificado por Ahwani. Sin duda, el mismo nombre Baltax al que se refiere don Ignacio de Asso, *Historia de la economía política de Aragón*, ed. J. M. Casas Torres, Zaragoza, 1947, p. 9. Como nombre de una heredad lo encuentro, en un documento de 1133, en LACARRA, *Documentos*, núm. 169. Cf. *infra*, § 8, nota 2.

⁵ Se trata del nombre Fuentes, nombre además de un distrito (cf. *infra*, § 8), que debe corresponder al que se refiere Asso, *op. cit.*, p. 74, con un arroyo llamado Ginel.

§ 6. ¹ Todo el contenido de este párrafo ha sido utilizado por al-Himyari, aunque no nombra a nuestro autor. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique*, pp. 97 = trad., 119. Sobre los dos personajes citados, cf. *ibidem*, pp. 6 de la trad., nota 8, y 7, nota 2.

² No encuentro biografía especial dedicada a este personaje, aunque sí de varios miembros de su familia, zaragozanos, y que ejercieron como él el cargo de cadí. En la de ʿAbd al-Malik ibn Ismaʿil ibn Muhammad ibn Fuertes, muerto en 437 (1045), que se encuentra

sirva de orientación a los que acuden a ellas en busca del favor divino, y me informó que uno de los emires de la ciudad de Zaragoza quiso levantar un mausoleo sobre el lugar en que están enterrados, con el fin de que pudieran distinguirse de las otras tumbas y para hacérselas ver a los que no las hubieran visto, y construir dos sepulcros de fábrica. Pero fue a verle una santa mujer que le dijo que los dos habían venido a visitarla en sueños y le habían dicho que les repugnaba la idea de que se construyera nada sobre sus tumbas, que debían quedar tal y como estaban. Cuando la mujer le hubo contado aquello, el emir renunció a construir los sepulcros y quedaron conforme siguen ahora. Hanas ibn 'Abd Allah construyó la mezquita de la ciudad y levantó su mihrab. Cuando se hizo una ampliación de la mezquita aljama, fue demolido el muro meridional, respetando el mihrab. Excavaron por debajo de él y lo levantaron sobre dos grandes vigas de madera bajo las cuales colocaron unas columnas tumbadas [con el fin de trasladarlo de sitio]³. Tiraron luego de las dos vigas por medio de cables, pero el mismo día en que se hizo comenzó a agrietarse el mihrab. Al día siguiente lo aseguraron con cables y volvieron a correrlo hasta el lugar en que hoy sigue emplazado. Por encima de él y a sus lados construyeron el edificio que lo recubre.

7 Dicen que en Zaragoza no se da el caso de que entren culebras, ni pueden éstas vivir en la ciudad. Los habitantes afirman que hay un talismán contra las culebras, y otros que Zaragoza está construida en su mayor parte con un mármol traído a la ciudad, que es un mármol blando, de una variedad de sal gema, y que las culebras no pueden entrar en los sitios en que hay esta clase de sal¹.

en *Al-Dayl wa-l-Takmila* de IBN 'ABD AL-MALIK, ed. Ihsan 'Abbas, Beirut, 1965, V, 13-14, se habla de un hermano suyo, el cadí Abu 'Abd Allah, con el que compartió su cautiverio en el Arrabal de Monzón, y que probablemente es el mismo al que se refiere al-'Udrí.

³ Blanco de varias palabras que suplo por el sentido y de acuerdo con la versión de al-Himyarí citada en la nota 1 de este párrafo.

§ 7. ¹ Esta leyenda sobre las culebras fue recogida por otros geógrafos. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique*, p. 118 de la trad. y notas 2 y 3; C. E. DUBLER, *Las laderas del Pirineo según Idrisi*, en *Al-Andalus*, XVIII [1953], pp. 344-345. Véase también M. ASÍN PA-

8 DISTRITOS DE ZARAGOZA

El distrito de la ciudad, que va desde la Puerta meridional de Zaragoza hasta 'Aqabat Malila¹; el de Qasr 'Abbad, contiguo al de la ciudad. Qasr 'Abbad queda cerca del de Tortosa y en este momento está en la ruta que lleva a ella. Distrito de Cutanda, a sesenta millas de [pág. 24] Zaragoza; en este distrito nace el río Baltas², de un desfiladero que se llama Fayy Badro³. Distrito de Zaydun, vecino a Valencia, a Murcia y a Santaver; en este distrito, por la zona de la ciudad de Galwada, nace el río Jiloca, que sigue su curso hasta desembocar en el río Jalón. Distrito de Baltas⁴, cuyo río riega desde el pueblo de Muwala⁵ hasta la ciudad de Zaragoza, en una longitud de veinte millas. La fuente de Baltas: Cerca de Baltas hay una aldea en la cual hay un manantial que permanece seco todo el año. En la primera noche del mes de agosto comienza a brotar agua, y fluye durante toda la mañana siguiente hasta el momento en que empieza a declinar el sol; en ese momento puede notarse que el agua va disminuyendo, hasta el final de la tarde. Cuando el sol se pone, queda seco y ya no corre una gota de agua hasta la misma noche del año siguiente. Esto me lo ha contado mucha gente de Zaragoza⁶. Distrito de Funtus⁷, que tiene un manantial que riega desde la parte de Balad Nuwabo⁸ hasta que desemboca

LACIOS, *Abenházam de Córdoba y su historia crítica de las ideas religiosas*, Madrid, 1927-1932, V, 151 y n. 299. Es posible que esta leyenda deba su origen al nombre de las culebras (*hanas*), que es el mismo del Hanas ibn Abd Allah de que se ha hablado en § 6.

§ 8. ¹ Ahwani se pregunta si se tratará de Velilla (de Ebro).

² Es decir, el Huerva. Cf. § 5, nota 4, e *infra*, nota 4.

³ Este nombre es sin duda el mismo que aparece transcrito en un documento de 1132 en la forma *Alface Betre*, una almunia *qui est circa campo de Teroli*, cerca del Gállego. Cf. LACARRA, *Documentos*, núm. 76.

⁴ El distrito de Baltas, al que se refiere al-Himyarí, ha sido identificado por E. Lévi-Provençal con Fleitas. Cf. *La Péninsule Ibérique*, p. 59 de la trad., nota 3.

⁵ Debería ser [La] Muela, por la grafía, pero se trata seguramente de Muel, que es la que está a orillas del Huerva.

⁶ Esta noticia, tomada de nuestro autor, muy aficionado a recoger leyendas y maravillas, ha pasado a la obra de varios geógrafos. Cf. *La Péninsule Ibérique*, pp. 47 = trad. 59 y nota 4.

⁷ Cf. § 5, nota 5. ¿Fuentes de Ebro?

⁸ Ahwani piensa que puede tratarse de un Villanueva.

ca en el río Ebro, a lo largo de veinte millas. El distrito del Jalón, que queda a Occidente de Zaragoza, cuyo río riega desde el pueblo de Cabañas y Ricia hasta la Puerta de Zaragoza, a lo largo de veinte millas. Personas que conocen el río Jalón me han contado que extiende su riego a lo largo de ochenta millas.

9 Otros distritos de Zaragoza son: el de Balsar¹, donde está el castillo de Almonacid, que se conoce con el nombre de Sudd Bani Jattab; en este distrito hay un manantial del que brota abundante agua, y tiene un embalse; cuando los habitantes quieren soltarla, la dejan correr y cuando quieren retenerla la retienen y no corre; los antiguos lo dispusieron de manera que fluye a través de una peña horadada, con la que se puede retener el agua a voluntad; está a unas treinta millas de la ciudad de Zaragoza. El distrito de Gállego, cuyo río riega la parte que queda frente al puente de Zaragoza durante veinte millas. El río Gállego nace en los montes de los Sirtanin², atraviesa la región de Huesca hasta Zaragoza y vierte sus aguas en el río Ebro. La parte más alta del río Gállego riega desde al-Sujayra³ a Manzil Hassan y el puente de Zaragoza, a lo largo de veinte millas.

10 La ciudad de Zaragoza es la que ocupa la posición central de las ciudades de la Marca, y es puerta de todas las rutas, pues desde la ciudad de Zaragoza a la ciudad de Lérida, que queda al Este de ella, hay ciento veinte millas; de [pág. 25] la ciudad de Zaragoza a Bury al-Rumí, treinta y cinco millas; de Bury al-Rumí a la ciudad de Huesca, quince millas; de Huesca a Taluniya, treinta y cinco millas; de Taluniya a la ciudad de

§ 9. ¹ Este nombre podría ser una mala grafía por *Bilsid*, Belchite, que ofrece muchas variantes de lectura y que ALEMANY, *Geografía*, p. 102, no llegó a identificar. Cf. *infra*, § 178, n. 4.

² Es decir, la zona identificada tradicionalmente con Cerretania o Cerdania.

³ Este nombre, vocalizado en el ms., que Ahwani no ha conseguido identificar, corresponde al diminutivo de *sajr* = *peña* ('el peñasco' por tanto); aparece aquí, que yo sepa, por primera vez, y corresponde a Zuera. Invalida por tanto la hipótesis de don Miguel Asín, *Toponimia*, p. 145, que no contaba con documentación de esta palabra. Lo encuentro en un documento de 1138 en la forma *Çofera*. Cf. LACARRA, *Documentos*, núm. 91.

Lérida, treinta y cinco millas, y desde Zaragoza a la ciudad de Tortosa, que está al Sudeste de Zaragoza, ciento veinte millas.

LOS REBELDES EN LA CIUDAD DE ZARAGOZA Y SUS DEPENDENCIAS

11 SULAYMAN IBN YAQZAN AL-KALBÍ, AL-A^cRABÍ¹

Dijo Ahmad ibn ^cUmar:

Ahmad ibn Muhammad ibn Musa al-Razí contó lo siguiente: Sulayman ibn Yaqzan se había establecido en Zaragoza, y cuando Badr², el mawla de ^cAbd al-Rahman [I] ibn Mu^cawiya, fue nombrado walí de la Marca, lo envió a Córdoba³. A raíz del encuentro de Muyassir⁴ recibió una poesía, compuesta por al-

§ 11. ¹ Sobre este personaje, véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 121-126 = trad. esp., pp. 79-83.

² El famoso liberto de ^cAbd al-Rahman I. Véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 96 ss. = trad. esp., pp. 63 ss.

³ Estos detalles parecen enteramente nuevos.

⁴ Este nombre, que aparece vocalizado en el manuscrito y que no identifica el editor ni figura en el índice de topónimos, aparece sin embargo más adelante, también sin identificar, con una grafía más correcta: *Mubassar*, que corresponde a Bembézar. Se trata de la batalla librada por ^cAbd al-Rahman I contra los yemeníes, *detrás de Almodóvar [del Río] a cinco millas del Wadi al-Kalbiyyin*, como precisa al-^cUdrí. Este río figura en otras fuentes con el nombre de *Wadi Qays*. Sobre esta batalla cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Histoire Esp. Mus.*, I, 111-112 = trad. esp., p. 74, y, con más lujo de detalles, R. Dozy, *Hist. Mus. Esp.*, I, 239-240. Sobre las variantes del nombre, cf. IBN AL-ATIR, *Annales*, trad. Fagnan, p. 121, n. 1. La grafía que presenta aquí al-^cUdrí, *Muyassir*, hay que ponerla en relación con la que figura en uno de los manuscritos del *Bayan*, II, 51, n. 1: *Yassar*, con un *sic* del editor. Con las consonantes BMYSR en el ms. del *Ajbar Machmuá*, interpretado correctamente por Lafuente (cf. el Índice Geográfico, p. 249). En el pasaje de al-^cUdrí a que me he referido (p. 101), que habla de los rebeldes de Sevilla y Carmona, aparece incidentalmente la mención del alzamiento en Zaragoza de Suwayd ibn Musa en el año 154 (771), hecho que no he podido verificar por otras fuentes. Uno de sus hijos, ^cAbd al-Wahid, tomó parte en la batalla de Bembézar, según nos dice también al-^cUdrí. La fecha que nos da éste, con toda precisión, un sábado a 13 días por andar de sawwal de 154 (1 de octubre de 771), no concuerda, en cambio, con la de las demás fuentes.

Mushir ibn Hilal al-Quda^{ci}5 en que le incitaba a vengar a su pueblo, del linaje de los Yemeníes. Abandonó, pues, Córdoba y entró en Zaragoza.

12 Ta^claba ibn ^cUbayd¹ salió a combatirle en el año 164 (780-781), hizo un alto en la ciudad de Tarazona y le hostigó sin tregua, estableciendo su campamento ante la puerta de Zaragoza.

Sulayman ibn Yaqzan aprovechó un descuido de Ta^claba ibn ^cUbayd, cuando sus tropas estaban dispersas, lo atacó, le hizo prisionero² y se lo entregó al rey de los Francos³. El imam ^cAbd al-Rahman se dispuso a emprender una expedición contra él, pero Husayn ibn Yahya se alzó contra Sulayman ibn Yaqzan, le dio muerte y se hizo dueño de la ciudad de Zaragoza⁴.

13 [Pág. 26] HUSAYN IBN YAHYA AL-ANSARÍ¹

Vivía en Zaragoza. Descendía de Sa^cd ibn ^cUbada², según dice Muhammad ibn Waddah³, y era una especie de asociado de Sulayman ibn Yaqzan. Desde Córdoba le ordenaron por escrito el asesinato de Sulayman, con la promesa de que sería nombrado wali de Zaragoza. Cumplió la orden, y el imam ^cAbd al-Rahman [I], que llegó a Zaragoza cuando Husayn ibn Yahya se había hecho ya dueño de la ciudad, le confirió el nombramien-

⁵ No he podido encontrar mención alguna de este personaje.

§ 12. ¹ Mencionado en varias fuentes. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 123, 126 = trad. esp., pp. 80-81, 83-84.

² *Ibid.*

³ Nuestro texto está conforme con el *Ajbar Machmud* (pp. 113 = trad., 103), que también dice que se lo envió (*ba^cata bi-hi l-A^crabi ila Qarlo*: «remitiéndolo a Karolo», traduce Lafuente), y no que se lo llevara él personalmente.

⁴ Cf. *infra*, § 13.

§ 13. ¹ Véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 123-124, 126-127 = trad. esp., pp. 80-81, 84.

² Una de las figuras más destacadas de los primeros tiempos del Islam, que estuvo a punto de suceder como califa a Mahoma. Cf. *Enc. Islam*, 1.^a ed. francesa, IV, 32.

³ Sobre Muhammad ibn Waddah, cf. F. PONS BOIGUES, *Ensayo*, p. 49.

⁴ Esta versión de los hechos difiere bastante de la que dan las demás fuentes. Cf. por ejemplo *Bayan*, II, 56 = trad. Fagnan, II, 89-90; *Ajbar Machmud*, pp. 114 = 104 de la trad.

to⁴ y tomó a su hijo como rehén⁵. Estos sucesos tuvieron lugar en el año 165 (781-782).

El imam ʿAbd al-Rahman regresó a Córdoba. El comportamiento de Husayn ibn Yahya comenzó siendo recto y leal, pero en seguida hizo defección y se declaró en abierta rebeldía.

14 El imam ʿAbd al-Rahman hizo una campaña contra él en el año 167 (783-884), y le tuvo cercado hasta que se apoderó de Zaragoza¹. Husayn, que se defendió hasta que fue muerto, al comprender su derrota y convencido de que iba a morir, había dejado un escrito en el que encomendaba... ..² al imam ʿAbd al-Rahman ibn Muʿawiya, el cual se comportó benévolamente con sus descendientes³. Estos hechos tuvieron lugar en el año 167 (783-784).

15 MATRUH IBN SULAYMAN AL-AʿRABÍ¹

Matruh ibn Sulayman se había asentado en el llano de Zaragoza, pero cuando los acontecimientos se complicaron y se tornaron desfavorables al imam Hisam [I] los habitantes de Zaragoza le mandaron llamar y le dieron acogida en la ciudad, donde se declaró en rebeldía. Tuvieron lugar estos sucesos en el año 174 (790-791), aunque algunos dicen que su rebelión fue en el año 170 (786-787). El imam envió a ʿUbayd Allah ibn ʿUtman a Tarazona en el año 175 (791-792) para combatir a Matruh. En esta ciudad se instaló y desde ella hacia correrías contra él.

16 Un día que Matruh había salido de Zaragoza a cazar, lanzó contra un ave¹ su halcón, que la apresó, y, loco de ale-

⁵ El nombre de este hijo, del que se tienen más noticias, era Saʿid, según el *Ajbar Machmuʿa*, loc. cit., y otras fuentes.

§ 14. ¹ Cf. *Bayan*, II, 56 = trad. Fagnan, II, 90.

² Blanco en el texto. Probablemente hay que entender «su familia» o «sus hijos».

³ La frase no me resulta clara, pero creo que mi traducción recoge fielmente el sentido.

§ 15. ¹ Véase sobre él E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 126, 141-142 = trad. esp., pp. 83, 94 (donde Matruh no aparece nombrado); F. CODERA, *Estudios críticos*, VIII, 335-336; *Bayan*, II, 63 = traducción Fagnan, II, 64-65.

§ 16. ¹ En el texto aparece un nombre cuya lectura discute Ahwani en las notas (pp. 151-152), para dar en un apéndice final la grafía correcta (p. 219). Como el nombre del ave en cuestión no lo re-

gría, bajóse del caballo a recogerla. Iba acompañado tan sólo de °Amrus ibn Yusuf y de Sarhabil ibn Saltan al-Zawagí, los cuales le atacaron a porfía con sus espadas, lo asesinaron y le cortaron la cabeza, que entregaron a °Ubayd Allah ibn °Utman. Este escribió al imam Hisam para darle cuenta de lo sucedido, y le envió la cabeza con el propio asesino².

°Ubayd Allah emprendió la marcha desde Tarazona y entró en Zaragoza. El asesinato de Matruh tuvo lugar en el año 175 (791-792).

17 [Pág. 27] BAHUL IBN MARZUQ, CONOCIDO POR ABU L-HAYYAY¹

Se alzó en el año 182 (798-799) en la zona de la Marca Extrema [*al-tagr al-aqsa*], contra los señores de Huesca, conocidos por los Banu Salama, de los que se hablará, si Dios quiere, al tratar de las noticias referentes a Huesca².

18 Entró Bahlul ibn Marzuq en Zaragoza, la puso en estado de defensa, se declaró en rebeldía y salió a correr las propiedades de las gentes leales al gobierno. El imam al-Hakam [I] decidió enviar a °Amrus ibn Yusuf¹ desde Toledo a la Marca de Zaragoza para que combatiese a Bahlul, dado que aquél era buen conocedor de aquellas llanuras. Partió, pues, °Amrus hacia él, habló con las gentes del país y les ganó la voluntad hasta conseguir que lo expulsaran de la ciudad. Bahlul escapó solo, yendo a buscar refugio en un lugar conocido con el nombre de al-Gar², en los confines de los castillos de Abu l-Hayyay.

gistran los diccionarios, empleo el genérico, como aparece en el texto del *Bayan* (cf. nota siguiente), y en AL-NUWAYRÍ, *Nihaya*, I, 22 = trad. p. 20.

- ² El asesinato de Matruh aparece igualmente, en una versión muy cercana, en el *Bayan*, II, 63 = trad. Fagnan, II, 110-101, que llama al segundo de los asesinos Ibn Saltan. Cf. *infra*, § 21 y 26, donde se habla de nuevo de este hecho. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Histoire Esp. Mus.*, I, 141-142 = trad. esp., p. 94 (donde falta el nombre de Matruh). NUWAYRÍ, *Nihaya*, loc. cit., no da nombres; se limita a decir: *sahibani la-hu* (dos compañeros suyos).

§ 17. ¹ Véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 153, 155-156. 179-180 = trad. esp., pp. 100, 102, 115; F. CODERA, *Estudios críticos*, VIII. 242 ss. Cf. *infra*, § 150-155.

² Cf. *infra*, § 147-155.

§ 18. ¹ Cf. *infra*, § 21 ss.

² Cf. *infra*, § 19 y nota 2.

19 °Amrus entró en Zaragoza, se hizo dueño de ella y continuó gobernándola durante algún tiempo. Bahlul ibn Marzuq fue asesinado en el año 186 (802). Le dio muerte Jalaf ibn Rasid¹, en la cueva que todavía lleva su nombre², donde lo había acorralado.

20 [MUSA IBN FORTUN]¹

[Musa ibn Fortun] se sublevó en Zaragoza contra el imam al-Hakam [I], pero fue muerto en la misma ciudad en du i-hiyya del año 186 (diciembre 802).

21 °AMRUS IBN YUSUF¹

°Amrus ibn Yusuf había estado al servicio de Matruh ibn Sulayman al-A°rabí². °Amrus y Sarhabil³ atacaron a Matruh y le dieron muerte, como ha quedado referido. Hay quienes dicen que Sabrit⁴ es el abuelo⁵ de los Banu l-Tawil⁶, y que uno y otro fueron pajes del hijo de al-A°rabí... ..

22 ...Y cuando °Amrus llegó a Córdoba, el imam al-Hakam [I] le nombró walí de Talavera. Después... de ella, y lo envió como adelantado a Toledo. Bajo sus órdenes se levantó la construcción del Yabal °Amrus¹... ..

§ 19. ¹ Cf. *infra*. § 156, la noticia que da al-°Udrí de este personaje.

² Es decir, «la Cueva de Bahlul», como se dice en § 156, donde se localiza «en la región de Pallars».

§ 20. ¹ Las dos veces, sin que el editor advierta nada, dice aquí *Fortun ibn Musa*. Creo que se impone la corrección que hago. Se trata, pues, del padre de Musa ibn Musa (cf. *infra*, § 27 ss.), cuya figura está poco clara. Cf. C. SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *La auténtica batalla de Clavijo*, p. 97, nota 3.

§ 21. ¹ Sobre este conocido personaje, véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Histoire Esp. Mus.*, I, 155 ss. = trad., esp., pp. 102 ss.

² Cf. *supra*, § 15, e *infra*, § 24.

³ El texto dice *Jalaf*, por confusión, seguramente, con el nombre del asesino del que se acaba de hablar (cf. § 19). Corregimos pues, como propone Ahwani (p. 153), de acuerdo con § 16 y el texto del *Bayan*.

⁴ El texto dice aquí *°Amrus y Jalaf*. Corregimos de acuerdo con el editor. Cf. § 24.

⁵ El texto emplea aquí el dual, con un *sic* del editor, que corrige la palabra en las notas al final del texto (p. 153).

⁶ Sobre los cuales, véase § 168 ss.

§ 22. ¹ Sobre la famosa «Jornada del foso», a la que alude aquí al-°Udrí,

[Pág. 28] ...a la ciudad de Zaragoza, en la que permaneció muchos años como walí, observando una conducta...², y siguiendo la senda de la lealtad, hasta que murió en Zaragoza, en el año 198 (813-814), aunque otros dicen que en Tudela, en el año 193 (808-809).

23 °Isa ibn Ahmad ibn Muhammad al-Razí dice lo siguiente:

He leído en algunos Anales de la Marca que la época del último gobierno de °Amrus fue en el año 188 (803-804). Su gobierno duró diez años menos cuarenta días... hasta que corrió las tierras de Pamplona e infligió un duro castigo a sus habitantes. Hizo luego una segunda incursión, pero el número de los cristianos que se le enfrentaron iba en aumento, de modo que tuvo que volverse, desbaratado y acosado por ellos, hasta que se encastilló en Tudela. Los de Pamplona, temerosos de que los musulmanes enviaran refuerzos, se retiraron de sus murallas.

Al considerar °Amrus lo inexpugnable de su posición y su situación dominante... los muros que le rodeaban, concentró en el castillo todo lo que poseía, lo reconstruyó y lo aprovisionó¹.

24 °Amrus y Sabrit eran dos pajes al servicio de °Aysun al-A°rabí¹. °Aysun², que se encontraba en Gerona combatiendo a los francos, fue cogido prisionero y enviado a Qario (porque todos los reyes que reinan en Francia se llaman Qario). Todos los años que duró su cautiverio permaneció °Amrus a su servicio,

véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 157-158 = trad. esp., pp. 103-104.

• Dejo sin traducir una palabra, pues su sentido depende de las que faltan en el texto.

§ 23. ¹ Sobre los acontecimientos relatados en este párrafo, véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 156 = trad. esp., p. 102.

§ 24. ¹ Cf. *supra*, § 21.

² Sobre °Aysun ibn Sulayman, hermano de Matruh, véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 125-126 = trad. esp., p. 83, y el trabajo de CODERA, en *Estudios críticos*, VII, 201-224, identificándole con el moro Aizón (cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 211 = trad. esp., p. 141), trabajo hoy muy desacreditado. La figura de °Aysun, a la luz de nuestro texto, lleno de novedades —¡cuánto habría disfrutado con él el maestro Codera!—, es merecedora de un nuevo estudio a la luz también de las crónicas francas.

y le traía de Barcelona y de Gerona cuanto deseaba. ʿAysun sufrió una oftalmía, y para aliviar su dolencia colocó cortinas en la [ventana de su] celda y se cubría la cara con un capuz. El carcelero iba a verle y le encontraba todos los días de aquel modo. ʿAysun ideó una estratagema, y le dijo a Amrus: «Estas cortinas [que dejan la estancia en sombra] y este capuz con el que me tapo la cara me brindan una oportunidad. ¿Serías capaz de venderme tu persona, ocupar mi puesto, ponerte el capuz sobre la cara, vestirte con mis ropas, y yo con las tuyas, para que pueda yo salir como si fueras tú?». ʿAmrus se prestó a ello, y cuando ʿAysun encontró un momento en que no se veía gente y había disminuido el número de los encargados de custodiarle, salió, quedando ʿAmrus en lugar suyo.

ʿAysun no fue reconocido [al salir], puesto que le vieron vestido con las ropas del otro, el cual tenía la costumbre cuando iba a verle de aflojarse un poco el turbante, y ʿAysun salió haciendo otro tanto. Marchó día y noche hasta que llegó en quince días a Gerona.

El carcelero, por su parte, entraba y miraba al que estaba sentado, con el velo encima de la cara, y creía que era ʿAysun, pero sin comprobarlo, dado el tiempo que, por su enfermedad, permanecía de aquella guisa.

Corrió la noticia de la huida de ʿAysun, y llegada a oídos de Qarlo, mandó llamar al carcelero y le preguntó por [pág. 29] ʿAysun. Le contestó: «Está en la prisión». El rey le mandó que fuese a comprobarlo, y al hacerlo se encontró con que era ʿAmrus, de lo cual informó a Qarlo, que le dijo: «Tráemelo».

Cuando entró a su presencia, le dijo: «Sabes muy bien que lo que has hecho no merece otra cosa que el tormento y la muerte. ¿Qué es lo que te movió a ello?» «Su persona, le contestó, me es más cara que mi persona». Al [oír aquellas palabras]³ le conmovió su lealtad y le dijo: «Esto es verdaderamente fidelidad, y una acción así no puede pagarse con la muerte. Soltadle y dejadle el camino libre». Y le regaló vestidos y una montura.

25 ʿAmrus fue a ver a ʿAysun, que le trató con generosidad... Y cuando ʿAysun entró... le nombró walí de Barcelona y de Gerona.

³ Blanco de varias palabras que suplo por el sentido.

Cuando el imam envió... .. no pocos de sus habitantes, estaba Matruh en Barcelona. Y... ..¹ les destituyó de sus cargos de walíes. E hizo caso omiso de ellos hasta que Matruh entró en Zaragoza, junto con °Amrus y Sabrit. Entonces fue cuando el enemigo consiguió apoderarse de Barcelona y de Gerona. Matruh fue haciendo sentir a °Amrus una humillación cada vez mayor, hasta llegar a maltratarle.

26 Andando el tiempo salió Matruh de caza¹ por el Arrabal de Zaragoza hasta cierto paraje, y °Amrus y Sabrit² venían de Manzil...³ Matruh había desmontado para cobrar la pieza. Al verlo y ver la ocasión que se les presentaba, se precipitaron sobre él, le cortaron la cabeza, la llevaron a Tarazona [y se la entregaron a]⁴ °Ubayd Allah ibn °Utman. Los habitantes de Zaragoza no tuvieron la menor noticia de lo que había sucedido hasta que Ibn °Utman llegó con ellos a un acuerdo y entró en la ciudad. Era el año 175 (791-792).

[Los Banu Qasi]

27 MUSA IBN MUSA IBN FORTUN IBN Qasí¹

Musa ibn Musa permaneció en la obediencia hasta que el imam °Abd al-Rahman [II] ibn al-Hakam nombró a °Abd Allah

§ 25. ¹ Este importante párrafo presenta, desgraciadamente, una serie de lagunas en frases claves.

§ 26. ¹ Cf. *supra*, § 16.

² *Sic.* Como se ve (cf. § 16 y 21), el texto nos da un nombre distinto del segundo asesino cada vez que se refiere a este hecho. En este caso el lapsus es también comprensible por acabar de hablar de Sabrit.

³ Si, como parece darlo a entender la disposición de blancos en el texto, corresponden éstos a roturas o manchas en el manuscrito, es posible que el topónimo que aparece aquí sea Monzalbarba (en otro caso, la palabra no ofrecería duda de lectura: *al-Barbar*), que en un documento de 1138 aparece en la forma *Mezalbarber*. Cf. J. M.^o LACARRA, *Documentos*, núm. 204.

⁴ Blanco de varias palabras que suplo por el sentido.

§ 27. ¹ Al-°Udrí dedica al «tercer rey de España» una noticia menos extensa de lo que cabía esperar (hasta § 33). Véase sobre él E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, índices, y C. SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *La auténtica batalla de Clavijo*, pp. 96 ss.

ibn Kulayb² wali de Zaragoza y a 'Amir ibn Kulayb³ de Tudela. 'Abd Allah ibn Kulayb corrió las propiedades de Yannaqo ibn Wanniqo⁴, hermano de madre de Musa ibn Musa, y expulsó de sus lares a 'Abd al-Yabbar ibn Qasi⁵, mientras 'Amir ibn Kulayb derruía los molinos de Musa ibn Musa, le desjarretaba los caballos, permitía a los suyos que se dedicasen al saqueo, se llevaba sus bienes y talaba sus frutales. En vista de aquello, Musa se sintió desligado de la lealtad debida al gobierno⁶. Era el año 226 (840-41).

28 [Pag. 30] Al-Mutarraf, hijo de 'Abd al-Rahman ibn al-Hakam, partió con la aceifa en el año 227 (841-842) a tierras de Pamplona. Musa se hizo el remolón en el castillo de Arnedo, sin decidirse a incorporarse a las tropas, aunque envió a su hijo Fortun ibn Musa al frente de su caballería. Aquello irritó de tal modo a al-Mutarraf que le despidió sin siquiera recibirlo. Cuando la aceifa estuvo de regreso, Harit ibn Bazi^c fue nombrado wali de la Marca de Zaragoza y se encargó de atacar a Musa ibn Musa, que le cogió prisionero, en el año 227 (841-842), a orillas del río Ebro, en una localidad llamada Balma¹.

29 El imam 'Abd al-Rahman ibn al-Hakam salió en campaña el año 228 (842-843)¹ a la Marca Extrema [*al-Tagr al-âqsa*],

² Sobre este general, que fue gobernador de Mérida, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 209, 223 = trad. esp., pp. 140, 149. Cf. *infra*, § 31.

³ De este wali, hermano del anterior, no encuentro noticias en las fuentes de que dispongo.

⁴ Es decir, Iñigo Iñiguez, o sea Iñigo Arista, del que se vuelve a hablar en § 30.

⁵ Desconozco quién sea este 'Abd al-Yabbar, pariente en todo caso de Musa y cuyo nombre no hallo en parte alguna ni aparece citado en la *Yamhara* de IBN HAZM.

⁶ Los acontecimientos narrados en este párrafo son, en sus pormenores, nuevos y obligan a revisar la versión tradicional sobre la rebelión de Musa ibn Musa. Todo parece indicar que fue la rapacidad de estos dos walíes el motivo ocasional que llevó a Musa a la rebelión. Cf. *Textos del "Muqtabis"*, § VII.

§ 28. ¹ Los hechos referidos en este párrafo aparecen relatados con mayor extensión, aunque no son exactamente del mismo tenor, por IBN HAYYAN, *Textos del "Muqtabis"*, § III. Cf. IBN AL-ATIR, *Annales*, trad. Fagnan, pp. 218-219, donde hay que corregir, como supuso Fagnan (p. 218, n. 4), el nombre del walí.

§ 29. ¹ Sobre los acontecimientos de este año, cf. *Textos inéditos del "Muqtabis"*, § IV.

y se concertó el amán de Musa con la condición de ser nombrado wali de Arnedo. Musa ibn Musa puso entonces en libertad a Harit ibn Bazi^c y a los Jurs² que había cogido prisioneros con él, quienes se reunieron con el imam 'Abd al-Rahman ibn al-Hakam a mediados de sawwal del año 228 (16 julio 843), en el campamento de Faranbil³, detrás del castillo de Caparroso.

30 Se concertó también el amán de Yannago ibn Wannigo¹, hermano de madre de Musa, reconociéndole sus tierras² y con la condición de que pagaría setecientos dinares anuales de capitación que enviaría a los 'ummal de la Marca. En este amán suyo entró también Ibn Garsiya al-Sirtan³, estipulándose que Yannigo e Ibn Garsiya devolverían todos los cautivos de Huesca y demás⁴ que seguían aún en manos de uno y otro⁵.

31 Musa ibn Musa rompió lo pactado y se rebeló. Combatido y cercado, hubo de pedir el amán, que le fue concedido en el año 230 (844-845). En el año 232 (846-847) volvió a las andadas y se puso en movimiento hacia Tudela, llegando hasta las mismas puertas de la plaza, en la que estaba 'Abd Allah ibn Kulayb. El imam 'Abd al-Rahman envió contra él al infante Muhammad con la aceifa, que acampó ante él, y no tuvo otro remedio que someterse¹.

32 En el año 238 (852) fue nombrado wali de Tudela, y más tarde, en el mismo año 238, el viernes a cuatro días por andar

² Se trata de las milicias mercenarias que no hablaban árabe; de ahí su nombre de «silenciosos» (lit.: 'mudos'). Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 189 = trad. esp., pp. 121-122.

³ Creo que este nombre, cuya lectura es dudosa en el ms. (cf. la nota de Ahwani, p. 154), podría leerse *Qarqastil* = Carcastillo.

§ 30. ¹ Iñigo Arista. Cf. *supra*, § 27, n. 4.

² El interés de esta noticia estriba en que nos permite fechar el reconocimiento de derecho del nascente reino de Pamplona.

³ No me atrevo a hacer hipótesis sobre quién sea este Ibn Garsiya (= Hijo de García), al que se da el nombre de al-Sirtan (y no al-Sirtaní, como sería normal).

⁴ Empleo a pesar mío, porque no me gusta, esta palabra que traduce perfectamente la vaguedad que tiene en el contexto *wa-gayra dalika*.

⁵ Los textos árabes que he podido consultar silencian los hechos narrados en este párrafo.

§ 31. ¹ Sobre los acontecimientos referidos aquí nos informa también Ibn Hayyan. Cf. *Textos del "Muqtabis"*, § VI y VII.

de rabi^c II (14 octubre 852), de Zaragoza. Se mantuvo rectamente en la obediencia, y el imam Muhammad [I] le dio el nombramiento de gobernador de la Marca¹, aunque luego se lo retiró, en el año 246 (860-861).

33 En el año 248 (862-863)¹ partió desde la Marca a² la ciudad de Guadalajara, en la que le combatió Azraq ibn Mantii³ ibn Salim, yerno suyo, marido de su hija, y recibió tales heridas que en adelante no pudo montar a caballo y que fueron la causa [pág. 31] de su muerte. Murió el sábadó, a tres días por andar de rayab del año 248 (26 septiembre 862), en Tudela⁴, a la que había llegado desde Guadalajara, de la que salió el día primero de rayab de dicho año (31 agosto).

34 LUBB IBN MUSA IBN MUSA

Lubb se alzó en Arnedo, buscó la alianza de Garsiya ibn Wanniqo¹ y se enseñoreó de la Marca en el año 257 (870-871). Se apoderó de Zaragoza, Tudela y otras plazas. La ocupación de Tudela tuvo lugar el domingo 4 de rabi^c I del año 258 (19 enero 872). Hizo prisioneros a los ^cummal del imam Muhammad [II], a saber: Wuhayb ibn Ahmad, que estaba en Tudela, a su hijo Muhammad, que estaba en Zaragoza, y a ^cAbbas ibn ^cAbd al-Barr, que estaba en Huesca².

§ 32. ¹ Del Musa leal al gobierno conocemos muchos más detalles, a los que aquí no ha querido referirse al-^cUdrí. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 312-314 = trad. esp., 204-205.

§ 33. ¹ El hecho narrado en este párrafo, amplificado en todos sus extremos, ha dado origen a la leyenda reproducida por IBN AL-QUTIYYA, *Crónica*, pp. 98-100 = trad., 83-85. Véase J. RIBERA, *Disertaciones y Opúsculos*, Madrid, 1928, I, 126-130; R. DOZY, *Recherches*, I, 214-215. Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 316, n. 2 = traducción esp., p. 254, n. 61. La noticia, en versión abreviada, que depende de la de al-^cUdrí, figura también en el *Bayan*, II, 97 = traducción Fagnan, II, 159.

² Leo *ila*, en vez de *wa-waliya*, por parecerme más conforme al sentido y al régimen de *taqaddama*.

³ Este nombre, del que se han hecho diversas lecturas, aparece vocalizado en nuestro texto (véase la transcripción exacta en los índices).

⁴ Ibn al-Qutiyya afirma que murió antes de llegar a Tudela.

§ 34. ¹ García Iñiguez.

² Los hechos narrados aquí aparecen de nuevo en § 41. Cf. también § 37 y 54, y *Textos del "Muqtabis"*, § XV, último párrafo; *Bayan*, II, 101 = trad. Fagnan, II, 165.

35 Lubb ibn Musa dio a su hermano Fortun ibn Musa el mando de Tudela y a Mutarrif¹ el de Huesca.

Lubb ibn Musa hizo una matanza con los árabes de Zaragoza, de distintas tribus. Les hizo salir hacia Viguera y los mató allí, en un prado que se conoce con el nombre de Prado de los Arabes [*Mary al-°Arab*]. Esto tuvo lugar en el año 260 (873-874).

36 Cierta día que Lubb ibn Musa salió a cazar ciervos, saltó uno delante de él, en un espeso bosque. Aguijó a su caballo, que se metió entre un arbolado muy denso. A Lubb se le enganchó entre las ramas un brazo, que se le descuajó por el hombro, y cayó muerto. Sucedió esto el sábado a trece días por andar del mes de rayab de 261 (27 abril 875). Fue enterrado en Viguera¹.

37 En algunos Anales se refiere que Musa ibn Musa dejó varios hijos al morir: Lubb, Isma'íl, Mutarrif y Fortun. Fortun fue gobernador de Tudela, Isma'íl de Zaragoza y Mutarrif de Huesca¹. Lubb estuvo en Córdoba en calidad de rehén junto al Sultán², hasta el momento en que los Mayus llegaron a Sevilla en su segunda incursión³. El Sultán le puso en libertad y le envió contra ellos, como general de las tropas. Los Mayus quedaron desbaratados, volvió Lubb a Córdoba, y el Sultán le regaló una esclava llamada °Ayab⁴ y le dio la orden de partir a la Marca.

§ 35. ¹ De Mutarrif, al que no dedica al-°Udrí noticia especial, como hace con sus hermanos, se refiere sin embargo con cierta extensión en la parte referente a Huesca. Cf. § 160-164.

§ 36. ¹ El contenido de este párrafo es enteramente nuevo, y nos da, además, la fecha de la muerte de Lubb, supuesta por E. Lévi-Provençal hacia 865.

§ 37. ¹ Cf. § 34 y 41.

² La palabra *Sultán* designa aquí, sin duda, y sobre todo las otras veces en que aparece en este párrafo, al soberano, y no está empleada en su primer sentido de «poder público, autoridad». El hecho es particularmente extraño, ya que a los emires se les designa siempre en esta obra con el solo título de *iman*, y al califa no se le da este nombre, sino el de *Amir al-Mu°minin*. Sobre esta acepción de sultán referida al soberano, cf. la nota de E. Lévi-Provençal, *Hist. Esp. Mus.*, II, 327, n. 1 = trad. esp., p. 489, n. 27.

³ Nada sabíamos de esta actuación de Lubb contra los *Mayus* = los Normandos, aunque sí de la de su padre, Musa (cf. C. SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *La auténtica batalla de Clavijo*, pp. 111-113).

⁴ Esta °Ayab, llamada por su origen *al-Balatiyya* ('la de palacio'), está nombrada en la *Yamhara* de Ibn Hazm, p. 468 (cf. mi traduc-

38 Una vez en la Marca, reconstruyó el castillo de Viguera. Sabedores de aquello, sus hermanos reunieron tropas para ir contra él, y ante su provocación, Fortun hizo una salida contra ellos en los fosos de Viguera [*Janadiq Buqayra*], los desbarató y se apoderó [pág. 32] de cuantos hombres y caballos quiso. Luego volvió al castillo de Viguera y se dedicó a arrasar los castillos vecinos al suyo.

39 Las mujeres de los Banu Qasí y las de los ʿummal de los Banu Qasí se reunieron en una sesión de duelo que hubo en Arnedo. Lubb se dirigió también allí, a escondidas, se puso un velo al llegar al Arrabal y, velado, entró en el castillo. El que guardaba la puerta le miró y dijo: «Los ojos de este hombre se parecen a los de Lubb ibn Musa». Entonces desenvainó Lubb la espada, le dio muerte y se adueñó del castillo y de cuantos había en él. Su propia esposa, ʿAyab, se encontraba entre las mujeres.

40 Ante aquello, sus hermanos montaron en cólera y prepararon un plan contra él, hasta conseguir que saliera a su encuentro en Calahorra, donde le capturaron, le cargaron de hierros, le llevaron a Arnedo y dijeron a ʿAyab, su mujer: «Entréganos el castillo y te dejaremos libre a tu marido». Ella fingió que rehusaba la propuesta, y sólo cuando Lubb se convenció de que lo matarían entregó el castillo.

Lubb quedó en libertad, y se dirigió a Viguera, donde permaneció hasta que murió en la fecha citada.

41 ISMAʿIL IBN MUSA [IBN MUSA]

Entre los que se rebelaron en tiempos del imam Muhammad [I] hay que citar a Ismaʿil ibn Musa y sus hermanos, en Tudela, en el año 258 (871-872)¹. Ismaʿil fue luego a Zaragoza y en-

ción en el *Apéndice* a este trabajo, p. 87), y era la única mención, creo, que había de ella hasta ahora.

§ 38-40. Los hechos narrados en estos párrafos son, me parece, enteramente nuevos, o al menos no hay alusión a ellos en las fuentes de que dispongo.

§ 41. ¹ Cf. § 34, 37 y 54. A los hechos que siguen se refiere también Ibn Hayyan, situándolos, sin embargo, en el año 257. Cf. *Textos del "Muqtabis"*, § 15. En el 258 los fecha Ibn ʿIdarí (*Bayan*, II, 101 = trad. Fagnan, II, 165), cuyo texto hay que corregir y leer los dos hermanos de Lubb, o los dos hijos de Musa.

tró en la ciudad, en la que estaba de ʿamil Muhammad ibn Wuhayb, el martes 7 de rabi^c I de dicho año (22 enero 872). Entró después su hermano Lubb, el jueves 9 de rabi^c I (24 enero), al tercer día de haber entrado Isma^cil, y entre los dos se apoderaron de los hijos de Wuhayb², juntamente con el padre. Isma^cil salió contra el castillo de Monzón el viernes, y entraba en él el domingo 12 de rabi^c del citado año (27 enero). En esta misma fecha, Mutarrif se dirigía a Huesca y la ocupaba.

42 Isma^cil se declaró en abierta rebeldía, y las acefas corrieron sus tierras y las tropas leales no le dieron tregua. Acabó por replegarse a tierras de Lérida, y ʿAbd Allah ibn Jalaf ibn Rasid¹, ʿamil de Barbitaniya, le capturó en el castillo de Monzón. Las tropas que hicieron la campaña del año 259² (872-873) se lo entregaron al imam Muhammad, el cual le puso en libertad cuando la aceifa estuvo de regreso.

43 Isma^cil ibn Musa marchó entonces al castillo de Monzón, y se las ingenió con ʿAbd Allah ibn Jalaf ibn Rasid hasta lograr emparentar con él. Abd Allah ibn Jalaf [pág. 33] le casó con su hija Sayyida, de la que tuvo un varón al que impuso el nombre de Muhammad, acto que tuvo lugar en el castillo de Monzón. Isma^cil hizo llamar a ʿAbd Allah ibn Jalaf y a sus hijos para que asistieran a la ceremonia, y cuando llegó a Monzón con sus hijos, que eran ocho, Isma^cil ibn Musa los pilló a traición, los hizo prisioneros y los encarceló¹.

44 Al tener noticia de que el imam Muhammad se dirigía contra él con la aceifa, entró en la ciudad de Huesca, dio muerte a ʿAbd Allah ibn Jalaf y a todos sus hijos¹ y se apoderó de su villa, Barbastro, de Alquézar y de toda la Barbitaniya.

² Este personaje era hijo de Abd al-Wahhab ibn Ahmad ibn Mugit, citado *infra*, § 158 y 159, según Bayan, II, 101 = trad. Fagnan, II, 165. Ibn Hayyan nos informa de que este ʿAbd al-Wahhab era conocido por Wuhayb (cf. *Textos del "Muqtabis"*, § XIV v XV), sobre el cual cf. *infra*, § 158 y 159.

§ 42. ¹ Sobre este personaje, hijo de Jalaf ibn Rasid (§ 156), cf. *infra*, § 43, 44 y 157.

² A esta campaña se refiere también el Bayan, II, 101 = trad. Fagnan, II, 165-166.

§ 43. ¹ Cf. § 157.

§ 44. ¹ Cf. § 157.

45 Las aceifas se fueron sucediendo contra Isma^{il} ibn Musa, que estaba en Zaragoza. La enviada contra esta ciudad en el año 265 (878-879) acampó en un lugar conocido por el nombre de al-Kanisa el jueves 4 de junio, que corresponde a [9 de] sawwal, y el combate duró todo aquel día. La aceifa pasó cerca de Zaragoza el lunes 8 de junio, y el ejército acampó detrás del pantano de Furis, y taló y quemó los panes de los pueblos del Jalón durante doce días. Desde el Jalón se dirigieron las tropas a Borja, el viernes 17 de junio, y destruyeron Borja, Tarazona y Askaniya. El ejército acampó más tarde ante los muros de Tudela, el viernes a tres días por andar de junio, que caía en du l-qa^{da}.

46 En este mismo año, al-Mundir, hijo del imam Muhammad [I], hizo una campaña contra Isma^{il} ibn Musa y acampó ante los muros de Zaragoza; le hostigó, taló los frutales, destruyó los sembrados e incendió los lugares por donde pasaba. Hasim ibn ^{Abd} al-Aziz corrió más tarde sus tierras, en el año 267 (880-881).

47 En el año 268 (881-882), salió al-Mundir, hijo del imam Muhammad, con la aceifa contra Zaragoza, llevando como general a Hasim ibn ^{Abd} al-^{Aziz}, y acamparon al Oeste de la ciudad de Zaragoza¹. Los emisarios de Isma^{il} salieron el miércoles 8 de du l-qa^{da} del citado año (30 mayo 882), para negociar la paz. El fata Raydan fue a ver a Isma^{il} ibn Musa como enviado para concluir el tratado, y a continuación ^{Ubayd} Allah ibn Yahya ibn Abi ^{Isa} con otros alfaquies, para refrendar el acta.

48 Isma^{il} no se sujetó a las condiciones que le habían estipulado, y la aceifa se dirigió contra él el jueves; acamparon en las cercanías de la ciudad, y comenzaron a talar los frutales. Se trabó una dura batalla de la que salieron desbaratados los habitantes de Zaragoza, cuyos arrabales quedaron destruidos [pág. 34]. La lucha proseguía, crecía la matanza y se quemaban las casas. Los de la Marca no sufrieron nunca castigo más duro ni más enconado que el de aquella aceifa.

§ 47. ¹ Cf. *Bayan*, II, 105 = trad. Fagnan, II, 172.

49 Más tarde hizo Isma'íl ibn Musa una salida con sus [sobrinos]¹, con el propósito de luchar contra Muhammad ibn Lubb. Una vez concentrados en Calahorra, tuvieron un encuentro con él, que los derrotó, capturó a Isma'íl ibn Musa y a sus primos, y los tuvo en prisión hasta que Isma'íl le entregó Zaragoza, Tudela y Valtierra y redondeó todo su territorio. Les cogió prisioneros el viernes 10 de yumada II del año 270 (15 noviembre 883), y eran: Isma'íl ibn Musa, e Isma'íl y Lubb, hijos estos dos de Fortun ibn Musa². Al ponerles en libertad envió a Isma'íl ibn Musa al castillo de Monzón, en el que permaneció hasta su muerte, que tuvo lugar el 10 de yumada II del año 276 (10 octubre 889). Fue enterrado dentro de la plaza. El poder de sus hijos y de su familia, y Monzón mismo, pasó a manos de su sobrino³ Muhammad ibn Lubb.

50 FORTUN IBN MUSA IBN MUSA

Fortun ibn Musa se sublevó y se declaró en rebeldía. Cuando el imam Muhammad [I] salió en campaña contra la Marca, tomó como rehén a Fortun ibn Musa y a Mutarrif ibn Musa, que fueron encarcelados en la prisión de al-Duwayra¹, en Córdoba.

51 Cuando los toledanos hicieron prisionero a Ibn Hamza¹, fue rescatado a cambio de Mutarrif y de Fortun, pero se les hizo jurar en la mezquita mayor que se mantendrían leales y que vivirían en Tudela. Uno y otro hicieron cincuenta juramentos, pero una vez asentados en Tudela, su hermano Lubb ibn Musa, que estaba en el castillo de Arnedo, se apoderó, en uno de sus golpes de mano, de Bernat², de Tudela, el cual, al encontrarse

§ 49. ¹ § 50 ss. Corrijo *primos* que da el texto.

² Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 326 = trad. esp., p. 209.

³ Corrijo *ibn aji-hi*, en vez de *ibn ibni-hi* (nieto), que dice el texto.

§ 50. ¹ Se trata de la prisión de Córdoba donde fueron encarcelados los rebeldes del Arrabal (IBN AL-QUTAYBA, *Crónica*, p. 56 = trad., p. 44), y en la que murió envenenado al-Qasim, hermano del emir 'Abd Allah (cf. *Bayan*, II, 151 = trad. Fagnan, II, 250). Citada también *infra*, § 192.

§ 51. ¹ Este Ibn Hamza parece ser uno de los personajes citados en la Crónica de Alfonso III. Cf. C. SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *La auténtica batalla de Clavijo*, pp. 115-116 y n. 34. Véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Histoire Esp. Mus.*, I, 314, n. 4.

² Sic en el ms. En § 52 dice *Wanyat* y en § 53 *Warniyat*. Ahwani no

en prisión pidió que lo pusiera en libertad, con la promesa de que se volvería, junto con sus hermanos³ que vivían en Tudela, contra Wuhayb ibn ʿAbd al-Wahid ibn Mugit, ʿamil de esta ciudad.

52 Lubb tomó las garantías necesarias para estar seguro de él, y le pidió que se marchase con los grilletes puestos para hacer creer al ʿamil que se había escapado del castillo de Arnedo. Salió, pues, de noche, con los grilletes, de su prisión, y llegó a Tudela. Wuhayb tuvo noticias de aquello, y fue a él, deseoso de verle, y mandó que le cortasen los grilletes. Wanyat¹ le contó que había logrado escapar de la prisión en que lo tenía Lubb ibn Musa valiéndose de una treta. El ʿamil aceptó aquella versión, sin sospechar el plan que Lubb había tramado [pág. 35] con él.

53 El ʿamil invitó a los Banu Qasí [y a los Banu] Warniyat¹ a un festín que había preparado en el alcázar de Tudela. Cuando estaban todos ellos, y buen número de sus partidarios, reunidos con él, se apoderaron de él. Los soldados mercenarios que había en la ciudad, sabedores de lo sucedido, comenzaron a atacarlos, pero ellos dijeron al ʿamil: «O los alejas de nosotros o te matamos». Wuhayb hizo que los mercenarios se dispersaran y se retiraran de allí, y Fortun se apoderó de Tudela.

Murió en esta plaza, el domingo último día de yumada I del año 260 (23 marzo 874)².

ha advertido que se trata del mismo Yunus ibn Zanbat del *Bayan*, II, 101 = trad. Fagnan, II, 165.

³ Es decir, sus propios hermanos, pero tengo la sospecha de que se refiere a los de Lubb, es decir, a Mutarrif y Fortun, caso este último en que tendría que haber utilizado el dual.

§ 52. ¹ Cf. § 51, n. 2.

§ 53. ¹ El ms. dice *a los Banu Qasí y a Ranyat* (por *Wanyat* o *Bernat*; cf. supra, § 51, n. 2; § 52, n. 1). Ahwani ha puesto entre corchetes *wa-Banī*, lo que me parece innecesario. Si no se trata pues de un lapsus del copista, el *wa-* que sigue es la conjunción y tenemos de nuevo el nombre en cuestión, *Wanyat* o *Bernat* (corrigiendo en ambos casos). Esta frase me inclina a pensar que en el § 51 (cf. n. 3) el autor se refiere efectivamente a los hermanos de Lubb, quienes, con el personaje en cuestión, se levantaron contra el ʿamil de Tudela. Cf. de nuevo *Bayan*, II, 101 = trad. Fagnan, II, 165.

² No conocíamos la fecha de la muerte de Lubb, que E. Lévi-Provençal sitúa hacia 865. Todos los pormenores de § 51-53 son enteramente nuevos.

54 MUHAMMAD IBN LUBB [IBN MUSA]

Muhammad ibn Lubb se alzó en rebeldía y entró en la ciudad de Zaragoza en el año 258 (871-872), al tiempo de la conquista de las Marcas y de la conquista de Tudela y Huesca por los Banu Musa¹.

55 El imam Muhammad [I] hizo una campaña en el año [2]59 (872-873) contra la Marca, puso remedio a la situación existente y capturó a Mutarrif, según tendremos ocasión de relatar¹, si quiere Dios, honrado y ensalzado, y acampó frente a la ciudad de Zaragoza el miércoles 8 de julio, correspondiente al mes de ramadán. Asentó sus reales junto al molino de Abu 'Utman, y envió sus emisarios a la ciudad el viernes, tercer día de su llegada, sin haber hostigado a Muhammad ibn Lubb ni haberse aproximado a las murallas de la ciudad. Más tarde, el imam Muhammad se dirigió a Huesca y tomó luego el camino de Sayya², sin haber podido conquistar Zaragoza, continuando Muhammad ibn Lubb en la plaza como dueño absoluto.

56 Al-Mundir, hijo del imam Muhammad emprendió una campaña en el año 260 (873-874), llevando al general Hasim ibn 'Abd al-'Aziz al mando del ejército, puso cerco a Zaragoza y la combatió; el ejército quemó los panes y taló los frutales de los huertos del Arrabal y de otros barrios extramuros. De Zaragoza siguió el ejército a Pamplona, a la que castigó, regresando a Córdoba sano y salvo¹.

57 A fines del mismo año, salió Hasim ibn 'Abd al-'Aziz hacia la Marca y estaba todavía en ella al empezar el año 261 (874-875). Compró Zaragoza¹ a Muhammad ibn Lubb por diez mil ... por

§ 54. ¹ Cf. § 34 y 37.

§ 55. ¹ Cf. § 160-163.

² No identificada por el editor, que cita, sin embargo, dos fuentes en que aparece este nombre. Puede tratarse de Ejea, citada en documentos del siglo XII en las formas Exea, Exeya, Exeia, Exeia. Cf. LACARRA, *Documentos*, núms. 22, 39, 41.

§ 56. ¹ Esta campaña está relatada por Ibn 'Idarí, *Bayan*, II, 102 = traducción Fagnan, II, 166-167. Cf. también *Textos del "Muqtabis"*, § XVI.

§ 57. ¹ Sobre la venta de Zaragoza, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 328 = trad. esp., p. 211. Cf. *infra*, § 84.

medio de Hawsab ibn al-Qadi, y compró Rueda de los Judíos² a ʿAbd al-Wahid al-Rutí³. Muhammad ibn Lubb abandonó Zaragoza y la ciudad pasó a manos de los ʿummāl del imam Muhammad, que continuaron sucediéndose en los días del imam Muhammad, de al-Mundir y de ʿAbd Allah.

[Pág. 36] El último de los walies que hubo en Zaragoza fue Ahmad ibn al-Barra³ ibn Malik. De las maquinaciones que Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman al-Tuyibi tramó contra él y de la manera que le traicionó hablaremos más adelante⁴.

58 Cuando Muhammad ibn Lubb salió de Zaragoza, el imam Muhammad le nombró gobernador de Arnedo, Tarazona y Yaris. Se mantuvo rectamente en la obediencia e hizo una campaña contra Pamplona hasta apoderarse de la mayor parte de ella. El imam al-Mundir y el imam ʿAbd Allah¹ renovaron el nombramiento en su favor para los castillos mencionados y para la ciudad de Tudela; fortificó Falces y Caparroso, se apoderó de Monzón y de Lérida, y su lealtad fue absoluta. Reconstruyó los castillos de Nájera², Goitor³ y Viguera, haciendo de estos dos últimos un refugio para los prisioneros musulmanes evadidos. Se apoderó de Tudela y dejó en ella de lugarteniente a su hijo Lubb ibn Muhammad⁴.

59 Cuando Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman ibn ʿAbd al-ʿAziz al-Tuyibi¹ logró apoderarse de Ahmad ibn al-Barra² ibn Malik en Zaragoza y darle muerte³, el miércoles a doce días por

² Roda de Isábena.

³ Abd al-Wahid al-Rutí estaba de nuevo en Roda en el año 268, según Ibn al-Atir. Cf. *Annales*, trad. Fagnan, p. 258. Seguramente hay que rectificar el texto y leer «por medio del cadí Hawsab», como sugiere Ahwani, que ha encontrado la biografía de un personaje de este nombre.

⁴ Cf. *infra*, § 59, 84, 87. Véase IBN AL-QUTIYYA, *Crónica*, pp. 113-114 = trad., pp. 97-98.

§ 58. ¹ Tengo aquí en cuenta una corrección al texto del editor.

² El ms., según Ahwani, dice *Tayara*, lectura que ha preferido dejar en el texto.

³ Este nombre, que no es árabe, debe corresponder a la forma que le doy. No se trata, desde luego, de Gotor.

⁴ § 61 ss. En esta línea, al margen del ms. y de la misma letra figura la siguiente frase: «En el año 275 (888-889) los Banu Jalid reconstruyeron el castillo de al-Funs. Vale».

§ 59. ¹ § 83-89.

² Cf. § 84-87.

andar del mes de ramadán del año 276 (14 enero 890), y hacerse dueño de la ciudad, Muhammad ibn Lubb le combatió, le puso cerco³, acampó ante él, en el Arrabal e hizo acampar a sus tropas en la parte occidental. Le sometió a un apretado cerco, llegando al extremo de levantar una muralla en torno a la ciudad, reuniendo para este fin todos los brazos de los habitantes de la Marca, repartiendo en la edificación a los más leales.

60 Un día que iba a caballo dando vuelta a la ciudad, acompañado de los más adictos a su persona, penetró entre las ruinas del Arrabal, y un hombre, que iba a pie tras él, lo acometió con la lanza que empuñaba, y cayó muerto¹. Fue el domingo 12 del mes de ramadán (3 septiembre), aunque otros dicen que de sa'ban (2 octubre) del año 285 (898), el 10 de septiembre. El hombre le cortó la cabeza, entró en Zaragoza con ella y se la dio a sus habitantes. Estos la levantaron por encima de la muralla para que la viesen sus soldados, los cuales, sin embargo, no abandonaron el cerco, sino que se mantuvieron en sus puestos continuando el asedio, y escribieron a su hijo Lubb comunicándole lo que había sucedido. Este se encontró con el mensajero al volver de una expedición que había hecho por la región de Jaén², continuó a marchas forzadas hasta Tudela, donde pasó la noche, y se presentó en Zaragoza.

61 [Pág. 37] LUBB IBN MUHAMMAD IBN LUBB IBN MUSA¹

Cuando Muhammad ibn Lubb ibn Musa fue asesinado en el Arrabal de Zaragoza, Lubb ibn Muhammad escribió al imam 'Abd Allah solicitando el nombramiento en su favor para el gobierno de Tudela y Tarazona, y éste le confirió el nombramiento para una y otra.

³ Véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 389 = trad. esp., página 246.

§ 60. ¹ Sobre el asesinato de Muhammad ibn Lubb, cf. IBN AL-QUTYYA, *Crónica*, p. 114, cuyo texto hay que corregir, para que no diga, como traduce Ribera: «Mohámed, hijo de Lope el Tochibí, puso cerco a Zaragoza» (p. 98 de la traducción), sino «Muhammad ibn Lubb puso cerco al Tuyibí en Zaragoza».

² Efectivamente, Lubb ibn Muhammad estaba en campaña por tierras de Jaén. Cf. *Bayan*, II, 139 = trad. Fagnan, II, 229.

§ 61. ¹ Sobre él, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 389 = traducción esp., p. 247.

62 A raíz de la muerte de Muhammad ibn Lubb, Idfuns¹ movilizó a los cristianos de Yilliqiya, Alaba, al-Qila^c y Pamplona y se dirigió al valle de Borja. Al enterarse de ello, Lubb ibn Muhammad salió desde el Arrabal de Zaragoza al frente de sus destacamentos de caballería y entró de noche en Tarazona. Idfuns atacó por la mañana, sin saber que estaba en la plaza Lubb ibn Muhammad², el cual hizo salir a los caballeros de la ciudad para atacarle, y él se quedó dentro con todos sus hombres. Una vez trabado el combate, Lubb ibn Muhammad hizo una salida al frente de los suyos, y luchando con el mayor arrojo desbarató a los atacantes y a las fuerzas de reserva. Lubb dio permiso a sus hombres para que saqueasen el real de Idfuns. El número de los politeístas que murieron llegó a seis mil, quedando en libertad todos los cautivos que tenían en sus manos. Librada la batalla, regresó Lubb al Arrabal de Zaragoza para continuar el asedio.

63 Al ser asesinado Muhammad ibn Lubb, Muhammad ibn ʿAbd al-Malik al-Tawil, señor de Huesca, había acudido a Zaragoza con provisiones y corrió las tierras llanas de Muhammad ibn Lubb. En cuanto Lubb estuvo instalado en el Arrabal, partió hacia Huesca al frente de sus hombres, y, una vez cerca de la ciudad, les dejó emboscados en diversos parajes y envió un pequeño grupo de caballeros a la puerta de Huesca. Muhammad ibn ʿAbd al-Malik salió a atacarlos y se esforzó en darles alcance. Los que estaban emboscados salieron entonces contra él y mataron a la mayor parte de los que le acompañaban. Él mismo fue capturado y estuvo en poder de Lubb hasta que lo rescataron¹.

64 Lubb estableció puntos de defensa para tener a raya a los habitantes de Pamplona¹. Los cristianos de Pamplona y los

§ 62. ¹ Es decir, Alfonso III el Magno.

² El texto dice equivocadamente, sin que lo advierta el editor, Muhammad ibn Lubb.

§ 63. ¹ Todos estos hechos aparecen narrados con mayor extensión en § 169.

§ 64. ¹ Con esta frase, que viene a recoger lo que dice el texto, salgo del paso de uno de los puntos más espinosos de la obra. Se citan aquí

Sirataniyyun rivalizaron en movilizar tropas ante el revés que había sufrido Garsiya² de la parte de Lubb, y avanzaron a su encuentro hasta llegar cerca de sus tropas, y les tendieron emboscadas.

65 Cuando Garsiya¹ lanzó su caballería contra el campamento de Lubb, éste, que no se había dado cuenta de las emboscadas, salió contra ellos, y cuando se encontraba en medio de los que estaban escondidos, salieron éstos contra él y lo mataron a él y a sus hombres y saquearon su campamento. Esto tuvo lugar el miércoles a doce días por andar del mes de du l-hiyya [pág. 38] del año 294 (29 septiembre 907), en el mes de septiembre².

66 Los musulmanes supervivientes buscaron refugio en el monte Hawda, pero Sancho¹ fue contra ellos y les tuvo sometidos a cerco durante algunos días. Juró que si descendían del monte les concedería el amán, y prometió no causarles ningún daño y dejarles el camino libre, pero cuando bajaron los pilló a traición, dio muerte a una parte de ellos y cautivó a los demás. Aquello tuvo lugar el sábado, a los cuatro días de la muerte de Lubb ibn Muhammad².

dos topónimos, o tal vez uno sólo, de dudosa lectura y más dudosa transcripción. Ahwani remite a un pasaje paralelo que se encuentra en el *Bayan*, II, 143 (trad. Fagnan, II, 236, nota 3), en el que aparece otro topónimo, de parecida grafía y de lectura también dudosa, que E. Lévi-Provençal cree probable que corresponda a la actual Arraiza. Cf. *Hist. Esp. Mus.*, I, 392 = trad. esp., p. 249.

² *Sic*, aunque se refiere a Alfonso, del que acaba de hablar (cf. § 62), como advierte el editor, y no a su sucesor, García I que comienza a reinar cuatro años después de estos sucesos.

§ 65. ¹ El texto dice aquí también García, pero probablemente hay que leer [Sanyo] ibn García, es decir, Sancho Garcés, del que hablará inmediatamente, y como puede deducirse del *Bayan*, II, 143 = traducción Fagnan, II, 236.

² Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 392 = trad. esp., pp. 248-249. Hay que corregir sin duda la fecha que de la muerte de Lubb ibn Muhammad (30 septiembre 908) da el *Códice de Roda*, como me dice su editor señor Lacarra.

§ 66. ¹ Sancho Garcés.

² No encuentro en ninguna otra fuente referencia a estos acontecimientos.

67 ʿABD ALLAH IBN MUHAMMAD IBN LUBB

ʿAbd Allah ibn Muhammad ibn Lubb se apoderó de Tudela y renunció a continuar el asedio de Zaragoza. Yunus¹ puso en estado de defensa a Valtierra y Caparrosó, y en saʿban del año 302 (febrero-marzo 915) entró en el castillo de Monzón, que le había cedido su primo Muhammad ibn Lubb. Luego invitó a Muhammad ibn ʿAbd Allah² a conquistar el castillo de Barbastro. ʿAmrus ibn Muhammad³ salió a su encuentro y le atacó, pero Muhammad ibn ʿAbd Allah le desbarató y le obligó a buscar refugio en los arrabales de Barbastro.

68 ʿAbd al-Malik ibn Muhammad¹, que estaba en Huesca, tuvo noticia del propósito de aquél de ir contra su hermano ʿAmrus, y salió a prestarle ayuda. Tuvo un encuentro con Muhammad ibn ʿAbd Allah² y sus caballeros, que andaban dispersos por los alrededores de Barbastro, cargó contra ellos, los derrotó y los dispersó. Su hermano Yusuf destruyó Arnedo, Wafaw³ y Falces.

69 Pero el poder de la familia había venido a menos, y los de Pamplona volvieron a aparecer por sus alfores y por los alfores de los musulmanes. Sanyo llegó a tierras de Tudela, salió ʿAbd Allah a su encuentro y se enfrentaron en las estribaciones del Yabal al-Bardí¹, a ocho millas de Pamplona. Los enemigos tenían fuerzas emboscadas que arremetieron contra él y lo cogieron prisionero, el jueves 4 de muharram del año 303 (20 julio 915), mientras un millar de caballeros de Tudela encontraban la muerte.

§ 67. ¹ Este nombre aparece borroso en el manuscrito, pero la argumentación de Ahwani (que lo da entre corchetes) en su favor, basándose en la genealogía de los Banu Qasí, resulta convincente.

² Cf. § 73.

³ § 175 ss.

§ 68. ¹ § 171.

² § 73.

³ Esta palabra, y la que sigue, no están claras en el ms. Ahwani piensa si habría que corregir y leer: «estando su hermano [Fulano] en Falces». Creo que es mejor suponer que esta palabra Wafaw es una mala grafía por *Alfaro*.

§ 69. ¹ Pienso si este topónimo se referirá a las Bardenas, y haya que corregir: «a ocho millas de Tudela».

70 Mutarrif ibn Muhammad¹, hermano de °Abd Allah, el que había sido capturado, entró en la ciudad de Tudela el viernes, al otro día de la captura, y fue a ver a Muhammad ibn °Abd Allah al castillo de Valtierra. Luego rescató a °Abd Allah mediante un albarán, a cambio de entregar Falces y Caparroso, y dejar como rehenes a su hija y a su hijo Fortun.

71 °Abd Allah murió en Tudela, en el año 303 (915)¹, dos meses después de su liberación, a causa de un veneno que Sanyo le había hecho tomar en Pamplona.

72 [Pág. 39] MUTARRIF IBN MUHAMMAD IBN LUBB

Este Mutarrif era uno de los que se mantuvieron leales. Entró en Tudela y la puso en estado de defensa cuando su hermano °Abd Allah ibn Muhammad fue cogido prisionero¹. El hijo de su hermano, Muhammad ibn °Abd Allah, lo pilló a traición en Tudela y lo asesinó el lunes a siete días por andar del mes de ramadán del año 303 (31 marzo 916). Otros dicen que su sobrino le capturó en el valle de Calahorra y que lo asesinó en Valtierra, en la fecha citada².

73 MUHAMMAD IBN °ABD ALLAH IBN MUHAMMAD IBN LUBB

Al morir °Abd Allah, le sucedió su hijo Muhammad, que recibió el nombramiento y se mantuvo en la obediencia. Hizo una correría por tierras de Barbastro el viernes a doce días por andar de rabi° II del año 307 (16 septiembre 919), acompañado de Muhammad ibn Lubb.

74 Acompañó al príncipe de los creyentes °Abd al-Rahman a la campaña de Muez¹, en la que realizó proezas dignas de toda loa.

§ 70. ¹ § 72.

§ 71. ¹ El *Bayan*, II, 169 = trad. Fagnan, II, 280, registra su muerte en este mismo año.

§ 72. ¹ Cf. § 69.

² El *Bayan*, II, 169 = trad. Fagnan, II, 280, se limita a consignar el asesinato, sin dar más detalles.

§ 74. ¹ Sobre esta campaña, a la que hay nueva alusión en § 120, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 39-43 = trad. esp., páginas 282-284.

§ 75. ¹ Ordoño II.

75 Muhammad ibn 'Abd Allah, que tenía en su poder Viguera y Nájera, hizo las paces con los habitantes de Huesca el lunes 11 de junio, y pidió ayuda a Mutarrif ibn Musa [ibn di-l-Nun] y a Yahya ibn Abi l-Fath. Cuando ambos se reunieron con él, salieron todos contra Pamplona. Los cristianos movilizaron tropas formadas con gentes de Pamplona, Alaba, al-Qila^c y Yilli-qiya, con Urdun¹ a su frente.

76 Los musulmanes fueron desbaratados y se refugiaron en el castillo de Viguera, que no estaba aprovisionado. El enemigo les puso sitio y desalojaron el castillo una vez concedido el amán. Pero Sanyo ibn Garsiya¹ los pilló a traición, los hizo prisioneros y quiso darles muerte, el sábado 12 de muharram del año 310 (12 mayo 922).

77 Más tarde, Sanyo hizo salir a Muhammad ibn 'Abd Allah a uno de sus castillos con su caballería¹, y algunos de sus propios hombres, a los que había comprado, salieron contra él y lo asesinaron, en el año 311 (923-924).

78 MUHAMMAD IBN LUBB [IBN MUHAMMAD IBN LUBB]

Muhammad ibn Lubb puso en estado de defensa el castillo de Monzón, el de Balaguer, Barbastro, el castillo de Ayera¹ [pág. 40] y otros. Los habitantes de Lérida le dejaron entrar en su castillo, el sábado a seis días por andar de muharram del año 310 (24 mayo 922). Puso en estado de defensa el castillo de Mamaqasra² y el de Calasanz, en los alfores de Lérida, tras de lo cual los habitantes de Lérida tomaron la decisión de expulsar a Muhammad ibn Lubb del castillo de Lérida. Se alzaron contra

§ 76. ¹ Sancho Garcés.

§ 77. ¹ El texto dice *bi-jayl*. Tal vez sería preferible la lectura *bi-hiyal* («valiéndose de tretas»).

§ 78. ¹ Sin identificar por el editor. Lo encuentro citado en 1118 en la forma *Aiera*. Cf. LACARRA, *Documentos*, núm. 111. Ayera continuaba en 310 (922) en manos de Muhammad ibn Lubb. Cf. § 178.

² Sin identificar por Ahwani. Esta forma en que aparece vocalizado el nombre es más clara para la identificación que la de *Mumaqasra* estudiada por don Félix Hernández Jiménez, ya que corresponde exactamente al *Mama-Kastrum* aducido por él (*Mama Castro* en 1124, LACARRA, *Documentos*, núm. 309). Cf. *Mumaqasra* y *Madanis* = *Monmagastre* y *Meyá*, en *Al-Andalus*, VI [1941], pp. 339-355. Su ortografía moderna es Monmagastrell.

él y lo expulsaron, el miércoles 17 de safar del año 315 (23 abril 927). Hicieron entrar en su lugar a Hasim ibn Muhammad ibn °Abd al-Rahman y a su hijo Yahya, a los diez días de haber expulsado a Muhammad ibn Lubb.

79 En este mismo año se levantaron también contra Muhammad ibn Lubb los habitantes de Balaguer, e hicieron entrar en su lugar a Hasim ibn Muhammad al-Tuyibí.

80 Muhammad ibn Lubb buscó refugio en el castillo de Aro¹. Hasim ibn Muhammad le puso cerco, pero se retiró al saber que Esimeno ibn Garsiya² había salido con sus tropas en dirección a sus tierras. Luchó denodadamente contra los cristianos de Pamplona, aniquilándolos en su mayor parte y matando a sus hombres más esforzados.

81 En el año 316 (928-929) Muhammad ibn Lubb quiso hacer una salida desde el castillo de Lurinis a la ciudad de Tortosa, para asegurar su anexión a Córdoba y presentarse [con estos méritos] al Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman. Pero sus compañeros se negaron a secundarle, los hijos y parientes de aquéllos hicieron causa común, y no le fue posible llevarlo a cabo, teniendo que prescindir de su ayuda. Entonces se dirigió a Huesca, donde se quedó.

82 Un emisario de su cuñado, Raymund¹, señor de Pallars, fue a verle para invitarle a que se reuniera con él y se quedara a su lado hasta ver en qué paraban las cosas. Se reunió, confiado, con él, pero cuando llevaba algún tiempo a su lado, aprovechó el otro la ocasión, deslumbrado por las armas, las monturas y las joyas que tenían tanto él como sus compañeros, los

§ 80. ¹ Lacarra me sugiere identificarlo con Arro, en la provincia de Huesca.

² Jimeno Garcés, tío de García Sánchez I de Navarra.

§ 82. ¹ Ramón, conde de Pallars. Sabíamos de este parentesco gracias a Ibn Hayyan. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 328 = traducción esp., p. 211. La única dificultad en lo que a este pasaje se refiere es que Raimundo, según R. D'ABADAL, *Els Comtats de Pallars i Ribagorça*, Barcelona, 1955, pp. 119-120, 129, muere entre 920-923. ¿Habría que pensar en su hijo y leer Ibn Raymund? Cf. además la nota siguiente.

pilló a traición y los asesinó, en yumada II del año 317 (julio-agosto 929)².

Así se extinguió de la Marca la dinastía de los Banu Qasi.

[Pág. 41]

Los Tuyibíes

83 MUHAMMAD IBN ʿABD AL-RAHMAN IBN ʿABD AL-ʿAZIZ IBN ʿABD AL-RAHMAN IBN ʿABD ALLAH IBN AL-MUHAYIR AL-TUYIBÍ¹

Dijo Ahmad ibn ʿUmar:

Se refiere que cuando los Banu Qasi se rebelaron contra el imam Muhammad [I] en la Marca de Zaragoza, llamó éste a los hijos de Abd al-ʿAziz al-Tuyibí, reconstruyó para ellos Calatayud y dejó en ella a ʿAbd al-Rahman ibn ʿAbd al-ʿAziz. Restauró también Sumit², Daroca y Furtis, les encargó de combatir a los Banu Qasi³, y les puso al frente de sus gentes, dándoles a cada uno un regalo de cien dinares en cada campaña.

84 Cuando Muhammad ibn Lubb ibn Musa abandonó Zaragoza en el año 261 (874-875) al comprarle Hasim la ciudad¹, el gobierno de Zaragoza pasó a manos de los ʿummāl del imam Muhammad, hasta la muerte de éste. Cuando el imam al-Mundir y el imam ʿAbd Allah estuvieron en el poder, estuvo nombrado como gobernador de Zaragoza Ahmad ibn al-Barra² ibn Malik³ Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman ibn ʿAbd al-ʿAziz pidió a su padre que le azotase y le encarcelase. Hizolo éste, y corrió la noticia. Más tarde le puso en libertad, escapó de noche y fue

² Probablemente hay que rectificar esta fecha, pues en 320 aparece combatiendo contra ʿAmrus ibn Muhammad ibn ʿAbd al-Malik. Cf. § 178.

§ 83. ¹ Este es el personaje conocido por el apodo de al-Anqar, o, por su kunya, Abu Yahya. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 388-389 = trad. esp., 246-247.

² No identificado por Ahwani. Este castillo estaba enclavado a unos once kilómetros al S. de Ateca. Cf. el estudio de F. FERNÁNDEZ JIMÉNEZ *Sumit = Granja de Samed*, en *Al-Andalus*, VII [1942], páginas 337-345.

³ La misión asignada a esta familia por el gobierno ha sido perfectamente destacada por E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 328 = trad. esp., p. 211.

§ 84. ¹ Cf. § 57, y nota 1.

² Cf. *supra*, § 57 y 59; e *infra*, § 87.

al lado de Ahmad ibn al-Barra³ y le contó lo que le había sucedido con su padre, pidiéndole protección contra él, a lo que accedió Ahmad. Le dio buen trato, le dispensó buena acogida y se confió a él sin sentir ninguna inquietud. Entonces escribió Muhammad a su padre pidiéndole que fuera mandando a sus compañeros de uno en uno, y les ordenara que aparentaran que lo habían abandonado contra su voluntad. Cuando hubo buen número de ellos en Zaragoza, se abalanzó sobre Ahmad ibn al-Barra³ y lo mató, a doce días por andar del mes de ramadán del año 276 (14 enero 890), y se hizo dueño de la ciudad³.

85 Cuando lo supo su padre, fue a Zaragoza, y teniendo su hijo Muhammad noticia de su llegada, ordenó cerrar las puertas de la ciudad y vigilarlas, y él mismo se quedó en la muralla. Cuando llegó su padre y le pidió que le abriera la puerta [pág. 42] para entrar, ni accedió a ello ni salió a su encuentro¹. Dirigió una carta al imam °Abd Allah, pidiéndole que le nombrase gobernador de Zaragoza. El imam le respondió favorablemente y le envió el nombramiento. Muhammad ibn °Abd al-Rahman se mantuvo en la obediencia. Ya hemos referido lo concerniente al estrecho cerco a que le sometió Muhammad ibn Lubb y más tarde su hijo Lubb ibn Muhammad².

86 Cuando °Abd al-Rahman, Príncipe de los Creyentes, fue nombrado Califa, le envió acta del juramento de fidelidad¹ y le pidió que le renovara el nombramiento, a lo que accedió. Hizo con el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman la aceifa contra Yilliqiya, Alaba, al-Qila^c y Pamplona, y le acompañó también en la campaña del año 312 (924-925)².

87 Dijo °Isa ibn Ahmad ibn Muhammad al-Razí:

He visto en las crónicas de la Marca que Muhammad ibn °Abd al-Rahman ibn °Abd al-°Aziz al-Tuyibí entró en Zaragoza

³ Cf. la versión que de estos hechos da IBN AL-QUTAYYA, *Crónica*, páginas 113-114 = trad., 97-98. Véase R. Dozy, *Recherches*, I, 217-219.

§ 85. ¹ Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 219.

² Cf. *supra*, § 59-60.

§ 86. ¹ La *Crónica de al-Nasir* (pp. 31 = trad., 94) subraya la prisa que se dio en hacerlo.

² Sobre esta campaña, cf. *Bayan*, II, 185 = trad. Fagnan, II, 307.

el miércoles después del mediodía del 18 del mes de ramadán del año 276 (14 enero 890), y ese mismo día mató a Ahmad ibn al-Barra² ibn Malik al-Qurasí¹, y que entró en Rueda de los Judíos² el domingo 10 del mes de ramadán del año 303 (18 marzo 919). Entró y se hizo dueño de Monzón el jueves a doce días por andar de muharram (3 agosto) del año mencionado.

88 Sanyo, señor de Pamplona¹, reunió tropas para ir contra el castillo de Monzón, se alió con ʿAmrus ibn Muhammad, señor de Barbastro, en el mismo sentido, y el propio ʿAmrus se atrajo a Bernat ibn Raymund², señor de Pallars. Cuando estuvieron todos reunidos ante el castillo de Monzón, escapó del castillo su guarnición y le entregaron la plaza, cuyo arrabal incendiaron, y se apoderaron e hicieron dueños de ella. Esto tuvo lugar en el año 307 (919-920).

89 Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman entró en el castillo de Samaliq¹ y lo puso en estado de defensa el domingo a trece días por andar de yumada I del año 309 (23 septiembre 921). El mismo domingo vino Mutarrif ibn al-Mundir² con las gentes de Calatayud para prestar ayuda a la guarnición del castillo de Samaliq. Cuando Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman alcanzó a verle, salió contra él y [Mutarrif ibn] al-Mundir y los suyos se retiraron desbaratados a Calatayud, después de haber encontrado gran número de ellos la muerte.

Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman al-Tuyibí murió en Zaragoza a mediados de sawwal del año 312 (13 enero 925).

90 [Pág. 43] HASIM IBN MUHAMMAD IBN ʿABD AL-RAHMAN
AL-TUYIBÍ¹

Al morir Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman, su hijo Hasim escribió al Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman informán-

§ 87. ¹ Cf. § 59 y 84

² Roda de Isábena.

§ 88. ¹ Sancho I Garcés.

² El conde Bernardo de Ribagorza, hijo del conde Ramón de Pallars. Cf. ABADAL, *Els Comtats*, pp. 147-153.

§ 89. ¹ Este castillo, que no identifico, vuelve a aparecer en § 123.

² § 124-128.

§ 90. ¹ Las noticias sobre este personaje eran hasta ahora muy escasas. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 32 = trad. esp., p. 278.

dole de la muerte de su padre, y pidiendo para sí el nombramiento de gobernador de Zaragoza, que le fue dado. Se mantuvo en la obediencia y atacó a las gentes de Pamplona. Había entrado en el castillo de []², y lo había puesto en estado de defensa en el año 310, el lunes 22 de safar (21 junio 922).

91 Hasim ibn Muhammad fue al encuentro de Mutarrif¹ y sus hermanos y el señor de Daroca, que se habían revuelto a la muerte de Muhammad ibn 'Abd al-Rahman y habían puesto sitio a algunos de sus castillos de la comarca. Les atacó resueltamente, les dispersó y no volvieron más.

92 El gobierno de Hasim de Zaragoza y su comarca fue de lo más recto y observó siempre la más excelente conducta. Murió nada más volver el Príncipe de los Creyentes de su primera campaña contra Toledo¹, en el año 318, el 13 de ramadán (3 octubre 930). El Príncipe de los Creyentes le había hecho llamar por no haberse incorporado a su campamento en esta campaña de Toledo y haber faltado a ella, aunque había enviado a 'Abd al-Rahman a su hijo Muhammad en lugar suyo.

93 MUHAMMAD IBN HASIM IBN MUHAMMAD IBN 'ABD AL-RAHMAN AL-TUYIBÍ¹

Cuando Sanyo ibn Garsiya hizo prisionero al 'amil de Tudela Muhammad ibn 'Abd Allah ibn Lubb², entraron en Tudela Muhammad ibn 'Abd al-Rahman y su hijo Hasim, y enviaron al Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman a Zakariyya³ ibn Jattab y a Zakariyya³ ibn 'Abd al-Malik para que les mandara un gobernador militar. El Príncipe envió de qa'id a 'Abd

² El nombre de este castillo carece de puntos diacríticos, y las posibilidades de lectura son, por tanto, infinitas. ¿Labata?

§ 91. ¹ § 124-128.

§ 92. ¹ Sobre esta campaña, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 226 = trad. esp., p. 276.

§ 93. ¹ Tenía, como su abuelo, la kunya de Abu Yahya. Véase sobre él R. Dozy, *Recherches*, I, 221-224.

² § 73 ss.

al-Hamid ibn Basil³, que era intendente del tesoro⁴, dándole el título de visir.

94 Partió ʿAbd al-Hamid con tropas del ejército regular hacia Tudela, llegó a la plaza y la puso en estado de defensa. Corrió desde ella las tierras de Sanyo y le mortificó todo lo que pudo. Los habitantes de Tudela se sintieron seguros, porque él estaba con ellos y les defendía¹.

95 En la campaña que en el año 312 (924-925) emprendió el Príncipe de los Creyentes contra Pamplona¹, Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman al-Tuyibi se reunió con él [pág. 44] y con él hizo la campaña. El Príncipe de los Creyentes pasó, de regreso, por Tudela y dio a Muhammad ibn Hasim ibn Muhammad el nombramiento de gobernador de Tudela y sus dependencias... y para demostrar la buena opinión que le merecía.

96 Al morir Hasim ibn Muhammad, Muhammad ibn Hasim envió un escrito al Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman, solicitando que le nombrase [gobernador de Zaragoza], pero no accedió a ello. El Príncipe de los Creyentes envió a ʿAbd al-Rahman Muhammad ibn ʿAbd Allah ibn Hudayr¹ a la Marca de Zaragoza para comprobar el grado de lealtad de los árabes establecidos en ella y hacer que se presentaran en la Bab al-Sudda².

97 Llegaron Muhammad ibn Hasim con otros miembros de su familia, y los Banu Muhammad ibn ʿAbd al-Malik al-Tawil. Se presentaron ante el Príncipe de los Creyentes, quien demostró la buena estima en que les tenía nombrando a Muhammad ibn Hasim walí de Zaragoza el sábado a doce días por andar de rayab del año 319 (6 agosto 931). Este se comprometió a hacerle llegar una suma de los impuestos a que estaban obli-

³ Sobre este general, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 32 = trad. esp., p. 278, e índices del *Bayan*, II, trad. Fagnan. Cf. *infra*, § 94, 102, 126, 183, 184.

⁴ Cf. *Bayan*, II, 169 = trad. Fagnan, II, 281.

§ 94. ¹ Cf. *Bayan*, II, 185 = trad. Fagnan, II, 306.

§ 95. ¹ Sobre esta campaña, véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 44 ss. = trad. esp., p. 284.

§ 96. ¹ Nombrado más tarde gobernador de Huesca. Cf. *infra*, § 180 y 185.

² Sobre el valor de este término, cf. *infra*, § 151, nota 1.

gados los habitantes de la Marca, que pagaron efectivamente los años 320 (932-933) y 321 (933).

98 Cuando el Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman hizo la campaña del año [3]22 (933-934), se enviaron cartas suyas a las gentes de la Marca, ordenando que se pusieran en marcha y se dirigieran a su campamento. El Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman emprendió el camino hacia la Marca de los Banu Salim¹. Los Tuyibíes, con sus hombres, salieron a su encuentro, pero Muhammad ibn Hasim dejó de acudir².

99 El Príncipe de los Creyentes desvió su ruta de Guadalajara a Zaragoza, y cuando acampó ante los muros del castillo de Maluenda, del 'amal de Zaragoza, se encontró con que Muhammad ibn Hasim lo tenía defendido con hombres y máquinas de guerra. El Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman dio orden de parlamentar con la guarnición para que se rindiera, pero se negaron a ello. El combate duró todo aquel día, resistieron toda la noche, y a la mañana siguiente continuó la lucha. Como ésta llevaba trazas de no acabar y era cada vez más encarnizada, los del castillo optaron por someterse, deseosos de entrar de nuevo en la obediencia, y pidieron el amán, que les fue concedido.

100 'Abd al-Rahman, Príncipe de los Creyentes, dio orden de confiscarles las armas y de continuar hacia Rueda, en la que estaba Yahya ibn Hasim. Le llegaron escritos de Muhammad ibn Hasim pidiendo perdón a cambio de salir e incorporarse a su real. El Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman accedió a su demanda, ordenándole que le entregase los castillos de Rueda y Arnedo, ya que Tudela, Tarazona y Borja habían quedado fuera de su autoridad.

101 [Pág. 45] El Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman le concedió, pues, el amán, salió a su encuentro, le juntó a su persona y le concedió un plazo de varios meses para que, al cabo de ellos, se trasladara a Córdoba. Dejó como rehén a su hijo, en manos de 'Abd Allah ibn al-'Asi ibn Ta'labá, 'amil de Tu-

§ 98. ¹ Es decir, la de Medinaceli.

² Cf. § 180. Ver R. Dozy, *Recherches*, I, 221.

dela. El Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman, después de concederle el plazo, prosiguió su campaña.

102 Cuando el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman regresó de su campaña, Muhammad ibn Hasim dio muestras de desobediencia, y el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman envió a Rueda, a comienzos del año 323 (934-935) a Durri ibn ʿAbd al-Rahman¹, confiándole el gobierno de Tudela y los castillos de Zaragoza. Durri estableció su campamento en Rueda, y Muhammad ibn Hasim le fue dando largas y vanas promesas, hasta que el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman salió en campaña contra él el sábado 14 de yumada II del año 323 (21 mayo 935). Acampó ante los muros de Zaragoza, donde pasó cuatro meses, tras de los cuales emprendió el regreso, dejando al mando de las tropas mercenarias en los castillos de al-Marya² y de Marnit³ a Ahmad ibn Ishaq⁴, a las órdenes del cual envió más tarde al visir ʿAbd al-Hamid ibn Basil. Fue luego Saʿid ibn al-Mundir a llevarles refuerzos y avituallamientos, cuando Rudmir⁵ hizo su incursión en la Marca de Zaragoza. Saʿid dio a Ahmad ibn Ishaq la orden de regresar a Córdoba, y los dos visires se quedaron sitiando Zaragoza.

103 En el año 325 (936-937), el Príncipe de los Creyentes partió en campaña contra Zaragoza. Salió de Córdoba el sábado 14 de rayab (28 mayo 937) lleno de decisión, y se presentó en Zaragoza, quedándose en el campamento con el propósito de ro-

§ 102. ¹ Citado como *sahib al-surta* en la *Crónica de al-Nasir*, p. 72 = traducción 44, y repetidamente en el *Bayan*, trad. Fagnan, II, índices. Cf. *infra*, § 138.

² Este nombre, que tiene la misma grafía consonántica que Almería, aparece sin vocales en el ms. Ahwani cree ver en ella un Murillo, pero opino que se trata de la actual María de Huerva. Un documento de 1263 del monasterio de Sigüenza, que figura en la tesis doctoral de mi buen amigo don Agustín Ubieta Arteta —a quien agradezco haberla puesto a mi disposición— con el número 219, contiene el nombre de una María de *Almerya*, que corresponde sin duda al topónimo en cuestión.

³ Este nombre, que tampoco identifica el editor, podría, sin violentar gravemente la grafía, leerse *Qadrit* y corresponder a Cardete, corrección a que puede autorizarnos el contexto.

⁴ Sobre este general, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 55, nota 1 = trad. esp., pp. 290-291.

⁵ Ramiro II.

dear la ciudad con un cinturón. Dio orden de construir la *musalla*¹ en el mismo campamento. Fue conquistado el puente, y la situación de Ibn Hasim se hizo insostenible. Cambió, pues, de conducta y buscó el camino del arrepentimiento. El Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman fue a su encuentro con el perdón, le acogió con magnanimidad, le trató con deferencia y le concedió el amán por escrito, redactado con las cláusulas más firmes, y cumplió su compromiso. Esto tuvo lugar en el mes de muharram del año 326 (noviembre-diciembre 937). Muhammad ibn Hasim partió a Tudela con su familia, y el Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman entró en Zaragoza a catorce días por andar de muharram del mencionado año (23 noviembre 937)².

104 El Príncipe de los Creyentes ordenó demoler las murallas de la ciudad y derribar los edificios elevados de la cerca. Comenzó la demolición el viernes a trece días por andar del citado mes de muharram (24 noviembre). El Príncipe de los Creyentes permaneció en el campamento junto a Zaragoza cuatro meses y cuatro [pág. 46] días. Partió de Zaragoza, de regreso a Córdoba, el sábado a catorce noches por andar de safar (22 diciembre 937), y se aposentó en el alcázar califal el martes a doce días por andar de rabi' I del año 326 (23 enero 938). Llegó con él Muhammad ibn Hasim, al que nada más entrar en Córdoba se apresuró a demostrar su deferencia.

105 Muhammad ibn Hasim al-Tuyibi vivió en Córdoba con todo desahogo y espléndidamente tratado. El Príncipe de los Creyentes demostró la estima en que le tenía enviándole una esclava de palacio magníficamente ataviada, y buscó una y otra vez todos los medios de tenerle contento, haciéndole entrar en el círculo de su intimidad. Más tarde le envió como general de toda la Marca, e hizo con él la campaña del año 327 (938-939). Hasim fue hecho prisionero en el campo de batalla en Siman-

§ 103. ¹ Sobre el valor de este término véanse el artículo "*Musalla*" y "*sarica*", de L. TORRES BALBÁS, en *Al-Andalus*, XIII [1948], páginas 167-180, y el de J. OLIVER ASÍN, *Las dos almuzaras*, *ibidem*, XXVII [1962], pp. 155-179.

² Sobre todo este párrafo, que contiene detalles interesantes, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 54-55 = trad. esp., páginas 290-291.

cas¹. El caballo que montaba dio un traspies, y lo derribó. Esta batalla tuvo lugar a 13 días por andar de sawwal del mencionado año (6 agosto 939). El Príncipe de los Creyentes extendió el nombramiento para el mando que tenía en favor de su hijo Yahya², y envió a los mercenarios con su hermano Yahya ibn Hasim³, al que nombró general de la Marca.

106 Cuando el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman regresó de su campaña y Rudmir ibn Urdun¹ optó por la paz, ʿAbd al-Rahman accedió, porque pensaba con ella poder rescatar a toda prisa a Muhammad ibn Hasim, y que quedara libre lo antes posible. Una vez que fue concluida, puesto Muhammad ibn Hasim en libertad, entró en Córdoba el jueves 6 de safar del año 330 (31 septiembre 941). Desde el día en que fue hecho prisionero hasta el día en que llegó a Córdoba habían pasado dos años, tres meses y dieciocho días².

107 Cuando Muhammad ibn Hasim dejó atrás las tierras cristianas y llegó a Córdoba, el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman le confirió el título de visir y le nombró general de toda la Marca. Partió, pues, a Zaragoza, y volvió varias veces a Córdoba. Murió en Zaragoza, en su almunia del Arrabal, una noche, después de haber comido y bebido, a ocho días por andar del año 338 (11 junio 950). Había nacido en el año 287 (900).

108 [Pág. 47] YAHYA IBN MUHAMMAD IBN HASIM¹

El príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman designó a Yahya ibn Muhammad para desempeñar el cargo que había tenido su padre, y en vida de éste, que estaba en prisión. Más tarde le renovó el nombramiento, al designar al padre visir, lo que tuvo lugar en safar del año 330 (octubre-noviembre 941).

Al morir Muhammad ibn Hasim, el Príncipe de los Creyentes

§ 105. ¹ Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 223-224.

² § 108.

³ § 109.

§ 106. ¹ Ramiro Ordóñez, es decir, Ramiro II.

² Cf. R. Dozy, *Recherches*, pp. 223-224 y nota 1.

§ 108. ¹ Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 224 y nota 2; E. LÉVI-PROVENÇAL, *Histoire Esp. Mus.*, II, índices, sub Yahya ibn Muhammad al-Tudjibi; F. CODERA, *Estudios críticos*, VII, 356-358.

°Abd al-Rahman confió a su hijo Yahya el mando de Zaragoza y sus a^cmal.

**109 YAHYA IBN HASIM IBN MUHAMMAD IBN °ABD AL-RAHMAN
AL-TUYIBÍ¹**

El Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman dio a Yahya ibn Hasim el mando del castillo de Warsa², al-Marya³ y Lérída el sábado a doce días por andar de rayab del año 329 (18 abril 941). Cuando Muhammad ibn Hasim se desmandó y pasó a la disidencia, Yahya cortó sus relaciones con el gobierno y colaboró con su hermano en la sedición. Más tarde se arrepintió, al mismo tiempo que él, y al ser cogido su hermano prisionero, el Príncipe de los Creyentes le nombró general. Más tarde, muerto ya su hermano, le nombró para la magistratura de la *sur-ta* °ulya.

Murió en la ciudad de Toledo, en la que fue enterrado, el lunes a diez días por andar de yumada II del año 341 (11 noviembre 952).

110 HUDAYL IBN HASIM IBN MUHAMMAD IBN °ABD AL-RAHMAN¹

Cuando murió Yahya ibn Hasim, el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman nombró a su hermano Hudayl para ejercer las funciones que había desempeñado aquél. Este nombramiento tuvo lugar el jueves 11 de rayab del año 341 (2 diciembre 952).

111 IBRAHIM IBN HASIM IBN °ABD AL-RAHMAN¹

Cuando el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman partió en campaña hacia Zaragoza en el año 323 (934-935)² [pág. 48], Muhammad ibn Hasim hizo que su hermano Ibrahim ibn Hasim

§ 109. ¹ Algunas fuentes han confundido este personaje con el anterior.

² Sin identificar por el editor. Corresponde a *Orosa* de la traducción castellana de al-Razí. Cf. GAYANGOS, *Memoria*, 46. nota 6; var., *Ourossa* en la traducción portuguesa, *Crónica geral*, ed. Lindley Cintra, II, 56.

³ Cf. § 101, nota 2.

§ 110. ¹ Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 221 y nota 1.

§ 111. ¹ No encuentro mención de este personaje en las fuentes de que dispongo, ni aparece su nombre en la genealogía que de esta familia hace Ibn Hazm.

² Cf. *supra*, § 102.

se dirigiera al castillo de Warsa³ para ponerlo en estado de defensa. El Príncipe de los Creyentes envió contra él desde su real de Zaragoza a Muhammad ibn Saʿid ibn Mundir⁴, al frente de un cuerpo de ejército. Trabajó combate con él y lo asedió sin tregua, hasta debilitarle. Ibrahim envió un escrito al Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman para pedir que le concediera el amán a él y a los que estaban con él. Concedido el amán, desalojaron el castillo, en el que entró Muhammad ibn Saʿid ibn Mundir, que lo dejó a cargo de sus hombres. Partió a reunirse con el ejército, en compañía de Ibrahim ibn Hasim, y se lo entregó al Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman. Este le regaló un traje de honor y le dio a escoger entre quedarse en su campamento o partir junto a su hermano Muhammad ibn Hasim. Prefirió volver al lado de su hermano, y el Príncipe de los Creyentes le dejó que se marchara. Murió en Zaragoza.

112 Mundir ibn Yahya¹ fue puesto al frente de la ciudad de Tudela después de la muerte de Abu l-ʿAsi Hakam ibn ʿAbd al-ʿAziz, en el año 396 (1005-1006)... Luego fue nombrado gobernador de Zaragoza, por parte de Sulayman al-Mustaʿin bi-Llah².

113 Mundir ibn Yahya murió en el año 412 (1021-1022). Después de su muerte tuvo el cargo de walí su hijo Yahya ibn Mundir ibn Yahya¹, durante dieciséis años. Murió en el año 427 (1035-1036).

114 Después de él tuvo el cargo de walí su hijo Mundir ibn Yahya ibn Mundir ibn Yahya¹, durante unos dos años. Lo mató su primo paterno Abu Muhammad ibn Hakam ibn ʿAbd al-Rahman ibn Muhammad ibn Hasim², en muharram del año 430 (octubre-noviembre 1038), y permaneció en su puesto veintiocho días³.

³ Cf. § 109.

⁴ Este hijo del visir Saʿid ibn Mundir (§ 102, 184) aparece citado en el *Bayan*, II, 203 = trad. Fagnan, II, 337.

§ 112. ¹ Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 227 ss.; IBN BASSAM, *Dajira*, ed. Cairo, parte 1.^a, vol. I (1939), pp. 152 ss.; IBN AL-JATIB, *Kitab aʿmal al-aʿlam*, ed. Lévi-Provençal, Beirut, 1956, pp. 196-200.

² Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 323 = trad. esp., p. 474.

§ 113. ¹ Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 233-234.

§ 114. ¹ El llamado Muʿizz al-Dawla. Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 234-237.

² Su nombre era ʿAbd Allah. Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 235-239.

³ Véase *Encyclopédie de l'Islam*, 1.^a ed., II, 348-349, artículo *Hud*

115 Sulaymán ibn Hud al-Musta'in¹ entró en Zaragoza en safar del año [4]43 (junio-julio 1051). Murió Sulayman y... ..

116 Después de él desempeñó el cargo de walí su hijo Ahmad ibn Sulayman¹, en el que se mantuvo hasta el año 472 (1079-1080).

[Pág. 49]

NÓMINA DE LOS °UMMAL

EN CALATAYUD —DE LA MARCA DE ZARAGOZA— Y SUS CASTILLOS

117 °ABD AL-RAHMAN IBN °ABD AL-°AZIZ AL-TUYIBÍ

Dijo Ahmad ibn °Umar:

Ahmad ibn Muhammad al-Razí dice lo siguiente: Cuando se hizo manifiesta la hostilidad de los Banu Qasí en la Marca, en Zaragoza, en tiempos del imam Muhammad [II], reconstruyó éste la ciudad de Calatayud, y dejó en ella a °Abd al-Rahman ibn °Abd al-°Aziz al-Tuyibí, en el año 248 (862-865)¹. Abd al-Rahman estuvo continuamente haciendo incursiones contra los Banu Qasí y hostilizándolos desde esta ciudad, hasta que falleció en el año 277 (890-891), en tiempos del imam °Abd Allah, a la edad de cincuenta y ocho años.

118 AL-MUNDIR IBN °ABD AL-RAHMAN IBN °ABD AL-°AZIZ
AL-TUYIBÍ

Al morir °Abd al-Rahman ibn °Abd al-°Aziz, su hijo al-Mundir escribió al imam °Abd Allah dándole cuenta de la muerte de su padre, y le pidió que le nombrara para todo aquello que tenía bajo su mando. El imam le dio el nombramiento, y él se comprometió a mantenerse leal y a luchar contra el enemigo.

(E. LÉVI-PROVENÇAL). IBN °IDARÍ, *Al-Bayan al-Mugrib, III: Histoire de l'Espagne Musulmane au XIème siècle*, texto árabe publ. por E. Lévi-Provençal, París, 1930, pp. 221-224.

§ 116. ¹ Cf. *Encyclopédie de l'Islam*, artículo cit.; IBN °IDARÍ, op. y volumen cit., pp. 224-225.

§ 117. ¹ Cf. *supra*, § 83.

119 Cuando el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman subió al poder, le envió el acta del juramento de fidelidad con los dos alamines ʿAbd Allah ibn Yahya y Muhammad ibn ʿUbayd Allah¹, ambos de la tribu de Mudar, que habían salido de Córdoba para recibir el juramento de fidelidad de árabes y no árabes de la Marca Extrema. El Príncipe de los Creyentes le renovó el nombramiento.

120 En el año 308 (920-921) hizo con el Príncipe de los Creyentes la campaña de Muez¹.

121 Entre al-Mundir y Mutarrif ibn Di l-Nun estalló la guerra civil y se sucedieron una serie de batallas, en una de las cuales fue muerto al-Mundir, el día de la ʿasura del año 309 (21 mayo 921).

122 [Pág. 50] ʿABD AL-RAHMAN IBN AL-MUNDIR IBN ʿABD AL-RAHMAN AL-TUYIBÍ

El Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman nombró a ʿAbd al-Rahman ibn al-Mundir gobernador de Calatayud, al morir al-Mundir, su padre, y se mantuvo leal. Se desencadenó la guerra entre él y Musa ibn Mutarrif ibn Lubb y sostuvieron varias batallas. [El señor de Pamplona cogió prisioneros a ʿAbd al-Rahman y a su hermano Mutarrif]¹. ʿAbd al-Rahman pidió a Sanyo que dejara en libertad a su hermano Mutarrif para conseguir el rescate que exigía por ambos. Sanyo accedió y puso en libertad a Mutarrif.

123 Cuando Mutarrif llegó a Calatayud, traicionó a su hermano y puso la ciudad en estado de defensa. Su hermano ʿAbd al-Rahman permaneció cautivo de Sanyo hasta que logró obte-

§ 119. ¹ Parecen ser los mismos personajes a que se refiere la *Crónica de al-Nasir* (p. 31 = trad. 94), aunque varían ligeramente sus nombres.

§ 120. ¹ A esta campaña se ha hecho alusión *supra*, § 74.

§ 122. ¹ El texto, que está alterado, dice: «y Musa cogió prisionero al señor de Pamplona». Sigue un *sic* del editor, que advierte en nota (p. 159) que el texto está corrupto y propone leer tal como traducimos. Cree también que el Musa ibn Mutarrif debe ser ibn Di-l-Nun y no ibn Lubb. No tengo a mano elementos de juicio para ver quién sea el personaje en cuestión.

ner su rescate¹, y se instaló en el castillo de Samaliq². El Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman le dio el oportuno nombramiento.

Fue a ver a su real de Toledo, en el año 318 (930-931), al Príncipe de los Creyentes, quien le hizo regalos y le dio un vestido de fiesta. Acompañó al Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman en la campaña de Osma³.

124 MUTARRIF IBN AL-MUNDIR IBN 'ABD AL-RAHMAN AL-TUXIFÍ

El Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman nombró gobernador de Calatayud a Mutarrif ibn al-Mundir el jueves a ocho días por andar de yumada II del año 318 (19 julio 930). Cuando Sanyo le dejó en libertad, según se ha referido antes⁴, entró en Calatayud, escribió al Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman pidiéndole el nombramiento, y envió una delegación, formada por consejeros de Calatayud, con el escrito en que todos ellos se declaraban conformes. Así pues, el Príncipe de los Creyentes le extendió el nombramiento en la fecha mencionada.

125 Llegó a Córdoba en el año 319 (931-932), al mismo tiempo que Muhammad ibn Hasim¹ y que Fortun² y 'Amrus³, los dos hijos de al-Tawil. Fue el primero en acudir a incorporarse al ejército para la campaña del Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman del año 322 (933-934), en la que participó, y regresó con él... su salida a Guadalajara, después de haber recibido presentes, monturas y trajes de honor. Cuando el Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman emprendió la campaña del año 323 (934-935) contra Zaragoza, Mutarrif salió a su encuentro y se unió a las tropas que ponían cerco a Muhammad ibn Hasim⁴.

126 [Pág. 51] Cuando el Príncipe de los Creyentes substituyó a Ahmad ibn Ishaq en el asedio de Zaragoza por los dos

§ 123. ¹ Cf. *infra*, § 124.

² Aparece este topónimo en § 89.

³ Vuelve a mencionarse esta campaña en § 180.

§ 124. ¹ Cf. *supra*, § 123.

§ 125. ¹ § 93 ss.

² § 181 ss.

³ § 175 ss.

⁴ Cf. § 102 y 180.

visires Saʿid ibn al-Mundir y ʿAbd al-Hamid ibn Basil¹, Ahmad hizo un alto en Calatayud para ver a Mutarrif y le metió miedo con historias que había inventado. Este se declaró en rebeldía y buscó la alianza de Muhammad ibn Hasim y de Mutarrif y Yahya, los dos hijos de Musa ibn Di l-Nun.

127 El año [3]25 (936-937), hizo el Príncipe de los Creyentes una campaña contra Zaragoza. Mutarrif reunió un ejército formado por politeístas de Alaba y al-Qila^c, y con él salió al encuentro de los musulmanes. Estas tropas algarearon e hicieron prisioneros en la comarca de Calatayud. El martes 17 del mes de ramadán del año 325 (29 julio 937), los enemigos de Dios, las gentes de Alaba y al-Qila^c cercaron y conquistaron la ciudad. El Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman dio la orden de atacarlos y combatirlos con firmeza y se apoderó de la ciudad. Mutarrif fue muerto aquel mismo día, pero la mayor parte de los politeístas se hicieron fuertes en el castillo de Calatayud, con las gentes y partidarios de Mutarrif que quedaban¹.

128 Les pusieron cerco, y acabaron por ser capturados y pasados a cuchillo hasta el último de ellos. La cabeza de Mutarrif fue enviada a Córdoba. Se nombró para el cargo de gobernador de Calatayud a Ahmad ibn Yudi.

129 Al regresar el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman desde Zaragoza, después de haberla conquistado, en el año 326 (937-938), nombró walí de Calatayud a Muhammad ibn Asbag ibn Hizb Allah. Luego lo depuso y nombró a ʿUbayd Allah ibn Fihir, en rabi^c I del año 327 (diciembre 938-enero 939).

130 HAKAM IBN AL-MUNDIR IBN ʿABD AL-RAHMAN AL-TUYIRÍ

Hakam había actuado al lado de su hermano Mutarrif, y había salido al encuentro del Príncipe de los Creyentes y tomado parte en la aceifa que éste emprendió en el año 323 (934-935) contra Zaragoza. Más tarde, cuando su hermano estaba en la ciudad de Calatayud en el año 324 (935-936), se unió también a él en la guerra civil. El Príncipe de los Creyentes le puso cerco y él se

§ 126. ¹ Cf. § 102.

§ 127. ¹ Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 54-55 = trad. esp., página 290.

refugió en la alcazaba. Cuando la ciudad fue conquistada sin amán, fue a °Abd al-Rahman, que le salió al encuentro en el mismo lugar en que había encontrado la muerte su primo Yunus¹. Se aproximó al Príncipe de los Creyentes [pág. 52] °Abd al-Rahman, en nombre de los politeístas y los Tuyibíes que se habían encastillado en la alcazaba. Obtuvo el amán para algunos de ellos y se comprometió a entregarle a los demás para que fueran pasados a cuchillo. Después regresó a la alcazaba, en la que pasó la noche, y al día siguiente cumplió las condiciones a que se había sujetado².

131 Cuando el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman estuvo en Zaragoza, entregó Daroca a Hakam, y le dio el nombramiento de gobernador el miércoles a nueve días por andar del mes de yumada I del año 328 (4 marzo 940).

132 Hakam ibn Mundir acompañó al Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman en la aceifa que éste emprendió contra Yilliqiya en el año 327 (938-939), en la que dio grandes pruebas de valor y se comportó de modo admirable¹, pero fue cubierto de oprobio en el asunto de Fortun ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik y Yahya ibn Abi l-Fath ibn Di l-Nun, por lo que más tarde se supo con certeza².

133 Cuando regresó el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman de esta aceifa, acompañado de Hakam ibn Mundir, decidió destituir a Bakr ibn °Ubayd Allah ibn Fihri de Calatayud, y ordenó que se nombrase a Hakam ibn al-Mundir gobernador de aquella ciudad, lo que tuvo lugar el 3 del mes de ramadán del año 328 (12 junio 940). El Príncipe de los Creyentes había recibido de él garantías de obediencia al partir de Zaragoza en el año 326 (937-938), y había tomado como rehenes a su madre, su mujer y sus hijos, que había dejado depositados en casa de Muhammad ibn Ishaq. Al nombrarle gobernador de Calatayud le dejó en libertad a los rehenes.

§ 130. ¹ Cf. *infra*, § 139.

² Cf. R. Dozy, *Hist. Mus. Esp.*, II, 149.

§ 132. ¹ De la batalla de Simancas se ha hecho mención *supra*, § 105.

² Cf. *infra*, § 189.

§ 133. ¹ En § 129 se le llama °Ubayd Allah ibn Fihri.

Murió Hakam el sábado 3 de ramadán del año 338 (24 febrero 950). Había nacido en el año 288 (900-901).

134 AL-^cASI IBN HAKAM

El Príncipe de los Creyentes nombró gobernador de la ciudad de Calatayud a al-^cAsi ibn Hakam, en el año 338 (950), al morir su padre Hakam ibn al-Mundir. Su gobierno duró hasta el año 350 (961-962).

[Pág. 53]

DAROCA

135 ^cABD AL-^cAZIZ IBN ^cABD AL-RAHMAN IBN AL-^cAZIZ AL-TUYIBÍ

^cAbd al-^cAziz ibn ^cAbd al-Rahman era una hechura del imam al-Mundir, antes de que llegase al poder, y actuó a su lado en las acefas que dirigió contra la Marca de Zaragoza y Pamplona. Su padre, ^cAbd al-Rahman, al trasladarse a Calatayud¹, había dejado de lugarteniente en Daroca a su hijo ^cAbd al-^cAziz, quien permaneció en esta plaza hasta que al-Mundir alcanzó el poder. Se dirigió entonces a Córdoba, al frente de los hombres de su padre, e hizo con al-Mundir la primera expedición contra la ciudad de Barbastro. Regresó con él y se convirtió en comensal suyo y en uno de sus privados. Recibía presentes y trajes de fiesta sin interrupción, y el imam le mandó una esclava de palacio con el más pomposo atavío. Esto tuvo lugar en el año 273 (886-887).

136 Su padre combatió varias veces contra Ahmad ibn al-Barra² ibn Malik¹ en Zaragoza. Este hijo suyo, ^cAbd al-^cAziz, fue muerto en el campo de batalla, junto al puente³.

137 YUNUS IBN ^cABD AL-^cAZIZ IBN ^cABD AL-RAHMAN AL-TUYIBÍ

Al morir ^cAbd al-^cAziz, dio al-Mundir el mando de Daroca a Yunus ibn ^cAbd al-^cAziz, y el Príncipe de los Creyentes ^cAbd al-Rahman le dio el nombramiento. Fue de los primeros en acudir a la llamada del Príncipe de los Creyentes ^cAbd al-Rahman

§ 135. ¹ Cf. § 117.

§ 136. ¹ Cf. § 57, 59, 84, 87.

² ¿Se trata de un topónimo, *al-Qantara*?

para la campaña del 322 (933-934). Hizo con él la campaña y °Abd al-Rahman le renovó el nombramiento.

138 Al regresar a Córdoba el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman, cuando Muhammad ibn Hasim se había declarado en abierta rebeldía, envió a Durri ibn °Abd al-Rahman, al frente de un grueso ejército de caballería, a la ciudad de Rueda, para impedir que Muhammad ibn Hasim campara por sus respetos¹. Yunus ibn °Abd al-°Aziz se unió a las tropas y prestó su colaboración, pero más tarde abandonó [pág. 54] Daroca y huyó a Zaragoza con su familia y sus hijos, y permaneció en esta ciudad todo el tiempo que el Príncipe de los Creyentes estuvo sitiándola, en el año 323 (934-935).

139 Aprovechando el levantamiento de los Banu Di l-Nun y los Banu l-Mundir, regresó Yunus a Daroca, y permaneció en esta ciudad hasta que el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman hizo la campaña contra Zaragoza del año 325 (936-937)¹. Cuando las tropas expedicionarias estaban cerca de Daroca, abandonó la ciudad, envió a su familia y a sus hijos a Zaragoza, y él salió huyendo a Calatayud. Allí se quedó hasta que la ciudad fue conquistada. Le capturaron cuando intentaba evadirse de ella y lo llevaron ante el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman, que estaba a caballo contemplando la toma de la ciudad, y le relataron cómo lo habían cogido. El Príncipe de los Creyentes mandó matarlo, y le dieron golpes de lanza, hasta que cayó exámine². Su cabeza fue enviada a Córdoba.

140 El gobierno de Daroca fue confiado a Hasim ibn °Abd al-°Aziz ibn Hakam en la época de Sulayman al-Musta'in.

[Pág. 55] NOTICIA DE HUESCA Y SUS CON-
TORNOS Y DE SUS GOBERNADORES

141 Lindan con Barbitaniya¹ los alfores de la ciudad de Huesca, que queda al Este de Zaragoza. La ciudad es muy buena y

§ 138. ¹ Cf. § 102.

§ 139. ¹ Cf. § 103.

² Se ha aludido a su muerte en § 130.

§ 141. ¹ Sobre este territorio, de cuyo nombre deriva probablemente el

grande, de fundación antigua, con hermosos edificios de perfecto acabado². Está situada en la tercera sección de la división de Constantino. Abunda en mezquitas, de las que hay más de sesenta. Está cerca del río Bansa³, que es un río de suave curso.

142 Atraviesan la ciudad de Huesca, por la parte que rodea la segunda muralla, dos acequias que llevan agua a dos casas de baños. El agua que sobra de la ciudad riega la vega que se extiende al Sur de ella, que rebosa de frutos hasta la exageración¹.

143 Su suelo es de haza generosa y su tierra de buena calidad. Está rodeada de jardines, todos ellos con setos, y de huertos, con las ramas de sus frutales entrelazadas. Existen variedades de manzanas, peras y otras frutas. Tiene frutas nada corrientes, y diversas clases de acerolas y de nísperos. Hay una especie de acerola que se come cuando está en sazón, y otra que puede conservarse seca. Hay otra especie que se mantiene jugosa durante todo el invierno. La acerola se parece al níspero en el color, pero tiene un sabor muy distinto, mejor que el de cualquier clase de pera¹.

144 Entre sus fortalezas está la de Bitra Sily¹, que es un castillo con su población, que tiene una mezquita aljama. Otro

de Boltaña, cf. R. Dozy, *Recherches*, II, 339 y nota 1; F. CODERA, *Estudios críticos*, VIII, 248-249.

² Este pasaje deriva de al-Razí, y lo han reproducido otros autores. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Description*, p. [75].

³ El Isuela. Los mss. de la traducción portuguesa de al-Razí (cf. *Cronica geral*, ed. Lindley Cintra, II, 53, y notas a la línea 9) ofrecen una serie de variantes, ninguna convincente.

§ 142. ¹ Estas noticias aparecen también en la obra de al-Himyarí. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique*, pp. 195 = trad., 236.

§ 143. ¹ Todo este pasaje está resumido por al-Himyarí en un par de líneas. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *op. y loc. cit.*

§ 144. ¹ Vocalizado en el ms. Sin identificar por Ahwani. *Pedroelg* en la trad. de al-Razí. Cf. GAYANGOS, *Memoria*, p. 44. E. Lévi-Provençal no logró identificarlo y se preguntaba si se trataría de Selgua (cf. su *Description*, p. [25]). En un primer intento, el Dr. M. A. Makki, en su edición del *Diwan* de Ibn Darray (Damasco, 1961, p. 198), en que aparece este nombre, lo corrigió en *Qutr Sany* («tierra de Sancho»), pero más tarde llegó a identificarlo con Petra Selez (variantes: Petra Selç, Petra Selce, Petra Seliz, Petra Selz, cf. LACARRA, *Documentos*, núms. 37, 57, 178, 337, 339, 341), actual Piracés. Cf. su trabajo *La España cristiana en el*

es el castillo de "Abarrada, otro el de Nuba², otro el de Robres³. Otro el de [pág. 56] Yuluyo⁴, que tiene una preciosa muralla, y entre las casas, intramuros, hay molinos harineros que trabajan continuamente en invierno y en verano. Tiene abundantes frutales y olivos y está cerca del Monte de Aragón [Yabal Arangun], que es un monte famoso entre los cristianos. El castillo de al-Tan wa-Man⁵ son dos peñas entre las cuales corre el río Flumen. Otros castillos son el de Labata⁶ y el de Basir⁷.

145 Uno de los montes que quedan frente a las ciudades y castillos de Huesca, por su gran extensión y grandeza y su dilatada extensión es el monte conocido con el nombre de al-Yabal al-aswad¹, y en la lengua de los cristianos al-Munt Nagar, que un buen jinete puede atravesar en tres días y un convoy en seis etapas. En esta región está también la sierra de Guara², que es un monte contiguo que se extiende hasta el mar³.

146 En muharram del año 290 (diciembre 902 - enero 903), Muhammad ibn 'Abd al-Malik¹, conocido por Ibn al-Tawil, hizo una campaña contra Pallars y conquistó el castillo de Awlaya², haciendo en él más de trescientos cautivos. Dio muerte a la ma-

Diwan de Ibn Darray, separata del Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, XXX [1963-1964], p. 99, nota 37.

² Corresponde probablemente a un Castilnuevo.

³ Ribas en la trad. de al-Razí (GAYANGOS, *Memoria*, p. 44. La buena lectura es, pues, Robres (prov. de Huesca).

⁴ ¿Tolia de la traducción de al-Razí? Cf. GAYANGOS, *Memoria*, p. 14.

⁵ Las Peñas de San Miguel y Aman, según ALEMANY, *Geografía*, p. 69; E. LÉVI-PROVENÇAL, *Description*, p. [26], nota 1, lo identifica con el Salto de Roldán.

⁶ Como sospechó E. Lévi-Provençal que sería el Labeça de la traducción de al-Razí. Cf. *Description*, loc. cit.

⁷ Bastiz en la traducción española y parecidas variantes en la portuguesa (cf. *Cronica geral*, II, 54 y notas a la línea 1). E. LÉVI-PROVENÇAL, *Description*, p. [26], escribió (Bastaras ?), pero tampoco la lectura de al-'Udrí da pie para esa conjetura.

§ 145. ¹ Es decir, el Monte Negro.

² Este topónimo, *Yabal Guwara*, aparece aquí, que yo sepa, por vez primera.

³ Todo este párrafo, y el anterior en parte, dependen de al-Razí. Cf. GAYANGOS, *Memoria*, p. 44; *Cronica geral*, II, 54. No figura, en cambio, en la obra de al-Himyarí.

§ 146. ¹ Cf. *infra*, § 168 ss.

² Tal vez Oliola, como piensa CODERA, *Estudios críticos*, VII, 242 y nota 1.

yor parte de la guarnición y obtuvo considerable botín. Luego arrasó el castillo e incendió sus arrabales. Por la venta de los cautivos que había hecho obtuvo treinta mil dinares, que Muhammad ibn ʿAbd al-Malik destinó a reconstruir la ciudad de Huesca y dejarla en el mejor estado³.

RELACIÓN DE LOS REBELDES EN HUESCA Y SUS DEPENDENCIAS

147 LOS TUYIBÍES BANU SALAMA¹

Dijo Ahmad ibn ʿUmar:

Cuando los musulmanes entraron en al-Andalus y avanzaron por la Marca Superior, parte de los árabes se detuvo en Huesca, y acamparon frente a sus muros. Desde allí pasaron a un lugar que hoy se conoce con el nombre de al-ʿAskar², que lleva su nombre por haberse asentado en él. Pusieron cerco a Huesca, cuyos habitantes eran cristianos³, y edificaron viviendas en torno a la ciudad, plantaron huertas y sembraron, para asegurarse la subsistencia, y persistieron en su actitud [pág. 57] durante siete años, mientras los habitantes de Huesca permanecían sitiados en la Alcazaba Vieja. Cuando la situación de éstos se hizo insostenible, bajaron al encuentro de los árabes, pidiendo el amán para ellos, sus hijos y sus bienes. Los que se convirtieron al islam siguieron siendo dueños de sus personas, sus bienes y sus privi-

³ Este relato, que parece estar fuera de su sitio, pues lo normal sería encontrarlo en las noticias de Muhammad ibn ʿAbd al-Malik, se refiere sin duda a la campaña que Ibn ʿIdarí, *Bayan*, II, 146 = trad. Fagnan, II, 242, sitúa en el año 297, estudiada por F. CODERA en *Estudios críticos*, VII, 241-242, que nos suministra parecidos detalles. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 394 = traducción esp., p. 250.

§ 147. ¹ No encuentro fuera de esta misma obra mención alguna de esta rama de los Tuyibíes. Cf. *infra*, § 149-155.

² Este nombre corresponde sin duda a Alguascar, Alazcar, Alazker, Alhazker, hoy Angáscara, término de Huesca. Cf. J. BOSCH VILÁ, *Los documentos árabes del Archivo de la Catedral de Huesca*, en *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, V [1957], p. 10.

³ El fragmento que sigue, hasta el final del párrafo, ha sido reproducido, con pocas variantes, por al-Himyarí. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique*, p. 195 = 236-237 de la trad.

legios, pero los que continuaron en la fe cristiana hubieron de pagar la capitación.

148 Hoy día no hay en Huesca verdaderos árabes descendientes de aquéllos, aparte de los que se glorian de ser del linaje de los que por entonces se convirtieron¹.

149 Aquellos árabes continuaron afincados hasta que se sublevaron los Tuyibíes Banu Salama, proclamaron abiertamente su rebeldía y atacaron a los que se mantenían leales, pero tuvieron una política desacertada y demostraron su veleidad, hasta el punto de que uno de ellos lanzó un halcón contra una gallina, pero el halcón se apartó de ella y fue a posarse sobre un niño al que su madre daba el pecho. La madre intentó apartar de su hijo el halcón, pero el wali se lo impidió y permitió que el halcón devorara al niño hasta que quedó saciado¹.

150 BAMLUL IBN MARZUQ¹

Al cometer públicamente los Banu Salama hechos como éste y otros semejantes, las gentes pusieron el grito en el cielo y acudieron horrorizadas a uno de los santos varones de Huesca, conocido por Ibn al-Mugallis², virtuoso y sumamente temeroso de Dios y entregado a la vida ascética. Descendía de los árabes y decían que era cliente de al-Hasan, el padre de 'Abd Allah ibn al-Hasan³, cadí de Huesca. «Ves sobradamente, le dijeron, la arbitrariedad, la expoliación y la iniquidad que estamos sufriendo a causa de los Banu Salama. Queremos que con tus oraciones

§ 148. ¹ El sentido de esta frase aparece también en la obra de al-Himyari citada en la nota anterior, p. 195 = 237 de la trad.

§ 149. ² Las noticias contenidas en este párrafo tienen todo el aire de ser una leyenda, así como las de Bahlul, personaje histórico en todo caso, que vienen a continuación.

§ 150. ¹ Sobre Bahlul, cf. *supra*, § 17. Las noticias referentes a Bahlul de esta parte de la obra son sin duda, en buena parte, legendarias, al igual que las de su asesino Jalaf. Hay que ponerlas en relación con la historia de Izraq ibn Mantil (§ 33). El maestro Ribera las habría sin duda utilizado también para su tesis sobre la épica andaluza romanceada. Es sintomático, en toda la larga historia que va a seguir, el hecho de que falten fechas casi en absoluto, y las pocas que hay sólo referentes al año, cuando en el resto de la obra se muestra al-'Udrí tan sumamente prolijo.

² No he logrado identificar este personaje.

³ No encuentro mención de este cadí.

se realice el milagro: pide a Dios en favor nuestro por si se digna librarnos de su opresión.» Pidió, pues, a Dios en favor de ellos, y la situación de los Banu Salama sufrió un cambio, y Dios les deparó a Bahlul ibn Marzuq, del que se ha hecho mención antes, al hablar de los rebeldes de Zaragoza. La causa fue, a más del cambio de situación de los Banu Salama que a Dios plugo hacer, que un hombre les llenó de desasosiego con estas palabras: «Vuestro poder declina, y la causa viene de la región de Barbitaniya». Deliberaron y llegaron al convencimiento unánime de que la amenaza partiría de Marzuq ibn Uskara. Este Marzuq tenía treinta hijos varones, y había llegado por el Norte hasta el castillo de Qasr Muns⁴, en los alcóves de Barbitaniya [pág. 58], que es un castillo inexpugnable, del que eran dueños en su mayor parte él y sus hijos. Los Banu Salama se propusieron capturar a Marzuq y a sus hijos dondequiera que estuviesen y confinarlos en el castillo de Barbitaniya. «¿Por qué queréis expulsarnos de nuestro solar, les dijo Marzuq, siendo así que no somos gentes de quienes tengáis que temer nada? Venid más bien, y aseguraos de nuestra fidelidad mediante rehenes.»

151 Los Banu Salama aceptaron sus palabras y tomaron y se llevaron rehenes, entre ellos a aquel Bahlul, que era el más apuesto de los hermanos, al que el walí de Huesca encerró en la Sudda¹. Estando en ella se asomó a verle una esclava de Ibn Salama, el señor de Huesca, destinada a su harem, y en cuanto vio lo apuesto que era, quedó cautivada y le hizo la promesa de sacarle del alcázar. Él se mostró conforme, y salieron de noche, llevándose la mayor parte de las riquezas de Ibn Salama. Cuando su señor la echó de menos, corrió a ver a Bahlul, y descubrió que también éste había desaparecido. Poniéndose en lo peor, montó a toda prisa y llegó de noche a Qasr Muns, donde estaba el padre de Bahlul. Encontró a todo el mundo dormido, sin mues-

⁴ Don José María Lacarra me sugiere que se trata tal vez del castillo de Muñones, pero este castillo aparece citado por Yaqt (IV, 674) en la forma *Manyunis*. §

§ 151. ¹ Sobre la acepción de este término, véase sobre todo el artículo de don Leopoldo Torres Balbás, citado oportunamente por Ahwani, *Bab al-Sudda y las zudas de la España Oriental*, en *Al-Andalus*, XVII [1952], pp. 165 ss., y especialmente, en lo que se refiere a nuestro texto, pp. 170-171.

tras de actividad, les cogió por sorpresa y les preguntó: «¿Qué es lo que ha hecho Bahlul?» «No sabemos nada de él desde que lo dejamos en vuestro poder como rehén», le contestaron. Pero él no se conformó con sus palabras y mostró el propósito de buscarle entre ellos. Entonces le dijeron: «Toma nuestros juramentos y a nuestros hijos. No podemos ofrecerte nada más.» Con aquellas palabras quedó apaciguado.

152 Cuando la noche volvió a la calma, Bahlul, en compañía de la muchacha y llevando las riquezas, pidió a su padre que le protegiera, pero éste le dijo: «Si no te vas de mi lado te pondré en manos del que te anda buscando». Bahlul huyó entonces con la muchacha y las riquezas y llegó a tierras de Barcelona, donde tenía unos tíos por parte de su madre, y en ellas vivió algunos años, al cabo de los cuales, hastiado de permanecer allí, partió en dirección del pueblo de Selgua¹, en el llano de Barbitaniya, dependiente del [°]amil de Barbastro, donde vivían su hermana y su cuñado. Al entrar a ver a su hermana, le dijo: «No temas. Soy tu hermano Bahlul, al que le ha pasado esto y lo otro.» Ella lo reconoció y quedó tranquila.

153 El [°]amil por aquel entonces de los Banu Salama en este pueblo de Selgua imponía a sus habitantes duros trabajos, y les sometía a toda clase de obligaciones y deberes. Uno de los que sufrían estas arbitrariedades era el marido de la hermana de Bahlul. Cuando ella le envió recado para que viniera a casa, el [°]amil no se lo permitió, pero al insistir la mujer acabó por dejarle. Vino y se encontró con Bahlul, al que puso al corriente de cuanto pasaba. Mientras se desahogaba con él, apareció de pronto el criado del [°]amil, con la orden tajante de que volviera al trabajo. [Pág. 59] Bahlul pidió y rogó al criado que le dejase con él el resto del día, pero el otro se negó y le dijo: «Ven tú, trabaja en lugar suyo y te lo dejo». Aquello tenía lugar en la época de la recolección. «Ciertamente, le dijo Bahlul, voy a terminar de mala manera la cosecha de los cereales de los Banu

§ 152. ¹ Este nombre aparece con dos distintas grafías en las tres veces que se emplea. Identificado por el editor, que no cita a Yaqut, donde aparece (III, 314).

§ 153. ¹ Traduzco a la letra esta frase, cuyo verdadero sentido no acabo de ver claro.

Salama si no miro por mí»¹. Arremetió con su espada contra el criado y le dio muerte. Consideró luego lo que acababa de hacer y las consecuencias que tendría, y tuvo miedo de perderse. Entonces se dirigió a donde estaba el ʿamil y lo mató. Pensó en lo que había hecho, se volvió a su cuñado y a los habitantes de Selgua, y les dijo: «Todos nosotros hemos matado al ʿamil de los Banu Salama y a su criado². Conocéis bien su iniquidad, sus atropellos y su veleidad, ¿qué os parece que hagamos con ellos?» «Dinos qué es lo que piensas tú y te seguiremos», le contestaron. «Mi opinión, dijo, es que lleguemos hasta su seguro refugio y Dios nos dará el medio de atacarlos». Cuarenta hombres, uno tras otro, le prestaron juramento de lealtad, y se dirigieron a Robres, en el ʿamal de Huesca, y entraron en él.

154 Cuando lo sucedido llegó a oídos de los walies de Huesca que dependían de los Banu Salama, montaron a caballo con los hombres disponibles y gentes leales y acamparon junto al castillo de Robres¹, en el que estaba Bahlul ibn Marzuq con los hombres que se le habían unido, y trabaron con ellos un violento combate. Como era verano, aflojaron la lucha en la mitad del día, y las gentes del campamento de los Banu Salama se entregaron al descanso; unos se tendieron a dormir y los demás se despreocuparon de la situación. Al notar Bahlul que estaba desatendida la protección del walí, cuya tienda se alzaba a un extremo del campamento, dijo a los que estaban con él: «No podemos esperar nada más que la muerte. Vale más tomar las espadas, atacar los primeros y morir dignamente, a permanecer de brazos cruzados, sin otra alternativa que someternos y ser condenados a muerte. Carguemos pues con arrojo contra la tienda del walí. Si conseguimos llegar hasta él, habremos alcanzado nuestro propósito. En caso contrario, no nos quedará más solución que morir.» Se precipitaron, pues, contra él, lo encontraron acostado, por previo designio de Dios, y lo asesinaron. Las tropas se echaron a temblar, pero Bahlul les gritó lo más alto que pudo: «Oh, gentes, nada tenéis que temer de mí.

² Esta frase, y las circunstancias en que se pronuncia, recuerdan la tan famosa de *Fuenteovejuna* de Lope de Vega.

§ 154. ¹ Este topónimo figura igualmente en § 144. Cf. nota 3.

² Cf. § 149.

Si me he levantado ha sido sólo por la cólera y la inquietud que siento ante lo que Dios hizo inviolable y ante las atrocidades que han cometido estas gentes tiránicas, violando vuestras cosas más íntimas y utilizándoos como juguetes a vosotros y a vuestros hijos.» A continuación les relató el suceso del halcón y el niño² y les concedió el amán para ellos y sus bienes. Luego pidió que le dieran el mando y se comprometió con ellos a tratarlos bien y a exigirles nada más que lo debido. Se tranquilizaron al oír sus palabras, se acercaron a él, le prestaron acatamiento y se pusieron a despotricar de los Banu [pág. 60] Salama, contando sus actos abominables y censurando sus maneras de proceder.

155 Dieron muerte a todos los Banu Salama que se encontraban entre las tropas, y Bahlul ibn Marzuq se apoderó de sus monturas y de sus bienes. Se dirigió luego a la ciudad de Huesca, entró y se hizo dueño de ella, cuyos habitantes se le sometieron. Entró y se apoderó también de Zaragoza, según ha quedado referido al tratar de los rebeldes de esta ciudad. Ocupó además Tortosa y las zonas de la Marca contiguas a ella. Se dice que terminó siendo walí de la ciudad de Toledo. Más tarde le envió Dios a Jalaf ibn Rasid, que lo mató, según vamos a contar, si Dios quiere¹.

156 JALAF IBN RASID¹

En el año 186 (802) se alzó Jalaf ibn Rasid ibn Asad contra Bahlul ibn Marzuq.

Este Jalaf ibn Rasid vivía en el castillo de Antasar, en el *camal* de Barbitaniya. Entró en contacto con Bahlul ibn Marzuq y se puso a su servicio. Era un hombre apuesto, decidido, elocuente y noble. A causa de sus buenas prendas y de la confianza que le merecía a Bahlul ibn Marzuq, le envió éste varias veces al Señor y Grande de la Casa², y negoció un tratado de paz

§ 155. ¹ Es difícil entrever en esta larga relación los hechos realmente históricos, imposibles de verificar por hoy en otras fuentes. Sobre el Bahlul histórico véase la bibliografía citada *supra*, § 17, nota 1.

§ 156. ¹ Sobre este personaje, del que no hallo mención en ninguna otra fuente, cf. *supra*, § 19.

² El editor se inclina a pensar que con este tratamiento no se re-

entre uno y otro. El Señor de la Casa pudo darse cuenta de que este Jalaf era hombre cultivado y astuto, y escribió a Bahlul aconsejándole que matara a Jalaf. Bahlul le contestó: «Es mi criatura y ha alimentado mi dicha. Mi corazón no abriga ningún temor de él.» El Señor de la Casa le dijo: «Te he indicado aquello a que me obliga el deber de la amistad, y no aceptas mis consejos. Haz lo que te plazca.» Jalaf continuaba tratándole respetuosamente, y las gentes seguían prestándole acatamiento. Bahlul recordaba entretanto lo que le había aconsejado hacer el Grande de la Casa³, hasta que un día que partía a una de sus expediciones, le dijo su mujer: «Veo que no hay entre tus tropas nadie más apuesto ni de mejor figura y planta que Jalaf ibn Rasid». Las palabras de su mujer, unidas a la recomendación que el Grande de la Casa le había hecho contra él, le irritaron y encendieron la cólera en su pecho. Mandó que le pusieran hierros en los pies, y le envió, acompañado de un emisario de toda su confianza y con una escolta de veinticinco caballeros, al Grande de la Casa. Cuando llevaban a Jalaf a través de las tierras de labor de al-Hassa⁴, en la parte de Barbitaniya, donde vivían [pág. 61] su padre y su familia, vio a uno de los criados de su padre y le dijo: «Oh, Fulano, ¿no ves en qué situación me encuentro? Ve, y díselo a mi padre y a mi familia.» El mozo le contestó: «No te preocupes. ¿Dónde acamparéis esta noche?» Él dijo: «Les he oído mencionar tal lugar». El muchacho corrió a casa del padre y de la familia de Jalaf y les puso al corriente de lo que había visto. Tomaron las armas y se lanzaron en pos de él, hasta llegar al sitio donde estaba. Cargaron contra la escolta y mataron a todos, sin dejar uno. Cortaron los hierros a Jalaf, le dieron una montura y se marcharon. Jalaf entró con los suyos en el castillo de Barbastro, que era entonces

fiere al-Udrí al soberano de Córdoba —y es obvio, porque siempre lo llama *al-iman* o, tratándose del califa, *Amir al-Mu'minin*—, y se pregunta si no se referirá a alguno de los reyes cristianos.

³ Esta designación con que aparece ahora, y que saldrá otro par de veces, *‘azim al-dar*, coincide exactamente (¿por casualidad?) con el término *Maior Domus*. El Prof. Lacarra me sugiere que podría tratarse del conde Guillermo de Tolosa, que por esas fechas había liberado los territorios de Pallars y Ribagorza.

⁴ El editor se pregunta si este nombre corresponderá a Hoz (de Barbastro o de Jaca), lo que no creo.

un peñasco pelado que se llamaba Midyar⁵, que es donde está hoy la Sudda⁶. Hizo entrar a su padre y a su familia y les pidió ayuda. Buscó a Bahlul, que escapó delante de él, y lo acosó hasta una cueva, en la región de Pallars, donde lo mató. Este lugar se conoce hasta hoy con el nombre de Gar Bahlul⁷. Este hecho sucedió en el año 186 (802). Jalaf ibn Rasid se apoderó de todo el reino de Bahlul y reinó en las dos Marcas, prolongándose su reinado durante sesenta años.

Murió en Barbastro y fue sepultado en su parte occidental, en el cementerio llamado la Peña de los Cuervos [*Sajrat al-Girban*]. Los hitos de su sepulcro siguen todavía en pie. Se construyó con piedras del tamaño de adobes, esculpidas en su mayor parte.

157 °ABD ALLAH IBN JALAF IBN RASID¹

Al morir Jalaf ibn Rasid reinó en su lugar su hijo °Abd Allah ibn Jalaf, al que prestó obediencia la mayoría de los habitantes de la Marca. Se mantuvo independiente en su territorio durante veintiún años. Su yerno Isma'íl ibn Musa le invitó a ir al castillo de Monzón junto con ocho de sus hijos, y dio muerte a todos ellos, como ya se ha referido².

Huesca pasó entonces a ser gobernada por los °ummál, hasta que °Amrus ibn °Umar ibn °Amrus traicionó a Musa ibn Galindo.

⁵ Este nombre, que aparece sin artículo, y sin vocales, podría ser la transcripción árabe de un topónimo indígena, pero tal vez hay que pensar en la raíz *dashara* («prononciation adoucie de *yashara*», R. Dozy, *Supplement aux dictionnaires arabes*, II, 443, a), cambiada en *dayara*, que ha dado tal riqueza de topónimos en la España del sur. Cf. el artículo de don Jaime OLIVER ASÍN, *Maysar = Cortijo*, en *Al-Andalus*, X [1945], pp. 109-126. Semánticamente podría relacionarse con alguna de las voces recogidas por Dozy bajo la raíz citada.

⁶ Cf. § 151, nota 1.

⁷ Cf. § 19.

§ 157. ¹ § 42-44.

² Cf. § 43-44.

[Los Banu ʿAmrus]

158 [Pág. 62] ʿAMRUS IBN ʿUMAR IBN ʿAMRUS¹

ʿAmrus pilló a traición a Musa ibn Galindo², ʿamil de Huesca, y le dio muerte en la misma ciudad y se apoderó de ella. Sucedió en los días del imam Muhammad [I], en el año 256 (869-870). Le asesinó en el año 257, el sábado 13 del mes de ramadán (4 agosto 871).

La hostilidad de ʿAmrus en las Marcas se hizo patente, y el imam Muhammad envió a la Marca, al frente de un destacamento de tropas mercenarias bien pertrechadas, al ʿarif Ahmad ibn Sahid³, el conocido por al-Tudmiri, quien se dirigió a Lérida hasta llegar a ella. ʿAbd al-Wahhab ibn Ahmad ibn Mugit, ʿamil de la Marca, movilizó a su vez tropas, puso a su frente al ʿarif ʿAbd al-Aʿla, y lo envió contra Huesca. Una vez reunido con Ahmad ibn Sahid, siguieron juntos la marcha. ʿAmrus tuvo noticia de que ambos estaban cerca de la ciudad y salió de ella huyendo. La caballería entró en Huesca, e hicieron prisionero a Lubd ibn Zakariyya⁴ ibn ʿAmrus⁵. Musa ibn Galindo fue uno de los que encontraron la muerte, y colgaron su cadáver de los muros de la ciudad de Huesca⁵.

§ 158. ¹ En Ibn al-Atir, ʿAmr ibn ʿAmrus (*Annales*, trad. Fagnan, p. 245). El *Bayan* lo llama simplemente ʿAmrus (II, 100 = trad. Fagnan, II, 164).

² A Musa ibn Galindo, mencionado también en el *Bayan*, *loc. cit.* en la nota anterior, se refiere también Ibn Hayyan, narrando los mismos hechos. Cf. *infra*, § 158.

³ El *Bayan*, II, 100 = trad. Fagnan, II, 164, le llama Ibn Muyahid. Es preferible el nombre y la *nisba* que le da al-ʿUdrí, que se ha referido al comienzo de estos fragmentos (p. 2) a los Banu Sahid, al hablar de Tudmir. De este modo le llama también Ibn Hayyan. Véase nota 5.

⁴ El texto del *Bayan*, *loc. cit.*, dice a partir de aquí: «que fue uno de los asesinos del ʿamil del gobierno en esta ciudad, Lubd ibn Galindo. Lubd fue muerto y colgaron su cadáver de la muralla». Este final aparece en Ibn Hayyan (ver nota siguiente) más conforme con el de al-ʿUdrí.

⁵ Este párrafo y el anterior no parecen obedecer a una redacción uniforme. Sobre los hechos relatados en éste, cf. *Bayan*, II, 100 = trad. Fagnan, II, 164, que ofrece una versión casi literal, con un final distinto (ver nota anterior). El editor, Dr. Ahwani, lo ha advertido también (cf. p. 164), aunque, al parecer, no conoce el

159 °Amrus buscó refugio en Andira, y se alió con ... Garsiya ibn Wanniqo¹ y los Sirtaniyyun. °Abd al-Gafir ibn °Abd al-°Aziz, hermano de Hasim ibn °Abd al-°Aziz, salió en campaña contra la Marca en el año 255 (869-870), a causa de esta revuelta, y se reunió con °Abd al-Wahhab ibn Ahmad, °amil de la Marca. Juntos pusieron sitio a Tudela, y se apoderaron de Zayariyya² ibn °Amrus y de sus hijos, y de buen número de personas de su familia. Les llevaron ante la puerta de Zaragoza, ante la que hicieron alto, y allí les mataron, tras de lo cual °Abd al-Gafir ibn °Abd al-°Aziz emprendió el camino de regreso a Córdoba, llevando consigo las cabezas de todos ellos².

160 Los habitantes de Huesca llamaron a Mutarrif ibn Musa¹, que entró en la ciudad. Casó con Faliskita², hija de Sanyo, señor de Pamplona, y la hizo llevar a Huesca, y tuvo hijos con ella. Como ella notara que las gentes de Huesca menospreciaban a su marido y le prestaban poca obediencia, le dijo: «Apresúrate a dar muerte a las fieras y tendrás el ganado tranquilo. No quedes como el pastor que ha tenido que degollar sus ovejas.» Mutarrif empleó la astucia con ellos y les dio muerte. Entonces le tuvieron consideración y se guardaron de él.

161 [Pág. 63] El imam Muhammad salió en campaña en el año 257 (870-871)¹, puso cerco a Toledo e hizo cumplir la orden que había dictado, como ha quedado referido². Se dirigió luego

texto de Ibn Hayyan que se refiere a los mismos hechos, situados por él en el año 256, texto que, a su vez, sigue muy de cerca al nuestro. Cf. *Textos del "Muqtabis"*, § XIV.

§ 159. ¹ García Iñiguez, citado también en § 34.

² Lo relatado en este párrafo figura también en IBN HAYYAN, *Textos del "Muqtabis"*, pero correspondiendo unos hechos al año 256 (§ XIV) y otros al 257 (§ XV). Cf. también *Bayan*, II, 151 = traducción Fagnan, II, 165, que da las mismas fechas. Ha de rectificarse, pues, la de al-°Udrí de este párrafo, tanto más teniendo en cuenta las fechas que da en § 157.

§ 160. ¹ Esta versión es distinta de las anteriores (cf. § 35, 41).

² No sé quién pueda ser esta Velasquita ni tampoco este Sancho «señor de Pamplona».

§ 161. ¹ Hay que corregir sin duda esta fecha por la de 259, que aparece líneas más abajo. Cf. *supra*, § 55. IBN AL-ATIR, *Annales*, trad. Fagnan, p. 244, y *Bayan*, II, 101 = trad. Fagnan, 165, dan esta misma fecha.

² No entiendo bien qué quiere decir esta frase por no encontrar la referencia a que alude.

a la Marca Superior, y teniendo noticia de ello ʿAmrus ibn ʿUmar, en cuyas manos había caído ʿAbbas ibn ʿAbd al-Barr³, entabló negociaciones con los habitantes de Huesca y les invitó a dejarle entrar en la ciudad, en contra de Mutarrif. Ellos se mostraron conformes, y entró en Huesca, el viernes 7 de rayab del año 259 (9 mayo 873). Mutarrif, sus hijos y sus familiares quedaron en sus manos y se apoderó de todos sus bienes. Cuando el imam Muhammad estuvo cerca de él, salió ʿAmrus a su encuentro llevando a ʿAbbas ibn ʿAbd al-Barr, que iba sin maniatar. Llevaba delante el estandarte y desplegada la bandera. Se adelantó, conduciendo a Mutarrif y a sus hijos, hacia el imam Muhammad, quien le recibió con clemencia, perdonándole su delito, agradecido por lo que había hecho en lo tocante a Mutarrif y a sus hijos. El imam Muhammad mandó encerrarles en la prisión de al-ʿAskar⁴, y dio a ʿAmrus el nombramiento de gobernador de Huesca⁵.

162 En ese mismo año el imam Muhammad acampó ante los muros de Zaragoza, el miércoles 8 de julio, que caía en el mes de ramadán. Hizo alto junto a los molinos de Abu ʿUtman, y envió emisarios a la ciudad el viernes, tercer día de su llegada, y luego entró en Huesca¹. Pero ya había tenido lugar la salida de Lubb, Fortun e Ismaʿil, hijos de Musa ibn Musa, con los que habían podido movilizar, hacia Huesca, a los veintidós días de haber sido capturado Mutarrif ibn Musa. Hicieron algaras y se propusieron liberar a Mutarrif, pero no lograron su propósito.

163 Cuando el imam Muhammad estuvo de regreso, ordenó crucificar a Mutarrif ibn Musa. Fue crucificado en Córdoba¹, en el Llano de Mutarrif, el viernes 8 de du l-qaʿda del año 259 (5 septiembre 873). Por esta razón se llama este llano «Llano de Mutarrif»².

³ Era gobernador leal de Huesca, y había sido hecho prisionero por los Banu Musa. Cf. § 34.

⁴ Cf. § 147, nota 2.

⁵ Cf. *Bayan*, loc. cit.; IBN AL-ʿATIR, *Annales*, trad. Fagnan, p. 245.

§ 162. ¹ Cf. *supra*, § 55.

§ 163. ¹ Junto con sus hijos Muhammad, Musa y Lubb. Cf. IBN HAZM, *Yamhara*, p. 468, en la traducción que doy en Apéndice: *Bayan*, II, 101 = trad. Fagnan, II, 166.

² *Fahs Mutarrif*. Este llano, llamado también *Fahs Ibn Basil* según Ibn Hazm, *Yamhara*, p. 90), estaba situado en el arrabal oriental

164 'Amrus continuó su gobierno en Huesca, y recibió del imam Muhammad la orden por escrito de amurallar la ciudad, en el año 261 (874-875). Comenzó, pues, la edificación, y por eso está la inscripción que hay en la puerta llamada Bab Lubun¹, que reza: «Esta [puerta] es parte de la obra construida por 'Amrus ibn 'Umar, 'amil del imam Muhammad, Dios le guarde por su fidelidad».

[Pág. 64] Murió 'Amrus en Huesca, el miércoles entre las dos [últimas] oraciones canónicas, en el mes de rayab, a 11 días de abril del año 262 (875).

165 MAS'UD IBN 'AMRUS

Al morir 'Amrus ibn 'Umar le sucedió su hijo Mas'ud¹. El imam Muhammad le nombró para el mismo cargo que había desempeñado su padre. Su conducta fue recta y su lealtad entera. Año tras año envió aquello a que se había comprometido su padre. Se mantuvo dueño de Huesca hasta el mes de ramadán del año 273 (enero-febrero 887). El 8 de rayab del citado año (6 febrero) se alzó contra él Muhammad ibn 'Abd al-Malik al-Tawil y le dio muerte².

166 Dijo 'Isa ibn Ahmad al-Razí:

He visto en los Anales de la Marca que al morir 'Amrus ibn 'Umar gobernó Huesca en su lugar su primo paterno 'Umar ibn Zakariyya³ ibn 'Amrus, pues su hermano, Zakariyya³ ibn 'Umar, estaba encarcelado por aquel entonces, al cuidado de 'Abd Allah ibn Abi Hadida, en el castillo de Monzón. Había ido a llevarle provisiones, pero el otro le traicionó y le encarceló. Cuando 'Umar ibn Zakariyya³ tuvo consolidado su mando en Huesca, y 'Abd Allah ibn Abi Hadida se convenció de que no le era de la menor utilidad tener en prisión a Zakariyya³ ibn 'Umar, le puso

de la capital. Ibn Hazm afirma, sin embargo, que el primer nombre lo debía a Mutarrif ibn 'Abd al-Rahman, un miembro de la dinastía Omeya.

§ 164. ¹ Esta palabra aparece vocalizada en el texto. El editor piensa si habrá que leer *Luyun*, es decir, la puerta de León, lo que no me parece probable por razones obvias.

§ 165. ¹ Parece ser que hay que rectificar esta noticia según el texto de al-Razí citado a continuación (cf. § 166).

² Cf. *infra*, § 167.

en libertad. Llegó éste al castillo de Alquézar, conocido con el nombre de Qasr Bani Jalaf¹, en Sartaniya, y se adueñó de él. En el año 264 (877-878), Zakariyya² ibn 'Umar atacó a los habitantes de Huesca y entró en la ciudad, en momento en que 'Umar ibn Zakariyya³ se había ausentado para ir a Qasr Yuluyo². Zakariyya³ ibn 'Umar reinó en la ciudad hasta su muerte, en el mes de rabi^c II del año 273 (septiembre-octubre 886).

167 Cuando le llegó la hora de la muerte, nombró como sucesor suyo en Huesca a su sobrino Mas'ud ibn 'Amrus¹, que permaneció como walí durante seis meses, tras de los cuales lo mató Muhammad ibn 'Abd al-Malik ibn 'Abd Allah ibn Sabrit², el conocido por al-Tawil, el miércoles 12 de sawwal del año 273 (12 marzo 887).

[Los Banu Sabrit]

168 [Pág. 65] MUHAMMAD IBN 'ABD AL-MALIK IBN 'ABD ALLAH IBN SABRIT IBN RASID IBN S.....H, CONOCIDO POR AL-TAWIL¹

Cuando Muhammad ibn 'Abd al-Malik se hizo dueño de Huesca, consolidó su poder y afianzó su autoridad, se mantuvo en la obediencia, pero las cosas se complicaron con el fallecimiento del imam Muhammad y de al-Mundir. Cuando empezó a reinar el imam 'Abd Allah, le escribió mandándole el juramento de fidelidad, y el imam le nombró gobernador de Huesca y su comarca.

§ 166. ¹ Es decir, de los descendientes de Jalaf ibn Rasid. Cf. *supra*, § 156.

² Esta palabra, que aparece en el ms. sin puntos diacríticos, puede sin embargo, gracias a los *dientes* y al alif, ser leída Yuluyo, y corresponder a *Tolia* de la traducción de al-Razi. Cf. § 144 y nota 4.

§ 167. ¹ Nótese la contradicción, señalada *supra*, § 165, nota 1.

² § 168 ss.

§ 168. ¹ Al-Udrí nos da de este conocido personaje (cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, índices), el nombre más completo, pese a no leerse en el ms. el del último ascendiente. No parece, por tanto, que se trate del nieto, sino del biznieto de Sabrit (cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, I, 393 = trad. esp., p. 249), ni que recibiera por herencia el señorío de Huesca. Véase también F. CODERA, *Estudios críticos*, VII, 235-248. Cf. *supra*, § 146.

169 Al ser asesinado Muhammad ibn Lubb en Zaragoza¹, Muhammad ibn 'Abd al-Malik se apresuró a reunir a sus vecinos, encargó a los mercaderes que llevaran alimentos y víveres a Zaragoza, y él mismo transportó en su caballería mucho trigo, y se presentó con sus hombres y los que le obedecían. Acampó ante la puerta de Zaragoza y metió los víveres en la ciudad, con lo cual recobró el aliento Muhammad ibn 'Abd al-Rahman al-Tuyibi. Luego tomó parte en la incursión contra las tierras llanas de Muhammad ibn Lubb, y cuando Lubb ibn Muhammad vino de Toledo² e hizo alto en el campamento de su padre ante Zaragoza, reunió a las gentes del lugar y avanzó hacia Huesca secretamente, en pos de él. Preparó una emboscada por la noche, cerca de la ciudad, y al rayar el alba envió un grupo de jinetes en son de algara a la ciudad. Muhammad ibn 'Abd al-Malik hizo una salida al frente de su caballería y se empeñó en perseguirlos hasta dejar a sus espaldas a los emboscados. Lubb ibn Muhammad cargó entonces contra ellos con sus muchas tropas, les rodearon y dieron muerte a buen número de ellos, e hicieron prisionero a Muhammad ibn 'Abd al-Malik. Sucedió esto el 10 de sawwal del año 285 (30 octubre 898), aunque hay quienes dicen que en el año 286 (19 octubre 899). Lubb ibn Muhammad le hizo marchar, cargado de hierros, delante de él, junto con un grupo de sus compañeros, y pasó con ellos ante la puerta de Zaragoza. Cuarenta días después fue rescatado, a cambio de que Muhammad ibn 'Abd al-Malik abandonara en favor suyo Barbitaniya y el distrito de Huesca, a excepción de la ciudad a condición de que le diese por ella cien mil dinares. Le entregó cincuenta mil que tenía, de las contribuciones, en especie, bridas, sillas, joyas, espadas y demás cosas, y le dejó en rehén, por los otros cincuenta mil a [su hijo] 'Abd al-Malik y a su hija al-Sayyida, y a algunos primos suyos. Más tarde se suavizaron las relaciones entre ambos, y 'Abd al-Malik lo casó

§ 169. ¹ Cf. *supra*, § 60. De los hechos que siguen se ha hablado ya en § 63, aunque aquí se tratan con mayor extensión.

² *Sic*, en el ms., o al menos en la edición, sin que Ahwani haga ningún comentario. Pero habría que leer Tudela, última etapa del viaje de Lubb ibn Muhammad, como se refiere en § 60, a menos que aluda aquí a la campaña que hizo partiendo de Toledo (cf. *Bayan*, II, 139 = trad. Fagnan, II, 229).

con Sayyida³. Al llevarse a cabo el contrato matrimonial, Lubd ibn Muhammad le dejó en libertad a su hijo [pág. 66] ʿAbd al-Malik y a sus primos, y le devolvió todos los alfoques de Huesca, renunciando a los cincuenta mil dinares por los que había dejado en rehenes a su hijo, su hija y sus primos.

170 Muhammad ibn ʿAbd al-Malik vivió en paz y sosiego, hasta que reunió tropas y partió hacia la región de Barcelona¹, dicen que con el propósito de reconstruir la muralla derruida de Tortosa y poner la ciudad en estado de defensa. Pero cuando llegó a las tierras llanas de Barcelona, envió a la caballería a algarear en diversas direcciones, y se quedó él con sus más allegados y unos pocos de sus hombres. El enemigo le salió al encuentro, le rodeó, y fue muerto con todos los suyos. La mayor parte de la caballería que había partido a hacer incursiones logró salvarse, y volvió a Huesca. La muerte de Muhammad ibn ʿAbd al-Malik tuvo lugar a doce días por andar del mes de rabiʿ I del año 301 (22 octubre 913)².

171 ʿABD AL-MALIK IBN MUHAMMAD IBN ʿABD AL-MALIK

ʿAbd al-Malik había partido con su padre en la expedición en que éste resultó muerto, pero logró salvarse y entrar en Huesca, cuyos habitantes le prestaron acatamiento, y el imam ʿAbd Allah le nombró gobernador de la ciudad. ʿAbd al-Malik confió a su hermano ʿAmrus¹ el castillo de Monzón el sábado a siete días por andar del mes de ramadán del año 301 (22 abril 914). Los habitantes hicieron llamar a Muhammad ibn Lubd ibn Muhammad ibn Lubd ibn Musa ibn Musa ibn Fortun ibn Garsiya², que

³ Aquí, sin artículo. El nombre de esta hija no aparece en las genealogías de Roda, donde sólo figura el de otra hija, *domna Belasquita* (cf. J. M.^a LACARRA, *Textos navarros del Códice de Roda*, Zaragoza, 1945, § 23). ¿Se trata de la misma y será *Sayyida* la traducción de *domna*?

§ 170. ¹ Sobre la campaña a que se refiere este párrafo, que contiene nuevos e interesantes datos, véase E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, I, 394 = trad. esp., p. 250.

² Ibn ʿIdari consigna también en 301 la fecha de su muerte (*Bayan*, II, 164 = trad. Fagnan, II, 273).

§ 171. ¹ Sobre el cual, aparte de lo que sigue, véanse los párrafos 175-180, enteramente dedicados a él.

² El editor pone en nota (p. 165): «Debería decir ibn Qasí en vez de ibn Garsiya», y remite a la autoridad de Ibn Hazm. Ahora

estaba en la ciudad de Lérida, quien acudió a ellos al frente de los suyos y sitiaron a °Amrus ibn Muhammad y a sus hombres. Cuando el cerco se les hizo insostenible, °Amrus le envió un emisario diciéndole que abandonaría el castillo con la guarnición y que se lo entregaría. Accedió Muhammad ibn Lubb y entró en el castillo el jueves 13 de sawwal del referido año (12 mayo 914)³.

172 Más tarde °Amrus ibn Muhammad pilló a traición a su hermano °Abd al-Malik, se apoderó de él y mandó que lo estrangularan, hasta que murió. Fue enterrado en Huesca el sábado a tres días por andar de rabi° II del año 301 (29 noviembre 913). Otros dicen que fue en 306, a doce días por andar de rayab, en la noche del sábado (25 diciembre 918)¹.

173 Muhammad ibn al-Hayy había malmetido a Muhammad ibn Walid ibn °Abd Allah ibn Sabrit contra su primo °Abd al-Malik. Muhammad ibn Walid entró en la ciudad de Huesca el martes a siete [pág. 67] días por andar de muharram del año 303 (8 agosto 915), pero fue asesinado el mismo día de su llegada.

174 Zakariyya° ibn °Isa ibn Musa ibn Sabrit se alzó también contra °Abd al-Malik, pero éste le combatió con ayuda de la plebe, y Zakariyya° fue muerto el mismo día. Después de esto, °Abd al-Malik se apoderó de sus primos Asbag, Zakariyya° y °Abd al-Malik, hijos de °Isa ibn Musa, y les dio muerte el 7 de ramadán del año 303 (15 marzo 916).

175 °AMRUS IBN MUHAMMAD

Una vez que °Amrus hubo asesinado a su hermano °Abd al-Malik¹, puso a Huesca en estado de defensa en la mañana del sábado a doce días por andar de rayab del año 306 (25 diciembre 918), y reinó en la ciudad. Se comportó inicualemente con sus

bien, ¿no habrá que entender efectivamente García, padre de Fortún e hijo de Casius, dado que, por razones de cronología, es muy posible que falte uno en la cadena? Sobre Muhammad ibn Lubb, cf. *supra*, § 78-82.

³ La continuación de estos sucesos ha sido relatada ya en § 78 ss.

§ 172. ¹ La *Crónica de al-Nasir*, pp. 57 = trad. 127, consigna este asesinato en el mes de rayab de 306, sin concretar el día.

§ 175. ¹ Cf. § 172.

habitantes y les cargó de tributos, pero se pusieron todos a una en contra de él y tuvo que escapar de ellos y abandonar la ciudad. Logró llegar a la ciudad de Barbastro y a Alquézar. El día en que partió hacia estas ciudades fue el martes 8 de ramadán del año 306 (12 febrero 918).

176 Los habitantes de Huesca pusieron al frente de ellos a Fortun ibn Muhammad¹, hermano de °Amrus, al día siguiente de que éste abandonara la ciudad.

177 En ese mismo año °Amrus construyó muros de piedra en Barbastro y levantó torreones. Escribió al Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman pidiéndole le nombrase gobernador de Barbastro y de Lérida, y recibió el nombramiento para una y otra¹.

178 °Amrus ibn Muhammad salió con un ejército formado por buen número de habitantes de Lérida, en el año 319 (931-932), y se dirigió contra Muhammad ibn Lubb¹, que estaba entonces en el castillo de Ayera². Tuvieron un encuentro a fines de du l-hiyya de dicho año (12 enero 932). °Amrus fue derrotado, murieron muchos de los suyos y fueron hechos cautivos otra buena parte. Más adelante hizo Muhammad ibn Lubb una incursión contra la ciudad de Lérida, el martes a tres días por andar de muharram del año 320 (8 febrero 932). En la ciudad había quedado como lugarteniente de °Amrus su hermano Musa ibn Muhammad³, el cual hizo una salida para buscarle, pero Muhammad ibn Lubb le hizo prisionero y con él [pág. 68] a buen número de gentes de Lérida. °Amrus fue capturado más tarde, en el mes de rayab, el sábado a ocho días por andar (29 julio) de dicho año. Le capturó Abu Bakr ibn Yahya al-Tuyibi, por la zona de Belchite⁴, del °amal de Barbastro. Fue rescatado por

§ 176. ¹ Cf. § 181.

§ 177. ¹ El nombramiento había de tardar en recibirlo, en el año 317, a menos que se trate de una renovación. Cf. la *Crónica de al-Nasir*, pp. 85 = trad., 158, según la cual fue nombrado para Barbastro, Barbitaniya —sigue un roto en el manuscrito (¿Lérida?)— y sus contornos.

§ 178. ¹ § 78-82.

² Cf. § 78, nota 1.

³ Aparece de nuevo en § 190.

⁴ La grafía consonántica de esta palabra, con una ligera modifica-

una suma que pagó en parte, dejando en Zaragoza rehenes para responder de la albaquía.

179 Este 'Amrus fue a ver al Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman, cuando éste regresó de Toledo de su primera expedición, junto con sus primos y con los Tuyibíes¹. Se comprometió a pagar una suma de dinero de la percepción de impuestos, y partió a sus lares con el nombramiento a su favor.

180 'Amrus ibn Muhammad hostigó a Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas¹ cuando éste se dirigía contra la Marca en el año 321 (933)². Y cuando el Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman partió para la campaña de Osma en el año 322 (933-934), 'Amrus ibn Muhammad se quedó rezagado y no fue a incorporarse al ejército del Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman, y se alió con Muhammad ibn Hasim. El Príncipe de los Creyentes salió en campaña contra Zaragoza en el año 323 (934-935)³, y estando en camino se enteró de la muerte de 'Amrus ibn Muhammad. Le escribió, dándole cuenta de ello, Muhammad ibn 'Abd Allah ibn Hudayr⁴, que era alcaide de Huesca. El Príncipe de los Creyentes 'Abd al-Rahman ordenó a Umayya ibn Ishaq, que iba en vanguardia, que partiese con un destacamento de caballería a Barbastro. Acampó ante sus muros cuando ya había entrado en la plaza Muhammad ibn 'Abd Allah ibn Hudayr,

ción, paleográficamente admisible, corresponde a Bilsid = Bilyit, formas las dos que recoge IEN 'ABD AL-MALIK. *Al-Dayl wa-l-Takmila*, Beirut, 1965, V, 140. Una y otra se reflejan en las transcripciones latinas que encuentro, de la primera mitad del siglo XII: Belxid, Belgit, Belgith, Belchit (LACARRA, *Documentos*, núms 117 y 228).

§ 179. ¹ Cf. *supra*, § 97.

§ 180. ¹ Sobre este general, del que sigue hablando en párrafos 183-187, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 64 = trad. esp., p. 295. Años antes, en 317 (927-928), había sido gobernador de la cora de Tudmir. Cf. *Crónica de al-Nasir*, pp. 84 = trad., 157. El *Bayan* (ver índices de la trad. Fagnan, vol. II), recoge varias de sus actuaciones.

² Este año había sido particularmente adverso para las armas musulmanas. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 53 = traducción esp., p. 289.

³ Cf. *supra*, § 102.

⁴ Cf. § 96 y 185. Su nombre aparece igualmente en el *Bayan*, II, 208, 219 = trad. Fagnan, II, 344, 363.

el cual le hizo entrega de ella. Muhammad llevó a las mujeres y a los hijos de ʿAmrus a Huesca. Los hijos y los más destacados de sus hombres fueron enviados a Córdoba.

La muerte de ʿAmrus tuvo lugar la noche del sábado a comienzos de rayab del año 323 (6 junio 935).

181 FORTUN IBN MUHAMMAD IBN ʿABD AL-MALIK

Los habitantes de Huesca, al huir de ella ʿAmrus ibn Muhammad, pusieron a su frente a su hermano Fortun ibn Muhammad, el miércoles 7 de saʿban del año 306 (13 enero 919)¹. Emparentó con Sanyo ibn Garsiya², e hizo con él la campaña de Mitonia³, combatió al lado de los politeístas y presencié la derrota de los enemigos de Dios.

182 [Pág. 69] Fortun ibn Muhammad salió de la ciudad de Huesca contra el castillo de Muns¹, en el que estaba su hermano ʿAmrus ibn Muhammad, y en el encuentro lo derrotó ʿAmrus. Más de un centenar de caballeros murieron en el campo de batalla, y quedaron cautivos alrededor de ochenta. Este encuentro tuvo lugar el martes a nueve días por andar de safar del año 309 (30 junio 921).

183 Después de aquello envió cartas al Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman pidiendo y rogando le nombrase gobernador de Huesca. Recibió el nombramiento y fue a Córdoba en compañía de su hermano y de los Tuyibíes¹, y se comprometió a enviar una suma de dinero de la recaudación de los impuestos. ʿAbd al-Rahman le renovó el nombramiento, lo que tuvo lugar en el año 319 (931-932). Envío la recaudación durante dos años, pero cuando Muhammad ibn Hasim tomó el partido de rebelarse y firmó un pacto con Fortun ibn Muhammad para unirse con él y meter en prisión a buen número de gentes de Huesca, los habitantes, sospechando sus propósitos, le expulsaron de la ciudad, hecho que tuvo lugar en yumada II del año 321

§ 181. ¹ Cf. *supra*, § 176.

² Es decir, Sancho Garcés. Nada sabíamos de esta alianza matrimonial, sobre la que guarda silencio el Código de Roda.

³ Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 39 = trad. esp., p. 281.

§ 182. ¹ Sobre este topónimo, cf. nota 4 a § 150.

§ 183. ¹ Cf. *supra*, § 97.

(29 mayo-junio 933). Buscó entonces refugio en el castillo de Ban wa-Man². Los habitantes de Huesca dieron el mando a su hermano Yahya ibn Muhammad, y enviaron cartas al Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman instándole para que le diese el nombramiento. Fortun partió del castillo de Ban wa-Man y llegó a Córdoba, pidiendo humildemente ser repuesto en su cargo de Huesca. El Príncipe de los Creyentes hizo llegar un escrito a Yahya ibn Muhammad³ en el que le decía que de ningún modo tendría el nombramiento a su favor hasta tanto no fuese en persona a Córdoba. Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas, que estaba entonces en la región de Valencia, recibió por escrito la orden de que partiera hacia Huesca, la ocupase y permaneciera en ella hasta que le llegasen las instrucciones que tendría que cumplir. El visir °Abd al-Hamid ibn Basil, que estaba en la Marca de los Banu Salim, recibió por su parte otro escrito ordenándole que partiera hacia la Marca de Huesca. Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas atravesó el río Ebro en dirección a Huesca, pero tuvo noticia de que el plan de Muhammad ibn Hasim era impedirle llegar a ella⁴.

184 El visir Sa°id ibn al-Mundir¹ fue enviado para reemplazar a °Abd al-Hamid y a su hijo Ahmad, alcaide de Tudela, por la orden que había recibido éste de dirigirse a la Marca. Sa°id ibn al-Mundir acampó en Toledo², y Ahmad ibn °Abd al-Hamid partió en busca de su padre para combatir a su lado. Tuvo noticia de la llegada de Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas a Huesca, y regresaron a Córdoba. Fue cursada a Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas la orden [pág. 70] de que enviase a los familiares e hijos de Fortun y a los de Yahya, junto con los partidarios de uno y de otro, y se les obligó a residir [en Córdoba], en el barrio oriental. Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas quedó en Huesca.

185 El Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman salió en campaña en el año 322 (933-934), relevó a Ahmad ibn Muham-

² *Sic*, dos veces en este párrafo, por *Tan wa-Man*, sobre el cual cf. § 144. nota 5.

³ § 192-193.

⁴ Sobre estos hechos, cf. *supra*, § 102 y 126.

§ 184. ¹ Cf. § 102.

² *Sic*. Pienso, con el editor (p. 166), que hay que corregir y leer Tudela, de la que se acaba de hacer mención.

mad ibn Ilyas de su cargo en Huesca, y le hizo seguir la campaña con él. En su lugar dio el mando de Huesca a Muhammad ibn ʿAbd Allah ibn Hudayr¹. Más tarde le substituyó de su cargo en la ciudad durante la campaña del año 323 (934-935), y le envió a Zaragoza, dejando Huesca a Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas, junto con el cargo de ʿamil de Valencia y Tortosa que ya tenía, tras de lo cual, el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman emprendió el regreso.

186 Los habitantes de Huesca se agitaron cuando el movimiento de la fitna en las diversas comarcas de al-Andalus del año 324 (935-936), y trataron de hacer venir a Muhammad ibn Hasim. Este les envió a su hermano Hudayl ibn Hasim, al que hicieron entrar en la ciudad después de haber expulsado al lugarteniente de Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas. La deposición y expulsión del ʿamil de la ciudad por sus habitantes tuvo lugar el viernes a doce días por andar de rabiʿ I del año 323 (25 febrero 935). Entre el visir Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas y Muhammad ibn Hasim al-Tuyibí se libraron muchos combates, uno de los cuales tuvo lugar en Albalo, en el ʿamal de Barbastro, que fue muy encarnizado y que terminó con la muerte de uno de los compañeros de Muhammad ibn Hasim, conocido por Sahl al-Sahli, y la captura de Musa ibn ʿAmir ibn Abi Yawsan, de los de Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas. Dicho encuentro tuvo lugar en rabiʿ I del mencionado año (febrero-marzo 935). El general Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas tuvo más adelante otro encuentro con Muhammad y Yahya, hijos de Hasim, en el llano de Arniyus, de Barbastro, y en el castillo de Qasantiyun, a orillas del río Vero. El combate fue, por ambas partes, muy encarnizado. Los dos hijos de Hasim y todos sus hombres emprendieron la huida, hasta llegar al foso de los álamos [*Jandaq al-Hawr*], cerca de Barbastro. Ibn Ilyas dio muerte a más de doscientos hombres, de Huesca y Barbastro, y a uno de los compañeros de Muhammad ibn Hasim, Abu Yahya ibn Samra. Este hecho aconteció el domingo 4 de rabiʿ II del mencionado año (13 marzo 935).

§ 185. ¹ § 96, 180.

187 El general Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas se dirigió a la ciudad de Huesca, expulsó de ella a Hudayl ibn Hasim¹, ^{amil} de su hermano Muhammad en esta ciudad, y se apoderó de ella en la noche del domingo a mediados de yumada II de dicho año (22 mayo 935). Ilyas ibn Sulayman, ^{amil} de Ahmad ibn [pág. 71] Muhammad ibn Ilyas, y primo suyo, entraron en el castillo de Barbastro el martes a doce días por andar de yumada II del mismo año (24 mayo 935). En el castillo se encontraba Yahya ibn Hasim², que salió huyendo.

188 El Príncipe de los Creyentes ^{Abd al-Rahman} salió en campaña contra Zaragoza en el año 325 (936-937), y nombró wali de Huesca a Fortun ibn Muhammad¹, irritado como estaba con la actitud de la mayor parte de la población por haber expulsado al lugarteniente de Ahmad ibn Muhammad ibn Ilyas y haber llamado a Hudayl ibn Hasim, por lo que le dio el nombramiento la noche del día 2 de du l-hiyya de dicho año (11 octubre 937). Continuó imponiendo a los sospechosos penas de muerte y multas, o les hacía ir a pie hasta Córdoba.

189 Fortun permaneció en Huesca hasta que salió para la campaña de Yilliqiya del año 327 (938-939) con el Príncipe de los Creyentes ^{Abd al-Rahman}, y le sucedió todo lo que ha quedado referido en otro lugar¹: su defección y huida en la jornada del foso²; su captura en la región de Calatayud por Salama ibn Ahmad ibn Salama, al que Bakr ibn ^{Ubayd Allah} había enviado para buscarle, al mando de los mercenarios; que fue enviado al campamento; que lo sometieron a tormento en al-Suradiq³; que le cortaron la lengua en el campamento del Arrabal, y que lo crucificaron junto a la puerta del Alcázar.

§ 187. ¹ § 110.

² § 109.

§ 188. ¹ Cf. § 183.

§ 189. ¹ El autor se ha referido, en efecto, a esta campaña (cf. § 105 y 132), pero no ha narrado los hechos de que va a hablar ahora.

² *Al-Jandaq*, es decir, la Alhandega de Sampiro. Sobre esta debatida cuestión, cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Hist. Esp. Mus.*, II, 58-61 = trad. esp., pp. 292-293; L. GARCÍA DE VALDEAVELLANO, *Historia de España*, 3.ª ed., Madrid, 1963, vol. I, 2.ª parte, p. 23 y nota 1.

³ Léase *Fahs al-Suradiq*, es decir, la explanada en las afueras de Córdoba donde se montaba la tienda de aparato de los príncipes Omeyas para hacer los preparativos antes del comienzo de cada

190 MUSA IBN MUHAMMAD IBN ʿABD AL-MALIK

Cuando el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman salió para la campaña de Yilliqiya e hizo alto en Guadalajara, Yahya ibn Hasim acudió a su encuentro, acto que agradeció el Príncipe de los Creyentes, al que Yahya pidió le nombrara gobernador de Huesca. El Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman ordenó se redactara el nombramiento en favor suyo y juzgó conveniente enviar a ʿAbd al-Malik ibn Sulayman al-Jawlani¹ como alamin a los habitantes de Huesca, con el documento que acababa de extender, para darles opción a aceptarlo entre los que estaban de acuerdo en nombrar. Fortún había dejado como lugarteniente en Huesca a su hermano Musa, y ellos eligieron a Musa. Musa se dirigió a Córdoba, mostrando lealtad y dando seguridades sobre su persona. Fue, pues, nombrado gobernador de Huesca y sus distritos el miércoles a nueve días por andar de yumada I del año 328 (4 marzo 940). Musa ibn Muhammad entró en la ciudad de Huesca y en Barbastro, una vez nombrado, en yumada II (14 marzo-abril 940). Continuó de walí [pág. 72] hasta que murió, en el año 343, el martes a diez días por andar de saʿban (18 diciembre 954). Fue enterrado en la plaza de la mezquita aljama, en Huesca, y recitó la oración fúnebre el cadí de la ciudad Musa ibn Harun.

191 ʿABD AL-MALIK IBN MUSA IBN MUHAMMAD IBN ʿABD AL-MALIK

Cuando murió Musa ibn Muhammad, el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman nombró walí de Huesca a su hijo ʿAbd al-Malik. Más tarde dividió el cargo entre él y Yahya ibn Lubb ibn Muhammad ibn ʿAbd al-Malik, en el año 346 (957-958), aunque acabó dejando en Huesca sólo a ʿAbd al-Malik, el sábado a dos días por andar de yumada I del año 348 (6 agosto 959).

campaña. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *L'Espagne Musulmane au Xe siècle*, París, 1932, p. 141; el mismo, *Hist. Esp. Mus.*, III (París, 1953), p. 89 = trad. esp. (tomo V de la *Historia de España* dirigida por R. Menéndez Pidal, Madrid, 1957), p. 50.

§ 190. ¹ Este personaje aparece citado en el *Bayan*, II, 164 = trad. Fag-
nan, II, 273.

190 MUSA IBN MUHAMMAD IBN °ABD AL-MALIK

Cuando el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman salió para la campaña de Yilliqiya e hizo alto en Guadalajara, Yahya ibn Hasim acudió a su encuentro, acto que agradeció el Príncipe de los Creyentes, al que Yahya pidió le nombrara gobernador de Huesca. El Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman ordenó se redactara el nombramiento en favor suyo y juzgó conveniente enviar a °Abd al-Malik ibn Sulayman al-Jawlani¹ como alamin a los habitantes de Huesca, con el documento que acababa de extender, para daries opción a aceptarlo entre los que estaban de acuerdo en nombrar. Fortún había dejado como lugarteniente en Huesca a su hermano Musa, y ellos eligieron a Musa. Musa se dirigió a Córdoba, mostrando lealtad y dando seguridades sobre su persona. Fue, pues, nombrado gobernador de Huesca y sus distritos el miércoles a nueve días por andar de yumada I del año 328 (4 marzo 940). Musa ibn Muhammad entró en la ciudad de Huesca y en Barbastro, una vez nombrado, en yumada II (14 marzo-abril 940). Continuó de walí [pág. 72] hasta que murió, en el año 343, el martes a diez días por andar de sa°ban (18 diciembre 954). Fue enterrado en la plaza de la mezquita aljama, en Huesca, y recitó la oración fúnebre el cadí de la ciudad Musa ibn Harun.

191 °ABD AL-MALIK IBN MUSA IBN MUHAMMAD IBN °ABD AL-MALIK

Cuando murió Musa ibn Muhammad, el Príncipe de los Creyentes °Abd al-Rahman nombró walí de Huesca a su hijo °Abd al-Malik. Más tarde dividió el cargo entre él y Yahya ibn Lubb ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik, en el año 346 (957-958), aunque acabó dejando en Huesca sólo a °Abd al-Malik, el sábado a dos días por andar de yumada I del año 348 (6 agosto 959).

campana. Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *L'Espagne Musulmane au Xe siècle*, París, 1932, p. 141; el mismo, *Hist. Esp. Mus.*, III (París, 1953), p. 89 = trad. esp. (tomo V de la *Historia de España* dirigida por R. Menéndez Pidal, Madrid, 1957), p. 50.

§ 190. ¹ Este personaje aparece citado en el *Bayan*, II, 164 = trad. Fag-
nan, II, 273.

192 YAHYA IBN MUHAMMAD IBN ʿABD AL-MALIK

Cuando en el año 321 (933) los habitantes de Huesca expulsaron a Fortun¹, su hermano Yahya ibn Muhammad ibn ʿAbd al-Malik se dirigió a Córdoba. El Príncipe de los Creyentes juzgó conveniente retenerle en Córdoba, y en ella se quedó. Tuvo cargo en el gobierno de la ciudad de Mérida y su comarca. Más tarde, Fortun ibn Muhammad envió cartas al Príncipe de los Creyentes dándole cuenta de que los habitantes de Huesca habían nombrado lugarteniente² a Yahya, y le habían hecho llamar, y alegaba como prueba de lo que decía una razón aparente que movía a entrar en sospechas. Yahya fue puesto en la prisión de al-Duwayra³, y cuando emprendió el regreso de su campaña del año 327 (838-839) el Príncipe de los Creyentes, que de camino había mandado a Fortun cargado de hierros a al-Duwayra, escribió a los visires ordenando que Yahya fuese sacado de prisión, le quitaran los hierros y le retuvieran al cuidado de los bawwabun⁴. Así lo hicieron, y entrado que hubo el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman en el alcázar, mandó que compareciera Yahya en su propio aposento y le dio el nombramiento de gobernador de Barbastro, Alquézar y sus contornos.

193 Salió Yahya de Córdoba en el año 330 y se instaló en Barbastro la noche del viernes 10 de saʿban de dicho año (30 abril 942). En Barbastro permaneció hasta que los Mayus, que habían hecho una incursión por la Marca de Lérida y Zaragoza, le cogieron prisionero en el año 330 [pág. 73], el sábado 8 de sawwal de dicho año (26 junio 942). Un mercader le rescató por mil meticales. Yahya llegó a la Sudda¹ del Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman, el cual mandó dar al que lo había rescatado el doble de la suma que había pagado por él, y mandó a Barbastro a Yahya, que llegó el martes 3 de saʿban del año 331 (12 abril 943). Permaneció en Barbastro hasta que murió, en la noche del sábado a doce días por andar de rayab del año 340

§ 192. ¹ Cf. § 183.

² El texto dice *jalifa*.

³ Cf. § 50, nota 1.

⁴ Los encargados de guardar las puertas del alcázar.

§ 193. ¹ Sobre el valor de este término, cf. § 151, nota 2.

(20 diciembre 951), y fue enterrado en el cementerio de Barbastro.

194 LUBB IBN MUHAMMAD IBN ʿABD AL-MALIK

Cuando murió Yahya ibn Muhammad, el Príncipe de los Creyentes nombró gobernador de Barbastro en lugar suyo a Lubb ibn Muhammad, a fines del año 342 (953-954). Lubb llegó a la ciudad el domingo a mitad del día 13 de muharram del año 343 (19 mayo 954). Fue gobernador de Barbastro hasta que murió de repente en Córdoba, el miércoles 13 de saʿban del año 344 (2 diciembre 955).

195 YAHYA IBN LUBB IBN MUHAMMAD IBN ʿABD AL-MALIK

Cuando murió Lubb ibn Muhammad, el Príncipe de los Creyentes ʿAbd al-Rahman nombró gobernador de Barbastro para sustituirle a su hijo Yahya. Más tarde dividió entre él y ʿAbd al-Malik ibn Musa ibn Muhammad ibn ʿAbd al-Malik el gobierno de Barbastro y Huesca, en el año 346 (957-958). Llegó a la ciudad como gobernador, procedente de Córdoba, un viernes de yumada I de dicho año (31 julio - agosto 957). Después quedó Yahya ibn Lubb como único ʿamil de Barbastro, el sábado a dos días por andar de yumada I del año 348 (6 agosto 959)¹.

196 Fue walí de Huesca y de Barbastro Abu Yahya Muhammad ibn Sumadih ibn Muhammad ibn Ahmad, nombrado por Sulayman al-Mustaʿin¹.

§ 195. ¹ Cf. § 191.

§ 196. ¹ Cf. R. Dozy, *Recherches*, I, 240; IBN AL-JATIB, *Kitab al-mal al-ʿalam*, ed. Lévi-Provençal, Beirut, 1956, p. 189.

APÉNDICE

PRINCIPALES FAMILIAS ÁRABES Y MULADÍES MENCIONADAS EN LA OBRA DE AL-^cUDRÍ, SEGÚN LA «Yamharat ansab al-^carab» DE IBN HAZM (ED. E. LÉVI-PROVENÇAL, CAIRO, 1948)

(Págs. 404-405). — TUYIBÍES.

(El pasaje referente a esta familia ha sido publicado por E. Terés Sádaba, *Linajes árabes en al-Andalus según la "Yamhara" de Ibn Hazm*, en *Al-Andalus*, XXII [1957], pp. 356-359, al cual remitimos).

(Pág. 464). — Otros príncipes muladíes de estas comarcas fueron: los Banu Qasi, en Tudela, Wunat¹ y Arnedo². Los Banu ^cAmrus, en Huesca. Los Banu Sabrat³, que son los Banu l-Tawil, en Huesca y Barbastro.

(Pág. 465). — Príncipes árabes de la Marca fueron: los Banu l-Muhamayir, Tuyibíes, sujetos a vasallaje⁴. Su solar fue Daroca y Calatayud, aunque más tarde reinaron en Zaragoza y otras plazas.

(Págs. 467-468). — LINAJE DE LOS MULADÍES BANU QASI EN LA MARCA.

Qasi era el conde [*qumis*] de la Marca en la época de los godos. Cuando los musulmanes conquistaron al-Andalus, se dirigió a Damasco y se convirtió al Islam, en presencia de al-Walid ibn ^cAbd al-Malik, de cuya relación de clientela [*wala⁵*] se jactaba. Por esta razón, los Banu Qasi, en un principio, cuando se desataron los odios raciales [*asabiyya*] entre Mudaríes y Yemeníes, estuvieron al lado de los Mudaríes.

Los hijos de Qasi fueron: Fortun, Abu Tawr, Abu Salama, Yunus y Yahyâ.

Los hijos de Fortun ibn Qasi fueron: Musâ [§ 20] y Zahir.

Los hijos de Musâ ibn Fortun ibn Qasi [§ 20] fueron: Musâ ibn Musâ [§ 27-33], Mutarrif, Yunus, Yuwartas⁶, Lubb y Garsiya.

¹ Desconozco la correspondencia de este topónimo, que no recuerdo haber encontrado en ninguna otra fuente.

² Vocalizado Urnit en el texto.

³ *Sic*, en vez de Sabrit que dan las demás fuentes.

⁴ Creo que hay que entender así el *jassatan* del texto.

⁵ Este nombre, que no es árabe, está vocalizado en el texto. Su editor, Lévi-Provençal, lo transcribe así en el cuadro genealógico que figura en su

Los hijos de Musà ibn Musà (§ 27-33), que fue el primer rebelde de la familia, fueron: Lubb (§ 34-40), que reinó en la Marca después de su padre; Mutarrif (§ 160-163), que fue crucificado en Córdoba; Fortun (§ 50-53); Ismaʿil (§ 41-49), y Awriya, que fue dada en matrimonio a Garsiya, rey de los Vascos, de cuyo matrimonio nació Musà ibn Garsiya. Musà ibn Musà —Dios lo maldiga— casó también a las hijas de su hermano Lubb ibn Musà con los hijos de Wanaqo ibn Sanyo, rey de los Vascos.

Hijos de Fortun ibn Musà ibn Musà (§ 50-53): Ismaʿil (§ 49); Musà; Muhammad, y Lubb (§ 49), a todos los cuales mató su primo carnal Muhammad ibn Lubb ibn Musà ibn Musà (§ 54-60).

Hijos de Imaʿil ibn Musà ibn Musà (§ 41-49): Muhammad (§ 43), rey de Toledo, cuyos habitantes le dieron muerte; Musà, el que mataron en Huesca, y Saʿid, que falleció en Córdoba.

Hijo de Muhammad ibn Ismaʿil (§ 43), el que fue asesinado en Toledo: Lubb, que se reunió con el siʿi en Ifriqiya.

Hijos de Mutarrif (§ 160-163), el que fue crucificado: Muhammad, Musà y Lubb, todos tres crucificados en Córdoba junto con su padre y al mismo tiempo; Yusuf, el que encontró la muerte en Nájera; ʿAbd Allah, e Ismaʿil. Estos dos últimos apostataron y se convirtieron al cristianismo.

Hijos de Lubb ibn Musà ibn Musà (§ 34-40), el que reinó después de su padre: Muhammad (§ 54-60), cuya madre fue ʿAyab (§ 37), la [doncella] de palacio, que reinó después de su padre, puso cerco a Zaragoza y cayó asesinado entre sus ruinas; ʿIsà, y Mutarrif.

Hijos de Muhammad ibn Lubb ibn Musà ibn Musà (§ 54-60): Lubb ibn Muhammad (§ 61-66), que reinó después de su padre y es el que fue a tierras del sur al encuentro de ʿUmar ibn Hafsun; Musà; Yusuf (§ 68); ʿAbd Allah (§ 67-71); Yunus, y Mutarrif (§ 72), al que asesinó su sobrino ʿAbd Allah ibn Lubb ibn Muhammad⁶.

Hijos de Lubb ibn Muhammad ibn Lubb ibn Musà ibn Musà (§ 61-67): Muhammad (§ 78-82); ʿAbd Allah, y Fortun, que se convirtió al cristianismo.

Hijo de Muhammad (§ 78-82): Lubb.

Hist. Esp. Mus., I, frente a la p. 388. En la trad. esp., frente a la p. 246, aparece transcrito Yuartis. Creo que, modificando la consonante inicial (un punto en vez de dos), puede pensarse en el nombre Fuertes, hoy apellido relativamente corriente en Aragón, y que, como hemos visto, era el de una familia de cadíes zaragozanos (cf. § 6 y nota 2).

⁶ *Sic*, pero el asesino fue Muhammad ibn ʿAbd Allah ibn Muhammad ibn Lubb (cf. § 72). Lévi-Provençal, en el cuadro citado en la nota anterior, dice que Mutarrif fue muerto por Muhammad ibn ʿAbd Allah ibn Lope (?).

Hijos de °Abd Allah: Muhammad [§ 73-77], el último de los reyes de los Banu Qasi; Musà, asesinado por...⁷; Fortun [§ 70], que apostató; °Abd Allah, que murió ahogado en el Tajo, y Urraka [alusión en § 70], con la que casó el rey Furuwila ibn Idfuns, al que dio dos hijos: Rudmir y Urdunni.

En cuanto a Yunus ibn Musà, hermano de Musà ibn Musà, se mantuvo en la obediencia, tanto él como los hijos de su tío Zahir ibn Fortun, que lucharon toda su vida, durante treinta años, contra Musà ibn Musà. Este Yunus tiene [todavía] descendientes.

⁷ Blanco en el ms. de una o dos palabras.

CUADROS GENEALÓGICOS

Los cuadros genealógicos que siguen, de las familias árabes y muladíes de que tratan preferentemente las páginas anteriores, han sido compuestos, en primer lugar, sobre los datos suministrados por Ibn Hazm en su *Yamhara*, cuya traducción he dado en las páginas 86 a 88, completados en muchos casos con los que aporta al-^cUdrí. Quiere decirse que habrán de considerarse provisionales hasta tanto no encontremos en nuevas fuentes nuevos elementos de juicio, dado que no existe entre una y otra de las dos aludidas, que son las más completas en este punto, una total correspondencia.

El cuadro I, que se refiere a los Banu Qasí, es, como dije en la página 7, sustancialmente el mismo publicado por E. Lévi-Provençal. Habría que añadir el ^cAbd al-Yabbar ibn Qasí mencionado en el § 27, pero no tenemos ningún dato sobre su filiación.

El cuadro II modifica en buena medida los compuestos en su día por Dozy y por Codera, gracias a las noticias de al-^cUdrí, ya que éstas mencionan varios personajes de los que no hablan Ibn Hazm ni otros autores. El ^cAbd al-Rahman que aparece entre paréntesis cuadrados está mencionado únicamente dentro del nombre de Muhammad ibn ^cAbd al-Rahman (cf. epígrafe del § 83), pero no tengo seguridad de que no se trate de un error. En todo caso existe alguna vacilación en los historiadores tocante a los primeros descendientes de al-Muhayir.

En el cuadro III he reunido a los Banu Sabrit y a los Banu ^cAmrus, enlazándolos al tronco común, ese enigmático S.....h que aparece por primera vez y que oculta, probablemente, un nombre cristiano. Este último cuadro ha sido compuesto a base de las noticias de al-^cUdrí, ya que en la mención que de pasada hace Ibn Hazm de estos muladíes, prescinde en absoluto de su genealogía.

En todos los cuadros aparece, entre paréntesis, detrás de cada personaje citado por al-^cUdrí, la indicación del párrafo o párrafos que se refieren especialmente a él o del que dan alguna noticia, y, debajo, el año de su muerte, dato que al-^cUdrí puntualiza casi siempre y que rectifica a menudo las hipótesis de los historiadores modernos.

ÍNDICE DE NOMBRES DE PERSONA¹

- ʿAbbās ibn ʿAbd al-Barr, 34, 161
 ʿAbd al-Aʿlā, 158
 ʿAbd Allāh [el Emir], 57, 61, 84, 85, 117, 118, 168, 171
 ʿAbd Allāh ibn Abī Ḥadīda, 166
 ʿAbd Allāh ibn al-ʿAsī ibn Taʿla-ba, 101
 ʿAbd Allāh ibn Ḥakam ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn Muḥammad ibn Ḥāsim, Abū Muḥammad, 114
 ʿAbd Allāh ibn al-Ḥasan, 150
 ʿAbd Allāh ibn Jalaf ibn Rāšid, 42-44, 157
 ʿAbd Allāh ibn Kulayb, 27, 31
 ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Lubb, 67-71, 72, 73
 ʿAbd Allāh ibn Yaḥyā, 119
 ʿAbd al-ʿAzīz ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd al-ʿAzīz al-Tuḡībī, 135-136
 ʿAbd al-Gāfir ibn ʿAbd al-ʿAzīz, 159
 ʿAbd al-Ḥamīd ibn Baṣīl, 93, 94, 102, 126, 183, 184
 ʿAbd al-Malik ibn ʿĪsā ibn Mūsā ibn Šabrīt, 174
 ʿAbd al-Malik ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik al-Ṭawīl, 68, 171-174, 175
 ʿAbd al-Malik ibn Mūsā ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik, 191
 ʿAbd al-Malik ibn Sulaymān al-Jawlānī, 190
 ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd al-ʿAzīz al-Tuḡībī, 83, 117, 118, 135
 ʿAbd al-Raḥmān [II] ibn al-Ḥakam, 27-29, 31
 ʿAbd al-Raḥmān [I] ibn Muʿāwīya, 11-14
 ʿAbd al-Raḥmān Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Ḥudayr, 96
 ʿAbd al-Raḥmān ibn al-Mundir ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡībī, 122-123
 ʿAbd al-Raḥmān [III] al-Nāṣir, 74, 81, 86, 90, 92, 93, 95-110, 118-120, 122-125, 127, 129, 130, 132, 133, 137-139, 177, 179, 180, 183, 185, 188, 189, 190-195
 ʿAbd al-Wahhāb ibn Aḥmad ibn Muḡīṭ, 158, 159
 ʿAbd al-Wāḥid al-Rūṭī, 57
 ʿAbd al-ʿAbbār ibn Qasī, 27
 Aḥmad ibn ʿAbd al-Ḥamīd ibn Baṣīl, 184
 Aḥmad ibn al-Barrāʾ ibn Malik, 57, 59, 84, 87, 136
 Aḥmad ibn Ishāq, 102
 Aḥmad ibn Muḥammad ibn Ilyās, 180, 183-187
 Aḥmad ibn Muḥammad ibn Mūsā al-Rāzī, 11, 117

1 Se incluyen únicamente los que aparecen en la traducción del texto de al-ʿUdrī, no los citados en la Introducción, el Apéndice y las notas. Para la alfabetización no cuentan el artículo ni las palabras *ibn*, *abū*, *banū*. Las cifras remiten a los párrafos; las que aparecen en cursiva indican el párrafo o párrafos que tratan especialmente del personaje.

- Aḥmad ibn Šāhid, 158
 Aḥmad ibn Sulaymān ibn Hūd, 116
 Aḥmad ibn ʿUmar [ibn Anas, al-ʿUḍrī], 1, 6, 11, 83, 117, 147
 Aḥmad ibn Yūdī, 128
 ʿAlī ibn Rabāḥ al-Lajmī, 6
 ʿĀmir ibn Kulayb, 27
 ʿAmrūs ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik, 67, 68, 88, 125, 171, 172, 175-180, 181, 182
 ʿAmrūs ibn ʿUmar ibn ʿAmrūs, 157, 158-164, 165, 166
 ʿAmrūs ibn Yūsuf, 16, 18, 19, 21-26
 Aṣḡab ibn ʿIsā ibn Mūsā ibn Šabrīt, 174
 al-ʿĀṣī ibn Ḥakam, 134
 ʿAṣab, 37, 39, 40
 ʿAysūn al-Aʿrābī, 24, 25
 Azrāq ibn Mantīl ibn Sālim, 33
 Badr, 11
 Bahlūl ibn Marzūq, Abū l-Ḥaṣṣay, 17-19, 150-155, 156
 Bakr ibn ʿUbayd Allāh ibn Fīhr, 133, 189
 Bernāt, *vide* Wanyāt
 Bernāt ibn Raymūd = Bernardo, hijo de Ramón I, conde de Pallars y Ribagorza, 88
 César Augusto, 1
 Constantino, 35
 Durī ibn ʿAbd al-Raḥmān, 102, 138
 Ešimeno ibn Garsiya = Jimeno Garcés, 80
 Falškiṭa, hija de Šānyo (?), 160
 Fortūn ibn ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Lubb, 70
 Fortūn ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik al-Ṭawīl, 125, 132, 176, 181-189, 190, 192
 Fortūn ibn Mūsā ibn Mūsā, 28, 35, 37, 50-53, 162
 Francos, 24
 Garsiya = García I de León, 64-65
 Ibn Garsiya al-Sīrṭān, 30
 Garsiya ibn Wanniqo = García Iñiguez, 34, 159
 al-Ḥakam [I], 18, 22
 Ḥakam ibn ʿAbd al-ʿAzīz, Abū l-ʿĀṣī, 112
 Ḥakam ibn Mundir ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡībī, 130-133
 Ibn Ḥamza, 51
 Ḥanaš ibn ʿAbd Allāh al-Šanʿānī, 6
 Ḥārīt ibn Bazīʿ, 28, 29
 Ḥāšim ibn ʿAbd al-ʿAzīz, 47, 56, 57, 84, 159
 Ḥāšim ibn ʿAbd al-ʿAzīz ibn Ḥakam, 140
 Ḥāšim ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān, 78-80, 90-92, 93, 96
 Ḥawšab [ibn ?] al-Qaḍī, 57
 Ḥiṣām [I], 15, 16
 Ḥudayl ibn Ḥāšim ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡībī, 110, 186-188
 Ḥusayn ibn Yaḥyā al-Anṣārī, 12, 13-14
 Ibrāhīm ibn Ḥāšim ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡībī, 111
 Iḍfunš = Alfonso III de Asturias, 62
 Ilyās ibn Sulaymān, 187
 ʿIsā ibn Aḥmad ibn Muḥammad al-Rāzī, 23, 87, 166
 Ismāʿīl ibn Fortūn ibn Mūsā, 49
 Ismāʿīl ibn Mūsā ibn Mūsā, 37, 41-49, 157, 162
 Jalaf ibn Rāšid ibn Asad, 19, 21, 155, 156, 157
 Banū Jālid, 58
 al-Jurs, 29
 Lubb ibn Fortūn ibn Mūsā, 49
 Lubb ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik, 194, 195
 Lubb ibn Muḥammad ibn Lubb ibn Mūsā, 58, 60, 61-66, 85, 169
 Lubb ibn Mūsā ibn Mūsā, 34-40, 41, 52, 162
 Lubb ibn Zakariyyā ibn ʿAmrūs, 158
 Marzūq ibn Uskarā, 150

- Masʿūd ibn ʿAmrūs ibn ʿUmar ibn ʿAmrūs, 165-167
- Matrūḥ ibn Sulaymān [ibn Yaḳ-
zān] al-ʿArābī, 15-16, 21, 25, 26
- al-Maʿūs, 37, 193
- Ibn al-Mugallis, 150
- Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn
Ḥudayr, 96, 180, 185
- Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn
Muḥammad ibn Lubḥ, 67-70,
72, 73-77, 93
- Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik ibn
ʿAbd Allāh ibn Šabrīt ibn Rā-
šid ibn Š...h al-Ṭawīl, 63, 146,
165, 167, 168-170
- Banū Muḥammad ibn ʿAbd al-
Malik al-Ṭawīl, 97
- Muḥammad [I] ibn ʿAbd al-Raḥ-
mān, 31, 32, 34, 41, 42, 44, 50,
55-57, 83, 84, 117, 158, 161-165,
168
- Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān
ibn ʿAbd al-ʿAzīz ibn ʿAbd al-
Raḥmān ibn ʿAbd Allāh ibn
al-Muḥāḍir al-Tuḡībī, 57, 59,
83-89, 90, 93, 95, 169
- Muḥammad ibn Aṣḡag ibn Hizb
Allāh, 129
- Muḥammad ibn Fuerteš, Abū
ʿAbd Allāh, 6
- Muḥammad ibn Hāšim ibn Mu-
ḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān
al-Tuḡībī, 92, 93-107, 108, 109,
111, 125, 126, 138, 180, 183, 186
- Muḥammad ibn Ishāq, 133
- Muḥammad ibn Ismāʿīl ibn Mūsā
ibn Mūsā, 43
- Muḥammad ibn Lubḥ ibn Muḥam-
mad ibn Lubḥ, 67, 73, 78-82, 85,
171, 178
- Muḥammad ibn Lubḥ ibn Mūsā
ibn Mūsā, 48, 49, 54-60, 61-63,
84, 169
- Muḥammad ibn Saʿīd ibn [al-]
Mundir, 111
- Muḥammad ibn Šumādih ibn Mu-
ḥammad ibn Aḥmad, Abū Yaḥ-
yā, 196
- Muḥammad ibn ʿUbayd Allāh, 119
- Muḥammad ibn Waḍḍāḥ, 13
- Muḥammad ibn Walīd ibn ʿAbd
Allāh ibn Šabrīt, 173
- Muḥammad ibn Wuhayb, 34, 41
- al-Mundir ibn ʿAbd al-Raḥmān
ibn ʿAbd al-ʿAzīz al-Tuḡībī,
118-121, 122
- al-Mundir ibn Muḥammad [I], 46,
47, 57, 58, 84, 135, 137, 168
- Mundir ibn Yaḥyā, 112, 113
- Mundir ibn Yaḥyā ibn Mundir
ibn Yaḥyā, 113
- Banū Mūsā, 54
- Mūsā ibn Abī ʿĀmir ibn Abī ʿĀw-
šān, 186
- [Mūsā ibn Fortūn], 20
- Mūsā ibn Galindo, 157, 158
- Mūsā ibn Hārūn, 191
- Mūsā ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-
Malik al-Ṭawīl, 178, 190, 191
- Mūsā ibn Mūsā ibn Fortūn ibn
Qasī, 27-33, 37
- Mūsā ibn Muṭarrif ibn Lubḥ (?),
122
- al-Muṣṣhir ibn Hilāl al-Qudāʿī, 11
- al-Muṭarrif ibn ʿAbd al-Raḥmān
[II], 28
- Muṭarrif ibn Muḥammad ibn
Lubḥ, 70, 72
- Muṭarrif ibn al-Mundir ibn ʿAbd
al-Raḥmān al-Tuḡībī, 89, 91,
124-129, 130
- Muṭarrif ibn Mūsā ibn dī-l-Nūn,
75, 121, 126
- Muṭarrif ibn Mūsā ibn Mūsā, 35,
37, 41, 50, 51, 55, 160-163
- Qārlo = Carlomagno, 24
- Banū Qasī, 39, 53, 82, 83, 117
- Raydān, 47
- Raymund = Ramón, conde de Pa-
llars y Ribagorza, 82
- Ruḡmīr, Ruḡmīr ibn Urdūn = Ra-
miro II de León, 106
- Šabrīt, 24, 26

- Sa'd ibn 'Ubāda, 13
 Sahl al-Sahli, 186
 Sa'id ibn al-Mundir, 102, 184
 Ibn Salama, 151
 Banū Salama, 17, 147-149, 150-155
 Salama ibn Aḥmad ibn Salama, 189
 Banū Sālim, 98, 183
 Ibn Samra, Abū Yaḥyā, 186
 Šānyo, señor de Pamplona (?), 160
 Šānyo ibn Garsiya = Sancho I Garcés, 66, 69, 71, 76, 77, 88, 93, 94, 122, 123, 181
 Šarḥabīl ibn Šaltān al-Zawāgī, 16
 Sayyida, hija de 'Abd Allāh ibn Jalaf ibn Rāšid, 43
 Sayyida, hija de Muḥammad ibn 'Abd al-Malik al-Ṭawīl, 169
 al-Sirtāniyyūn, 9, 64, 159
 Sulaymān ibn Hūd al-Musta'in, 115
 Sulaymān al-Musta'in bi-Llāh, 112, 140, 196
 Sulaymān ibn Yaqqān al-Kalbī al-A'rābī, 11-12, 13
 Ta'labā ibn 'Ubayd, 12, 13
 Banū l-Ṭawīl, 21
 'Ubayd Allāh ibn Fihir, 129
 'Ubayd Allāh ibn 'Uṭmān, 15, 16, 26
 'Ubayd Allāh ibn Yaḥyā ibn Abī 'Īsā, 47
 'Umar ibn Zakariyyā ibn 'Amrūs, 166
 Umayya ibn Ishāq, 180
 Urdunn = Ordoño II de León, 75
 Wanyāt, 51-53
 Wuhayb ibn 'Abd al-Wāḥid ibn Muḡīl, 51-53
 Wuhayb ibn Aḥmad, 34
 Ibn Yaḥyā, Abū Bakr. al-Tuḡībī, 178
 Yaḥyā ibn Abī l-Faṭḥ ibn dī-l-Nūn, 75, 132
 Yaḥyā ibn Hāšim ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān al-Tuḡībī, 78, 100, 105, 109, 110, 186, 187, 190
 Yaḥyā ibn Lubb ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Malik, 195
 Yaḥyā ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Malik, 191, 192-193, 194
 Yaḥyā ibn Muḥammad ibn Hāšim, 105, 108, 183, 184
 Yaḥyā ibn Mūsā ibn dī-l-Nūn, 126
 Yannaqo ibn Wanniqo = Iñigo Iñiguez = Iñigo Arista, 27, 30
 Yāyar Agust = César Augusto, 1.
 Yemenfēs, 11
 Yūnus ibn 'Abd al-'Azīz ibn 'Abd al-Raḥmān al-Tuḡībī, 130, 137-139
 Yūsuf ibn Muḥammad ibn Lubb, 68
 Zakariyyā ibn 'Abd al-Malik, 93
 Zakariyyā ibn 'Amrūs, 159
 Zakariyyā ibn 'Īsā ibn Mūsā ibn Šabrīt, 174.
 Zakariyyā ibn Jaṭṭāb, 93
 Zakariyyā ibn 'Umar, 166

ÍNDICE DE NOMBRES DE LUGAR¹

- °Abarrada, 144
 Alaba, 62, 86, 127
 *Albālo, 186
 Alfamén (*Fahṣ al-ḥamām*), 2
 Alfaro (?), 68
 Alquézar (*al-Qaṣr*), 44, 175, 192;
 (*Qaṣr Banī Jalaf*), 166
 Almonacid (*al-Munastīr*), 8
 Antasar, 156
 °Aqabat al-Hawārīn, 2
 °Aqabat Maṭīla, 8
 Arro (?), 80
 Ariza (*Ḥarīza*), 5
 Armīš, 2
 Arnedo, 28, 29, 34, 39, 40, 51, 52,
 58, 68, 100
 Aryunuš, 2
 Arniyūš, 186
 *Arṭut.s, 2
 *Askāniya, 45
 al-Askar, 147, 161
 Astorga, 5
 Awlāya, 146
 Ayera (*Aḡīra*), 78, 178
 *Blal.a, 2
 Bāb Lubūn, 164
 Balad Nuwābo, 8
 Balaguer (*Balagay*), 78, 79
 Balma, 28
 Balšar, 9
 Baltaš, 5, 8, 183
 Bān wa-Mān, cf. Tān wa-Mān
 Bānsa, 144
 Barbastro, 44, 67, 68, 73, 78, 88,
 135, 152, 156, 175, 177, 178, 180,
 186, 187, 190, 192-196
 Barbiṭāniya, 42, 44, 141, 150, 152,
 156, 169
 Barcelona, 24, 25, 152, 170
 Bašīr, 144
 Belchite, 178
 Borja, 45, 62, 100
 Burḡ al-Rūmī, 10
 al-Buškunša (*Yabal*), 3
 Cabañas (*Qabānaš*), 8
 Calahorra, 40, 49, 72
 Calamocha (*Qalamuša*), 2
 Calasanz (*Qalazanḡ*), 78
 Calatayud, 5, 83, 89, 117, 122-124,
 127-130, 133-135, 139, 189
 Calatrava, 2
 Caparroso (*Qabarrūš*), 29, 58,
 67, 70
 Caracuel (*Karakay*), 2

1 Figuran sólo los que aparecen en la traducción del texto de al-ʿUdrí y, ocasionalmente, en algunas notas. Los nombres subrayados corresponden a topónimos en su forma árabe: los que no aparecen entre paréntesis o acompañados de su forma actual están por identificar o se propone, en nota, su identificación. Los precedidos de un asterisco son aquellos cuya vocalización es incierta. Aparecen siempre en transcripción determinados nombres, bien conocidos por otra parte, cuando no corresponden exactamente a su valor geográfico actual: Alaba, Barbiṭāniya, al-Qilā, Sirtāniya, Yillīqiya.

- Carcastillo (?), 29
 Córdoba, 2, 11, 13, 22, 37, 50, 56,
 81, 103, 104, 106, 107, 125, 128,
 135, 138, 139, 159, 180, 183, 184,
 190, 192-195
 Cuenca (*Kūnka*), 2
 Cutanda (*Qutanda*), 8
 Daroca, 83, 91, 131, 135, 137-139
al-Duwayra, 50, 192
 Ebro, 3, 5, 8, 9, 29, 183
Fahş Muţarriş, 163
 Falces (*Fālġus*), 58, 68, 70
 **Faranbūl*, vide *Qarqaştūl*
Faġġ Baġro, 8
 Flumen (*Fulūman*), 144
 Francia, 24
al-Funş, 58, nota 3
Funtūş, 5, 8
Furtūş, 45
Furtūş, 83
Galwāda, 8
 Gállego (*Ġalaq*), 4, 5, 9
al-Gār = Gār Bahtūl, 18, 19, 156
 **Garād.s*, 2
 Gerona (*Ġurunda*), 24, 25
 Goitor, 58
 Guadalajara, 33, 99, 190
 Guara (*Guvāra*), 145
 **al-Hašša*, 156
 **Hawda* (*Yaba*), 66
 Huerva (*Warba*), 5
 Huesca, 10, 17, 30, 34, 35, 37, 41,
 44, 54, 55, 63, 75, 81, 141-146,
 147, 148, 150, 151, 153, 155, 157,
 158, 160-162, 164-173, 175, 176,
 180-186, 188-192, 195, 196
 Jaén, 60
 Jalón (*Šalūn*), 5, 8, 9, 45
al-Jandaq, 189
Jandaq al-Ĥawr, 186
 Jiloca (*Šalūqa*), 8
al-Kanīsa, 45
 Labata (*Labūta*), 144, 90 (?)
 Lérida, 10, 42, 58, 78, 109, 158, 171,
 178, 193
Lūrīnīs, 81
 Maluenda, 99
Mamaqaşra = Monmagastre, 78
Manzil ..., 26
Manzil Ḥassān, 9
Marnūt, 102
al-Marya = María (de Huerva),
 102, 109
Marġ al-ʿArab, 35
 Mérida, 192
 **Midġār*, 156
 Mitonia, 181
 Monzón, 41, 42, 43, 49, 58, 67, 78,
 87, 88, 157, 166, 171
 Monmagastre, 78
Mubassar = Bembézar, 11 (nota 4)
 Muez, 74, 120
Muns, 182. Cf. *Qaşr Muns*
al-Munt Nāgar, 145
 Murcia, 8
Muyassir, vide *Mubassar*
 Nájera, 58, 75
Nūba, 144
 Osma 123, 180
 Pallars, 82, 146, 156
 Pamplona, 23, 28, 56, 58, 64, 69, 70,
 75, 80, 86, 88, 90, 95, 122, 160
Qarqaştūl (?), Carcastillo, 29
 **Qasamtiġūn*, 186
Qaşr ʿAbbād, 8
Qaşr Banī ʿAtiyya, 2
Qaşr Banī Jalaf, 166
Qaşr Munş (Mūnş), 150, 151. Cf.
Muns
al-Qūlāʿ, 62, 75, 86, 127
 Ricla (*Rikla*), 8
Robreş, 144, 154
 Rueda de Jalón (*Rūṭa*), 5, 100,
 102, 138
 Roda de Isábena (*Rūṭat al-Yahūd*),
 57, 87
al-Şajra, 2
Şajrat al-Girbān, 156
Banū Sālim (Tagr), 98, 183
 **Šamāliq*, 89, 123
 Santaver (*Šanta Barya*), 8
Şarṭāniya, 166
Şayya = Ejea (?), 55
 Selgua, 152, 153

- Simancas (*Šant Manko*), 105
Sudd Banī Jaḥṭāb, 9
Sudda (*Bāb al-*): de Córdoba, 96,
 193; de Barbastro, 156; de
 Huesca, 151
al-Šujayra = Zuera, 10
Šumīt = (Granja de) Somed, 83
al-Surādiq, 189
 Talavera, 22
Ṭalūniya, 10
Ṭān wa-Mān, 144, 183
 Tarazona, 12, 15, 16, 26, 45, 58, 61,
 62, 100
 Teruel (*Ṭērūl*), 2
 Toledo, 18, 22, 51, 92, 109 (?), 123,
 155, 161, 169, 184 (?)
 Tortosa, 3, 8, 10, 81, 155, 170, 185
 Tudela, 22, 23, 27, 31-35, 37, 41,
 45, 49, 51-54, 58, 60, 61, 67, 69,
 71, 72, 93, 94, 100, 101, 103, 112,
 159, 184 (?)
 Uclés, 2
 Valencia, 8, 183, 185
 Valtierra, 49, 67, 70, 72
 Vero (*Bāro*), 186
 Viguera, 35, 36, 38, 40, 58, 75, 76
Wādī Banī ʿAbd Allāh, 2
Walbah, 2
Warša, 109, 111
Yabal al-Bardī, 69
Yabal ʿAmrūs, 22
Yarīš, 58
Yaghān Zayd, 2
Yulūyo, 144, 166
Yillūqiya, 62, 75, 86, 132, 189, 190⁶
 Zaragoza, 1-16, 18-20, 22, 25-28, 32,
 34, 35, 37, 41, 45-49, 54-63, 67,
 84, 85, 87, 89, 90, 92, 96, 97, 99,
 102-104, 107, 108, 111, 112, 115,
 125, 127, 129-131, 133, 138, 139,
 141, 150, 155, 159, 162, 168, 180,
 185, 193
Zaydūn, 8
Zuera (*al-Šujayra*), 9

ÍNDICE

	Págs.
<i>Introducción</i>	1
Ahmad ibn ʿUmar al-ʿUdrí	2
La Marca Superior en la obra de al-ʿUdrí	3
Observaciones finales	5
<i>Bibliografía</i> (Siglas empleadas)	7
<i>Noticia de la Cora de Zaragoza y sus contornos</i>	9
Etimología de Zaragoza	9
El camino desde la ciudad de Córdoba a la de Zaragoza	9
Descripción de la ciudad de Zaragoza	10
Distritos de Zaragoza	13
<i>Los rebeldes de la ciudad de Zaragoza y sus dependencias</i>	15
Sulayman ibn Yaqzan al-Kalbí al-Aʿrabí	15
Husayn ibn Yahyà al-Ansarí	16
Matruh ibn Sulayman al-Aʿrabí	17
Bahlul ibn Marzuq, conocido por Abu l-Hayyay	18
[Musà ibn Fortun]	19
ʿAmrus ibn Yusuf	19
<i>[Los Banu Qasí]</i>	22
Musà ibn Musà ibn Fortun ibn Qasí	22
Lubb ibn Musà ibn Musà	25
Ismaʿil ibn Musà [ibn Musà]	27
Fortun ibn Musà ibn Musà	30
Muhammad ibn Lubb [ibn Musà]	32
Lubb ibn Muhammad ibn Lubb ibn Musà	34
ʿAbd Allah ibn Muhammad ibn Lubb	37
Mutarrif ibn Muhammad ibn Lubb	38
Muhammad ibn ʿAbd Allah ibn Muhammad ibn Lubb	38
Muhammad ibn Lubb [ibn Muhammad ibn Lubb]	39
<i>Los Tuyibíes</i>	41
Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman ibn ʿAbd al-ʿAziz ibn ʿAbd al-Rahman ibn ʿAbd Allah ibn al-Muhayir al-Tuyibí	41
Hasim ibn Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman al-Tuyibí	43
Muhammad ibn Hasim ibn Muhammad ibn ʿAbd al-Rahman al-Tuyibí	44
Yahya ibn Muhammad ibn Hasim	49

	Págs.
Yahya ibn Hasim ibn Muhammad ibn °Abd al-Rahman al-Tuyibí	50
Hudayl ibn Hasim ibn Muhammad ibn °Abd al-Rahman	50
Ibrahim ibn Hasim ibn °Abd al-Rahman	50
<i>Nómina de los °ummal en Calatayud —de la Marca de Zaragoza— y sus castillos</i>	<i>52</i>
°Abd al-Rahman ibn °Abd al-°Aziz al-Tuyibí	52
Al-Mundir ibn °Abd al-Rahman ibn °Abd al-°Aziz al-Tuyibí.	52
°Abd al-Rahman ibn al-Mundir ibn °Abd al-Rahman al-Tuyibí	53
Mutarrif ibn al-Mundir ibn °Abd al-Rahman al-Tuyibí	54
Hakam ibn al-Mundir ibn °Abd al-Rahman al-Tuyibí	55
Al-°Asi ibn Hakam	57
<i>Daroca</i>	<i>57</i>
°Abd al-°Aziz ibn °Abd al-Rahman ibn °Abd al-°Aziz al-Tuyibí	57
Yunus ibn °Abd al-°Aziz ibn °Abd al-Rahman al-Tuyibí	57
<i>Noticia de Huesca y sus contornos y de sus gobernadores</i>	<i>58</i>
<i>Relación de los rebeldes en Huesca y sus dependencias</i>	<i>61</i>
Los Tuyibíes Banu Salama	61
Bahlul ibn Marzuq	62
Jalaf ibn Rasid	66
°Abd Allah ibn Jalaf ibn Rasid	68
[Los Banu °Amrus]	69
°Amrus ibn °Umar ibn °Amrus	69
Mas°ud ibn °Amrus	72
[Los Banu Sabrit]	73
Muhammad ibn °Abd al-Malik ibn °Abd Allah ibn Sabrit ibn	
Rasid ibn S.....h, conocido por al-Tawil	73
°Abd al-Malik ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik	75
°Amrus ibn Muhammad	76
Fortun ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik	79
Musa ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik	83
°Abd al-Malik ibn Musà ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik.	83
Yahyà ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik	84
Lubb ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik	85
Yahyà ibn Lubb ibn Muhammad ibn °Abd al-Malik	85
<i>Apéndice: Principales familias árabes y muladíes mencionadas en la obra de al-°Udrí, según la Yamharat ansab al-°arab de Ibn Hazm</i>	<i>86</i>
<i>Cuadros genealógicos</i>	<i>89</i>
<i>Índice de nombres de persona</i>	<i>91</i>
<i>Índice de nombres de lugar</i>	<i>95</i>